

LAND TITLES ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.8(Supp.)
In force July 19, 1993;
SI-008-93

AMENDED BY

S.N.W.T. 1994,c.8
In force May 7, 2001;
SI-004-2001
S.N.W.T. 1995, c.25
Sections 3, 4, 15, 18 and 21 to 26 of S.N.W.T.
1995,c.25 in force August 1, 1995;
SI-005-95
S.N.W.T. 1997,c.20
In force January 1, 1998;
SI-014-97
S.N.W.T. 1998,c.5
S.N.W.T. 1998,c.33
S.N.W.T. 2001,c.15
In force June 1, 2002;
SI-003-2002
S.N.W.T. 2003,c.5
Sections 9, 10, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 50
and 51 of Schedule F of S.N.W.T. 2003,c.5 in force
March 21, 2004;
SI-002-2004

S.N.W.T. 2009,c.12
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2011,c.22
In force October 1, 2013
SI-002-2013
S.N.W.T. 2013,c.23
S.N.W.T. 2014,c.10
In force April 1, 2014
S.N.W.T. 2014,c.31

**LOI SUR LES TITRES
DE BIENS-FONDS**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 8 (Suppl.)
En vigueur le 19 juillet 1993;
TR-008-93

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1994, ch. 8
En vigueur le 7 mai 2001;
TR-004-2001
L.T.N.-O. 1995, ch. 25
Les articles 3, 4, 15, 18 et 21 à 26 du
chapitre 25 des L.T.N.-O. 1995 entrent en
vigueur le 1^{er} août 1995;
TR-005-95
L.T.N.-O. 1997, ch. 20
En vigueur le 1^{er} janvier 1998;
TR-014-97
L.T.N.-O. 1998, ch. 5
L.T.N.-O. 1998, ch. 33
L.T.N.-O. 2001, ch. 15
En vigueur le 1^{er} juin 2002;
TR-003-2002
L.T.N.-O. 2003, ch. 5
Les articles 9, 10, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 50
et 51 de l'annexe F du chapitre 5 des L.T.N.-
O. 2003 entrent en vigueur le 21 mars 2004;
TR-002-004
L.T.N.-O. 2009, ch. 12
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2011, ch. 22
En vigueur le 1^{er} octobre 2013
TR-002-2013
L.T.N.-O. 2013, ch. 23
L.T.N.-O. 2014, ch. 10
En vigueur le 1^{er} avril 2014
L.T.N.-O. 2014, ch. 31

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
-------------	---

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Government bound	2
------------------	---

PART I ADMINISTRATION

REGISTRATION DISTRICTS

Registration districts	3
Land titles office	4
Location	(1)
Office days and hours	(2)

OFFICERS

Inspector of Land Titles	6
Qualifications	(1)
Duties	(2)
Guidelines	(1)
Inspector as Registrar	(2)
Registrar of Land Titles	(3)
Qualifications	(1)
Duties	(2)
Seal of office	(3)
Suspension of powers and duties of Registrar	(1)
Cancellation of suspension	(2)
Deputy Registrars of Land Titles	(3)
Duties	(1)
Delegation by Registrar	(2)
Deputy Registrar acting as Registrar	(3)
Further circumstances where Deputy Registrar may act	(4)
Oath of office	14
Restriction on officers and clerks	15
Protection of officers	16
Administration of oaths	17
Attendance of officers	18

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	
-------------	--

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

Obligation du gouvernement	
----------------------------	--

PARTIE I ADMINISTRATION

CIRCONSCRIPTIONS D'ENREGISTREMENT

Circonscriptions d'enregistrement	
Bureau des titres de biens-fonds	(1)
Situation	(2)
Jours et heures d'ouverture	

FONCTIONNAIRES

Inspecteur des titres de biens-fonds	(1)
Condition de nomination	(2)
Fonctions	(1)
Lignes directrices	(2)
Inspecteur agissant comme registrateur	(3)
Registrateur des titres de biens-fonds	(1)
Condition de nomination	(2)
Fonctions	(3)
Sceau	(1)
Suspension des attributions du registrateur	(2)
Annulation de la suspension	(3)
Registateurs adjoints des titres de biens-fonds	(1)
Fonctions	(2)
Délégation par le registrateur	(3)
Registateur adjoint agissant comme registrateur	(4)
Idem	
Serment professionnel	
Incompatibilité des fonctions	
Immunité	
Réception des serments	
Présence des fonctionnaires	

PART II
PROCEDURES

PROCESSING INSTRUMENTS
AND CAVEATS

Stamping of instruments and caveats	19
Rejection of instruments and caveats	20
Daybook	21
Contents	(1)
General register	(2)
Contents	(1)
Writ book	(2)
Contents	(1)

GENERAL REQUIREMENTS

Requirement for certificate of title	24
Exemption	(1)
Mailing address	(2)
Address of caveator	(1)
Exception	(2)
New address in Canada	(3)
New address in Northwest Territories	(1)
Exception	(2)
Notice	(3)
Sufficiency of notice	(1)
Age of majority	(2)
Witness	(1)
Requirements of witness	(2)
Exceptions	(3)
Execution of documents by corporation	(4)
Affidavits	30
Production of duplicate certificate	31
Exceptions	(1)

RECORDS

Retention of instruments	32
Keeping of records	32.1
Duplicate records	32.2
Destruction of original document	(1)
Inspection of instruments	(2)
Original instrument	(1)
Copies	(2)
Certified copies	34
Evidence	35
Certificate respecting writ book and general register	(1)
Substitute instrument or caveat	(2)
Force and effect of substitute	36
Court order respecting lost instrument	(1)
Originating notice	(2)

PARTIE II
PROCÉDURE

TRAITEMENT DES ACTES
ET DES OPPOSITIONS

Timbre	
Rejet des actes et oppositions	
Journal	(1)
Contenu	(2)
Registre général	(1)
Contenu	(2)
Livre des brefs	(1)
Contenu	(2)

OBLIGATIONS

Certificat de titre	(1)
Exception	(2)
Adresse postale	(1)
Adresse de l'opposant	(2)
Exception	(3)
Nouvelle adresse au Canada	(1)
Nouvelle adresse aux Territoires du Nord-Ouest	(2)
Exception	(3)
Avis	(1)
Avis suffisant	(2)
Âge de majorité	
Témoin	(1)
Obligation	(2)
Exceptions	(3)
Documents d'une personne morale	(4)
Affidavits	30
Production du double	31
Exceptions	(1)

ARCHIVES

Conservation des actes	
Archives	
Doubles	(1)
Destruction de l'original	(2)
Examen des actes	(1)
Original	(2)
Copies	34
Copies certifiées conformes	35
Preuve	(1)
Certificat relatif au livre des brefs et au registre général	(2)
Remplacement d'un acte ou d'une opposition	36
Effet	(1)
Ordonnance	(2)
Avis introductif d'instance	37

CERTIFICATES OF TITLE

Form	39
Replacement of worn or damaged certificate	
Where no duplicate certificate	
Certified copy to owner	
Receipt of grants	10
Entries in case of transfer	41
Numbers of certificate of title	
Estate for life or for years	42
Easement	43
Encumbrances	44
Duplicate certificates	45
Request to issue duplicate certificate	
Cancellation of duplicate certificate	
Replacement of duplicate certificate	
Signature of owner	46
Impersonation	
Consolidation of certificates of title	47
Separation of certificates of title	
Notation on new certificates	
Replacing partially cancelled certificate	48
Notation on new certificate	
Duty to obtain duplicate	49
Duplicate certificate lost or destroyed	50
Notice	
Refusal to issue replacement duplicate	
Notation on duplicate	

PART III REGISTRATION

INSTRUMENTS AND CAVEATS

Grants	51
Other instruments and caveats	52
Day and time of registration	53
Memorandum	54
Memorandum on duplicate	55
Evidence	56

APPLICATION BY MINISTER OR COMMISSIONER

Certificates of title to Her Majesty or Commissioner	57
Issuance of certificate of title	
Survey	58
Application to withdraw lands from Act	59
Cancellation of certificate of title	
Effect of cancellation	
Action for ejectment or damages	

CERTIFICATS DE TITRE

(1) Forme	39
(2) Remplacement de certificat	
(3) Aucun double d'un certificat	
(4) Copie certifiée conforme	
Réception de concessions	10
(1) Inscriptions des transferts	41
(2) Numéros des certificats de titre	
Domaine viager ou à bail	42
Servitude	43
Charges	44
(1) Double	45
(2) Demande de double	
(3) Annulation du double	
(4) Remplacement du double	
(1) Signature	46
(2) Usurpation d'identité	
(1) Fusion des certificats de titre	47
(2) Séparation des certificats de titre	
(3) Note	
(1) Remplacement du certificat partiellement annulé	48
(2) Note	
Remise des doubles	49
(1) Double d'un certificat perdu ou détruit	50
(2) Avis	
(3) Refus	
(4) Avis	

PARTIE III ENREGISTREMENT

ACTES ET OPPOSITIONS

Concessions	51
Autres actes et oppositions	52
Date et heure d'enregistrement	53
Note	54
Note sur le double	55
Preuve	56

DEMANDE PAR LE MINISTRE OU LE COMMISSAIRE

(1) Certificats de titre à Sa Majesté ou au commissaire	57
(2) Délivrance	
Arpentage	58
(1) Demande de retrait	59
(2) Annulation du certificat de titre	
(3) Effet de l'annulation	
(4) Idem	

ENCUMBERED TERRITORIAL LANDS		TERRES TERRITORIALES GREVÉES	
Application to issue title to or lease of territorial lands subject to third party interests	59.1	(1)	Bail ou demande de délivrance de titre
Discharged interests		(2)	Annulation ou retrait de documents
Documents registered as caveats	59.2	(1)	Document assimilé à une opposition
Documents to be submitted in order		(2)	Soumission de documents
Leases under section 107.1		(3)	Baux en vertu de l'article 107.1
Caveator on discharge registered as a caveat		(4)	Annulation ou retrait
Caveator on court order registered as a caveat		(5)	Ordonnance
Registration of caveats		(6)	Enregistrement des oppositions
Effect of caveat registered under section 59.2	59.3	(1)	Effet de l'opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2
Memorandum of filing on records of Minister of no force or effect		(2)	Note du ministre
Change of name not affecting validity of caveat		(3)	Changement de nom
No liability against government		(4)	Responsabilité du gouvernement
APPLICATION BY OWNER		DEMANDE PAR LE PROPRIÉTAIRE	
Land granted before 1887	60		Biens-fonds concédés avant 1887
Application	61		Champ d'application
EFFECT OF REGISTRATION		EFFET DE L'ENREGISTREMENT	
Implied covenant of transferor or encumbrancer	62		Engagements sous-entendus
Implied covenant of transferee	63		Idem
Unregistered instruments	64		L'acte non enregistré est sans effet
Effect of registration	65		Effet de l'enregistrement
Effect of certificate	66	(1)	Effet du certificat
Computation of priority		(2)	Établissement de l'antériorité
Holder of prior certificate	67		Détenteur d'un certificat antérieur
Jurisdiction of courts in cases of fraud	68		Juridiction en matière de fraude
Implied reservations	69		Conditions implicites
Instruments operative on registration	70		Effet de l'enregistrement
Priority in order of registration	71		Priorité déterminée selon l'ordre d'enregistrement
TRUSTS		FIDUCIES	
Memorandum of trust	72	(1)	Notes des fiducies
Treatment of instruments containing trust		(2)	Fiducies sont ignorées
Trustees		(3)	Présomption
Transfer to trustees	73	(1)	Transfert à des fiduciaires
Authority to enter words		(2)	Demande des fiduciaires
Effect of words		(3)	Effet des termes
Commencement of proceedings		(4)	Procédure
Power of judge	74	(1)	Attributions du juge
Order		(2)	Idem
Effect of memorandum		(3)	Effet de la note

NOTICE

Definitions: "interest", "owner"
Protection of person accepting transfer, etc.
Knowledge of trust not fraud
Retroactive effect
Searches in Registry
Effect of knowledge of registration

PART IV INSTRUMENTS AND CAVEATS

TRANSFERS

Form
Grant
Requirements
Transfer of easement to oneself
Easements not merging
Utility easement
Words of limitation
Estoppel
Effect of words of limitation
Memorandum on dominant as well as
servient land
Surrender of easement
Consent of encumbrances
Effect of registration
Statutory vesting

PLANS

Requirement for plan
Refusal to register dealing
Notice respecting plan
Memorandum of notice
Effect of notice
Withdrawal of plan requirement
Duties of Registrar
Requirements of plan
Duty after registration of plan
Plan prepared by Registrar
Requirements of plan
Actions of Registrar after registration of plan

Subdivision by transfer
Exemptions
Condominium plan
Subdivision and consolidation plan of survey
Requirement for transfers
Plan requirements
Where notice filed under *Personal Property
Security Act*
Order dispensing with signature

AVIS

75 (1) Définitions : «intérêt» et «propriétaire»
(2) Protection
(3) Connaissance d'une fiducie
(4) Rétroactivité
(5) Recherches au bureau d'enregistrement
(6) Connaissance d'un enregistrement

PARTIE IV ACTES ET OPPOSITIONS

TRANSFERTS

76 (1) Forme
(2) Concession
(3) Exigences
(3.1) Transfert de servitude
(3.2) Non fusion de servitude
(4) Servitudes d'utilité publique
77 (1) Les mots de limitation ne sont pas nécessaires
(2) Préclusion
(3) Quel est leur effet
78 Mention sur les certificats
79 (1) Résiliation de servitude
(2) Consentement des bénéficiaires de charges
(3) Effet de l'enregistrement
79.1 Dévolution

PLANS

80 (1) Plan obligatoire
(2) Refus
81 (1) Avis
(2) Note
82 Effet de l'avis
83 (1) Levée de l'obligation
(2) Obligation du registraire
84 Forme du plan
85 Obligation du registraire
85.1 (1) Établissement d'un plan par le registraire
(2) Conditions
(3) Obligation du registraire après
l'enregistrement du plan
86 (1) Subdivision
(2) Exception
87 Plan de condominium
88 Division ou réunion
89 Conditions du transfert
90 (1) Conditions obligatoires
(2) Cas où un avis est déposé en vertu de
la *Loi sur les sûretés mobilières*
91 (1) Ordonnance de dispense

Deemed refusal		(2)	Présomption de refus
Grounds for granting order		(3)	Motifs
Duty after registration of plan	92		Devoir du registrateur
Surveys of metes and bounds descriptions	92.1		Description par tenants et aboutissants
Plans of survey previously registered	92.2		Nouveau certificat de titre
Change in natural boundaries	9.23	(1)	Modification des limites naturelles
Requirements on submission of plan		(2)	Exigences s'appliquant à la présentation
Requirements of plan		(3)	Conditions
Duty after registration		(4)	Obligation du registrateur après l'enregistrement
Effect of registration		(5)	Effet de l'enregistrement
Application	93	(1)	Exclusion
Dealing of less than whole lot		(2)	Opération visant une parcelle
Descriptive plan	94		Plan descriptif
Plan requirements	95		Conditions obligatoires
Encumbrance against less than whole lot	96	(1)	Charge contre une parcelle
Mechanics' lien		(2)	Privilège
Descriptive plan	97		Plan descriptif
Plan requirements	98		Conditions obligatoires
Restriction on issuance of certificate of title	99		Restriction
Reference to proper plan	100	(1)	Renvoi au bon plan
Exemption		(2)	Exception
Correction of plans by Registrar	101	(1)	Correction des erreurs
Notice		(2)	Avis
Correction of plans by judge	102	(1)	Correction judiciaire
Terms and conditions		(2)	Conditions
Notice		(3)	Avis
Plans prepared under Acts of Canada	103		Plans préparés sous le régime de lois fédérales
Plans of surrendered Indian reserves	104		Plan des terres des Indiens
Substitution of plan	105		Changement de plan
Deleting memorandum of plan	106		Radiation d'une note

LEASES

Form	107	(1)	Forme
Requirements		(2)	Exigences
Leases of territorial lands	107.1	(1)	Baux de terres territoriales
Leases, amendments, transfers and assignments		(2)	Baux, modifications, transferts et cessions
Registration requirements		(3)	Exigences d'enregistrement
No effect on rights between parties		(4)	Droits entre les parties
Lease referring to provisional plan		(5)	Plan provisoire
Powers of attorney		(6)	Procurations
Interest of person taking interest from assignor not invalid		(7)	Intérêt non invalidé
Memorandum of filing on records of Minister of no force or effect		(8)	Note du ministre sans effet
Fees payable		(9)	Droits payables
Right to purchase	108	(1)	Faculté d'achat
Obligation of lessor		(2)	Obligation du bailleur
Lease of mortgaged land	109		Bail relatif à un bien-fonds hypothéqué
Duty of Registrar in case of re-entry	110	(1)	Obligation du registrateur en cas de reprise de possession
Liability of lessee		(2)	Responsabilité du locataire
Cancellation of lease		(3)	Annulation du bail
Short form of covenants	111	(1)	Libellés abrégés

BAUX

Effect		(2)	Effet
Modification of covenants		(3)	Modification des engagements
Surrender of lease	112	(1)	Résiliation de bail
Consents required		(2)	Consentement requis
Effect of registration		(3)	Effet de l'enregistrement
MORTGAGES AND SPECIAL ENCUMBRANCES		HYPOTHÈQUES ET CHARGES SPÉCIALES	
Form of mortgage	113	(1)	Forme d'hypothèques
Form of special encumbrance		(2)	Formule relative à une charge spéciale
Contents of instrument		(3)	Contenu de l'acte
Duplicate certificate retained	114		Conservation du double
Effect of mortgage or special encumbrance	115		Effet de l'hypothèque ou de la charge spéciale
Implied covenants by mortgagor	116		Engagements tacites
Short form of covenants	117	(1)	Libellés abrégés
Effect		(2)	Effet
Modification of covenants		(3)	Modification des libellés
Filing of standard form mortgage	117.1	(1)	Dépôt d'une hypothèque type
Content of standard form mortgage		(2)	Contenue du l'hypothèque type
Acceptance of standard form mortgage		(3)	Acceptation de l'hypothèque type
Requirements of standard form mortgage	117.2	(1)	Exigences s'appliquant à l'hypothèque type
Effect of using standard form mortgage		(2)	Effet de l'hypothèque type
Proceedings to enforce	118		Procédures d'exécution
Registration of discharge	119	(1)	Enregistrement de la libération
Effect		(2)	Effet de la note
Extinguishment of annuity	120	(1)	Extinction d'une rente
Effect of memorandum		(2)	Effet de la note
Order for payment into bank	121	(1)	Ordonnance de paiement à une banque à charte
Accrual of interest		(2)	Accroissement des intérêts
Memorandum	122	(1)	Note
Effect		(2)	Effet
Notice to mortgagee		(3)	Avis au créancier hypothécaire
Effect of payment		(4)	Paiement libératoire
TRANSFER OF MORTGAGES, SPECIAL ENCUMBRANCES AND LEASES		TRANSFERT D'HYPOTHÈQUES, DE CHARGES SPÉCIALES ET DE BAUX	
Form	123	(1)	Forme
Registration		(2)	Enregistrement
Priority		(3)	Priorité
Partial transfer of sum secured	124	(1)	Transfert partiel de la somme garantie
Memorandum		(2)	Note
Transfer instead of discharge	125		Transfert au lieu de mainlevée
Effect of registration of transfer	126	(1)	Effet de l'enregistrement
Rights of transferee		(2)	Droits du cessionnaire
Trusts		(3)	Fiducies
POWERS OF ATTORNEY		PROCURATIONS	
Filing powers of attorney	127	(1)	Dépôt d'une procuration
Memorandum		(2)	Note

Rights of owner		(3)	Droits du propriétaire
Registration of certified copies	128		Enregistrement de copies certifiées
Revocation	129	(1)	Révocation
Evidence of termination		(2)	Preuve
Effect of revocation		(3)	Effet de la révocation
TRANSMISSION		TRANSMISSION	
Transmission application	130	(1)	Demande de transmission
Documents		(2)	Lettres d'homologation
Transmission of titled land	131		Transmission du titre
Transmission of interest or encumbrance	132	(1)	Transmission d'intérêt ou de charge
Memorandum		(2)	Note
Title to relate back	133		Titre rétroactif
Nature of title of personal representative	134	(1)	Nature du titre du représentant personnel
Registered dealings		(2)	Opérations enregistrées
Application to judge	135	(1)	Demande à un juge
Powers of judge		(2)	Pouvoirs du juge
Effect of compliance with order		(3)	Effet
Application by surviving joint tenant	136	(1)	Demande du tenant conjoint
Requirements		(2)	Preuve
Registration of application		(3)	Inscription de la demande
Effect of registration		(4)	Effet
WRITS OF EXECUTIONS		BREFS DE SAISIE-EXÉCUTION	
Copy of writ	137	(1)	Copie du bref
When land bound		(2)	Assujettissement de biens-fonds
Disposition		(3)	Réception
Memorandum noting writ		(4)	Assujettissement au bref
Renewal	138	(1)	Renouvellement
Satisfaction of writ	139	(1)	S'il est satisfait au bref
Discharge of land		(2)	Libération du bien-fonds
SALE BY SHERIFF		VENTES PAR LE SHÉRIF	
Confirmation of sale by Sheriff	140	(1)	Confirmation de la vente par le shérif
Registration of transfer		(2)	Enregistrement
When registration stayed		(3)	Suspension de l'enregistrement
Time limit	141	(1)	Délai
Validity of transfer		(2)	Validité du transfert
Application for confirmation of sale	142	(1)	Demande de confirmation de vente
Costs if sale confirmed		(2)	Frais en cas de confirmation
If sale not confirmed		(3)	Non-confirmation de la vente
CAVEATS		OPPOSITIONS	
Basis of caveat	143		Dépôt de l'opposition
Requirements	144	(1)	Conditions
Agent		(2)	Mandataire
Transfer of caveat	144.1	(1)	Transfert d'opposition
Registration of transfers		(2)	Enregistrement de transferts
Effect of registration of transfers of caveats		(3)	Effet de l'enregistrement
Caveat of Registrar	145		Opposition du registraire

Notice	146		Avis
Instruments subject to caveat	147		Actes opposables
Summons of caveator	148	(1)	Assignment de l'opposant
Power of judge		(2)	Pouvoir du juge
Lapse of caveat	149	(1)	Caducité de l'opposition
Caveats registered under section 59.2		(2)	Oppositions enregistrées en vertu de l'article 59.2
Memorandum of lapse	150	(1)	Note
Effect of memorandum		(2)	Effet de la note
Withdrawal	151	(1)	Retrait
Agent		(2)	Mandataire
Exception		(3)	Exception
Proof of agency	152		Preuve
Further caveat	153		Nouvelle opposition
Compensation and costs	154	(1)	Dommages-intérêts
Exception		(1.1)	Exception
Caveats registered under section 59.2		(1.2)	Oppositions enregistrées en vertu de l'article 59.2
Recovery of costs		(2)	Recouvrement
Amalgamation of proceedings		(3)	Fusion de procédures

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

Application	155	(1)	Demande
Requirements		(2)	Preuve

PART V FEES AND ASSURANCE FUND

PARTIE V HONORAIRES, DROITS ET FONDS D'ASSURANCE

Fees and amounts payable	156	(1)	Droits et montants payables
Amount payable for registration of transfer etc.		(2)	Montant payable pour l'enregistrement d'un transfert
Amount payable for registration of mortgage etc.		(3)	Montant payable pour l'enregistrement d'une hypothèque
Amount payable where amount secured exceeds value of land		(4)	Montant payable si le montant garanti est supérieur à la valeur du bien-fonds
Credit		(5)	Crédit
Valuation of land	157	(1)	Valeur du bien-fonds
Certificate		(2)	Certificat de la valeur
Probative value of certificate		(3)	Preuve
Assurance fund	158	(1)	Fonds d'assurance
Purpose		(2)	Objet
Special purpose fund		(3)	Fonds d'utilité spéciale
Investments		(4)	Placements
Disposal of investments		(5)	Aliénation
Interest		(6)	Intérêts
Disbursement		(7)	Prélèvements
Fees transferred to assurance fund	159		Droits transférés au fonds d'assurance
Liability of assurance fund	160	(1)	Responsabilité du fonds
Limit of liability		(2)	Plafond de la responsabilité
Recovery of money paid out of assurance fund	161	(1)	Recouvrement
Proof of debt		(2)	Preuve de la créance

If debtor not in Northwest Territories	162	(1)	Cas où le débiteur n'est pas dans les Territoires du Nord-Ouest
Judgment		(2)	Jugement définitif
Execution		(3)	Exécution

PART VI
REMEDIAL PROCEEDINGS

EJECTMENT

Protection against ejectment	163
Absolute bar and estoppel	

DAMAGES

Indemnification of person deprived of land	164
Liability for damages	
Assurance fund	
Protection of <i>bona fide</i> purchasers or mortgagees	165
Action against Registrar as nominal defendant	166
Recovery of damages out of assurance fund	
Action for omissions of officers	167
Recovery of damages out of assurance fund	
Notice	
Where costs are given to nominal defendant	168
Taxation of costs	
Limitation period	169
Persons under legal disability	
When plaintiff non-suited	170

PART VII
PROCEEDINGS BEFORE A JUDGE

DECISION OF REGISTRAR

Appeal from Registrar	171
Powers of judge	

REFERENCE BY REGISTRAR

Power of Registrar to refer questions to judge	172
Powers of judge	
Answer	
Effect of answer	

PARTIE VI
PROCÉDURES RÉPARATRICES

EXPULSION

(1)	Protection contre les expulsions
(2)	Le certificat est une exception péremptoire

DOMMAGES-INTÉRÊTS

(1)	Dédommagement à la personne privée d'un bien-fonds
(2)	Dommages-intérêts
(3)	Fonds d'assurance
	Protection des acquéreurs et des créanciers hypothécaires de bonne foi
(1)	Action exercée contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal
(2)	Recouvrement de dommages-intérêts sur le fonds d'assurance
(1)	Action en dommages-intérêts pour omission faite par des fonctionnaires
(2)	Recouvrement des dommages-intérêts sur le fonds d'assurance
(3)	Avis
(1)	Cas où les frais sont adjugés au défendeur
(2)	Frais taxés
(1)	Prescription
(2)	Incapable
	Irrecevabilité

PARTIE VII
PROCÉDURES DEVANT LE JUGE

DÉCISION DU REGISTRATEUR

(1)	Appel des actes du registrateur
(2)	Pouvoirs du juge

RENVOI PAR LE REGISTRATEUR

(1)	Renvoi au juge par le registrateur
(2)	Pouvoirs du juge
(3)	Obligations du juge
(4)	Assimilation

RETURN OF DUPLICATE OR OTHER INSTRUMENT			REMISE DU DOUBLE OU D'UN AUTRE ACTE
Demand for delivery of duplicate	173	(1)	Remise du double
Summons		(2)	Assignation
Arrest on warrant		(3)	Mandat d'amener
Order for delivery	174	(1)	Remise du double du certificat
Committal for contempt		(2)	Incarcération
Cancellation or correction of instrument by order of judge		(3)	Annulation ou rectification de l'acte par ordonnance du juge
Powers of judge	175		Autres pouvoirs du juge
Conditions respecting plans	176	(1)	Conditions relatives aux plans
Exemptions		(2)	Exceptions
Conditions respecting plans	177	(1)	Conditions relatives aux plans
Exemptions		(2)	Exception
PERSONS UNDER CERTAIN DISABILITIES			INCAPABLES
Prohibition by judge	178	(1)	Interdictions judiciaires
Duration and conditions		(2)	Conditions
SUBMISSION TO JUDGE			NOTIFICATION JUDICIAIRE
Notice to interested parties	179		Avis aux intéressés
Interested parties absent	180		Si les intéressés sont absents
EVIDENCE			PREUVE
Implied covenants	181	(1)	Engagements implicites
Pleading		(2)	Allégation
Effect of implied covenants		(3)	Effet des engagements implicites
Construction of covenants		(4)	Interprétation
Use of name of owner	182	(1)	Emploi du nom du propriétaire
Indemnification		(2)	Indemnisation
Evidentiary value of certificate of title	183		Le certificat est une preuve concluante du titre
Abatement of proceedings	184		Reprise d'instance
Purchase for valuable consideration	185		Acquisition moyennant contrepartie valable
Evidence in inquiries before judge	186		Preuve à l'enquête devant le juge
Failure of person to attend	187	(1)	Défaut du déposant de comparaître
Duties of Sheriff		(2)	Obligation du shérif
Costs		(3)	Frais
Recovery of costs		(4)	Recouvrement des frais
Security for costs by non-resident	188	(1)	Cautionnement en garantie des frais fourni par un non-résident
Terms		(2)	Nature de l'ordonnance
Stay of proceedings		(3)	Sursis
Practice and procedure		(4)	Pratique
Costs		(5)	Frais
Power to award costs	189	(1)	Le juge peut adjuger des frais
Liability of applicant		(2)	Responsabilité du demandeur
Erroneous certificate	190		Si le certificat n'est pas exact
Proof	191		Preuve
Defects in form	192		Vices de forme

Reference by judge	193	Renvoi	
APPEAL		APPEL	
Appeal from decision of judge	194	(1) Appel	
Practice on appeal		(2) Procédure	
PART VIII GENERAL		PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
REGULATIONS	195	RÈGLEMENTS	
Regulations		Règlements	
SCHEDULE A		ANNEXE A	
SCHEDULE B		ANNEXE B	

LAND TITLES ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"Canada Lands Surveyor" means a Canada Lands Surveyor as defined in the *Canada Lands Surveyors Act*; (*arpenteur des terres du Canada*)

"Deputy Registrar" means a Deputy Registrar of Land Titles appointed under section 12; (*registrateur adjoint*)

"descriptive plan" means a plan prepared from
(a) a plan of survey that has been filed or registered in a land titles office,
(b) property descriptions on a certificate of title, or
(c) any other information,

in which some or all of the boundaries of the lots or other parcels created by the plan are not defined by monuments, but does not include a plan of survey; (*plan descriptif*)

"district" means a registration district established under section 3; (*circonscription*)

"encumbrance" means any charge on land, created or effected for any purpose and includes mortgages, special encumbrances, liens authorized by statute to be filed in a land titles office, caveats, and writs of execution or other writs against land, unless expressly excepted; (*charge*)

"encumbrancee" means the lien claimant in a lien authorized by statute to be filed in a land titles office, the caveator in a caveat, the execution creditor in a writ of execution or other writ against land and, in respect of any other encumbrance, the owner of the encumbrance; (*bénéficiaire de charge*)

"encumbrancer" means the owner of any land or of any estate or interest in land subject to any encumbrance; (*grevé de charge*)

"filing" means the entering in the daybook of any instrument or caveat; (*dépôt*)

"grant" means any grant of land vested in Her Majesty in right of Canada, whether by letters patent under the Great Seal, a notification or any other instrument whether in fee or for years, and whether direct from Her Majesty or under any statute; (*concession*)

LOI SUR LES TITRES DE BIENS-FONDS

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Concession, certificat de titre, transfert, assurance, acte de transfert, carte, plan, testament, acte d'homologation ou ampliation d'acte d'homologation de testament, lettres d'administration ou leur ampliation, hypothèque, charge spéciale, transfert d'opposition, retrait d'opposition ou d'autre document écrit concernant ou touchant une cession ou toute autre aliénation foncière constituant une preuve de titre à leur égard, à l'exclusion des oppositions. (*instrument*)

«arpenteur des terres du Canada» S'entend au sens de la *Loi sur les arpenteurs des terres du Canada*. (*Canada Lands Surveyor*)

«arpenteur général» S'entend au sens de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*. (*Surveyor General*)

«bénéficiaire de charge» Le demandeur d'un privilège dans un privilège dont la loi permet le dépôt dans un bureau des titres de biens-fonds, l'opposant dans une opposition, le créancier saisissant dans un bref de saisie-exécution, ou autre, sur des biens-fonds, et, pour toute autre charge, la personne en faveur de qui la charge est créée. (*encumbrancee*)

«biens-fonds» Les terres et terrains, bâtiments et dépendances, biens corporels et droits incorporels, transmissibles par succession, de toute espèce et nature, et tout domaine ou intérêt, en common law ou en équité, s'y rapportant, ainsi que tous sentiers, passages, voies, cours d'eau, facultés, privilèges, servitudes, minéraux, mines et carrières qui en font partie, de même que les arbres et les bois qui s'y trouvent ou y sont enfouis, à moins d'exceptions formellement exprimées. (*land*)

«cédant» La personne par qui un domaine ou un intérêt dans un bien-fonds est transféré, soit contre valeur, soit autrement. (*transferor*)

«cessionnaire» La personne à qui un domaine ou un intérêt dans un bien-fonds est transféré soit contre valeur, soit autrement. (*transferee*)

«charge» Charge foncière créée ou effectuée dans un but quelconque, y compris les hypothèques, les

"Inspector" means the Inspector of Land Titles appointed under subsection 6(1); (*inspecteur*)

"instrument" means any grant, certificate of title, conveyance, assurance, deed, map, plan, will, probate or exemplification of probate of a will, letters of administration or an exemplification of letters of administration, mortgage, special encumbrance, transfer of caveat, withdrawal of caveat or any other document in writing relating to or affecting the transfer of or other dealing with land or evidencing title to land, but does not include a caveat; (*acte*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)

"land" means lands, messuages, tenements and hereditaments, corporeal and incorporeal, of every nature and description, and every estate or interest in such lands, messuages, tenements and hereditaments, whether the estate or interest is legal or equitable, together with all paths, passages, ways, watercourses, liberties, privileges, easements, mines, minerals and quarries appertaining to the land, and all trees and timber on or lying on land, unless any such are specially excepted; (*biens-fonds*)

"memorandum" means the endorsement on the certificate of title and on the duplicate certificate of title of the particulars of any instrument or caveat presented for registration; (*note ou mention*)

"metes and bounds" means, in reference to a description of land, any description that is not for a whole lot or parcel created by a plan that has been filed or registered in a land titles office; (*tenants et aboutissants*)

"Minister having administration of territorial lands" means

- (a) the Minister of the Government of Canada having the administration and control of territorial lands or an individual authorized to act on behalf of that Minister, or
- (b) the Commissioner or an individual authorized to act on behalf of the Commissioner, where the Commissioner has the administration and control of territorial lands; (*ministre chargé de l'administration de terres territoriales*)

"mortgage" means any charge on land created merely for securing a debt or a loan; (*hypothèque*)

charges spéciales, les privilèges dont la loi autorise le dépôt dans un bureau des titres de biens-fonds, les oppositions, et les brefs de saisie-exécution, ou autres, sur des biens-fonds, s'il n'en est pas fait mention distincte. (*encumbrance*)

«charge spéciale» L'acte mentionné au paragraphe 113(2). (*special encumbrance*)

«circonscription» Circonscription d'enregistrement établie au titre de l'article 3. (*district*)

«concession» Concession de terres appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, que ce soit par lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada, par une notification ou par tout autre acte, en propriété absolue ou pour un certain nombre d'années, faite soit directement de la part de Sa Majesté, soit sous le régime de quelque disposition législative. (*grant*)

«créancier hypothécaire» Le propriétaire d'une hypothèque. (*mortgagee*)

«débiteur hypothécaire» Le propriétaire d'un bien-fonds, ou d'un domaine ou intérêt foncier, engagé pour garantir une dette ou un prêt. (*mortgagor*)

«dépôt» L'inscription au journal d'un acte ou d'une opposition. (*filing*)

«enregistrement» :

- a) L'assujettissement de biens-fonds à l'application de la présente loi;
- b) l'inscription sur un certificat de titre de notes, autorisées par la présente loi, de tout acte ou opposition. (*registration*)

«foncier» Relatif à un bien-fonds. (*French version only*)

«grevé de charge» Le propriétaire d'un bien-fonds, ou d'un domaine ou intérêt foncier soumis à une charge. (*encumbrancer*)

«hypothèque» Toute charge foncière créée uniquement pour garantir une dette ou un prêt. (*mortgage*)

«incapable» :

- a) Mineur;
- b) personne nommée sur un certificat d'incapacité mentale délivré en vertu de la *Loi sur la santé mentale* ou qui est déclarée mentalement incapable par la

"mortgagee" means the owner of a mortgage; (*créancier hypothécaire*)

"mortgagor" means the owner of land or of any estate or interest in land pledged as security for a debt or a loan; (*débiteur hypothécaire*)

"notification" means a notification as defined in the *Northwest Territories Lands Act* or the *Territorial Lands Act* (Canada); (*notification*)

"owner" means any person entitled to any freehold or other estate or interest in land, at law or in equity, in possession, in futurity or expectancy; (*propriétaire*)

"person under a legal disability" means

- (a) a minor,
- (b) a person who is named in a certificate of mental incompetence issued under the *Mental Health Act* or who is declared to be mentally incompetent by the Supreme Court, and
- (c) a person in respect of whom a trustee is appointed under the *Guardianship and Trusteeship Act*; (*incapable*)

"plan of survey" means a plan in which the boundaries of the lots or other parcels created by the plan are defined by

- (a) monuments, or
- (b) monuments and natural features; (*plan d'arpentage*)

"possession", when applied to persons claiming title to land, includes the receipt of the rents and profits from the land; (*possession*)

"Registrar" means

- (a) a Registrar of Land Titles appointed under subsection 8(1), or
- (b) a Deputy Registrar or the Inspector when acting as Registrar; (*registrateur*)

"registration" means

- (a) the bringing of lands under the provisions of this Act, and
- (b) the entering on a certificate of title of a memorandum authorized by this Act, of any instrument or caveat; (*enregistrement*)

"Sheriff" means the Sheriff appointed under the *Judicature Act*; (*shérif*)

Cour suprême;

- c) personne à l'égard de laquelle un fiduciaire est nommé en vertu de la *Loi sur la tutelle*. (*person under a legal disability*)

«inspecteur» L'inspecteur des bureaux des titres de biens-fonds, nommé en vertu du paragraphe 6(1). (*Inspector*)

«juge» Un juge de la Cour suprême. (*judge*)

«ministre chargé de l'administration de terres territoriales»

- a) Le ministre fédéral chargé de l'administration et du contrôle de terres territoriales ou la personne physique autorisée à agir pour celui-ci;
- b) dans le cas de terres territoriales dont l'administration et le contrôle ont été confiés au commissaire, ce dernier ou la personne physique autorisée à agir pour celui-ci. (*Minister having administration of territorial lands*)

«note» ou «mention» L'inscription, sur le certificat de titre et sur son double, des particularités de tout acte ou opposition présenté à l'enregistrement. (*memorandum*)

«notification» Notification au sens de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*notification*)

«plan d'arpentage» Plan dans lequel les limites des lots ou autres parcelles créés par celui-ci sont délimitées soit par des bornes-signaux, soit par des bornes-signaux et des caractéristiques naturelles. (*plan of survey*)

«plan descriptif» Plan, autre qu'un plan d'arpentage, dans lequel toutes les limites ou certaines limites de lots ou autres parcelles créés par celui-ci ne sont pas délimitées par des bornes-signaux et qui est établi à partir :

- a) d'un plan d'arpentage déposé ou enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds;
- b) d'une description de propriété sur un certificat de titre;
- c) de tout autre renseignement. (*descriptive plan*)

"special encumbrance" means the instrument referred to in subsection 113(2); (*charge spéciale*)

"Surveyor General" means the Surveyor General as defined in the *Canada Lands Surveys Act*; (*arpenteur en chef*)

"territorial lands" means territorial lands as defined in the *Northwest Territories Lands Act* or the *Territorial Lands Act* (Canada); (*terres territoriales*)

"transfer" means the passing of any estate or interest in land under this Act, whether for valuable consideration or otherwise; (*transfert*)

"transferee" means the person to whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise; (*cessionnaire*)

"transferor" means the person by whom any interest or estate in land is transferred, whether for valuable consideration or otherwise; (*cédant*)

"transmission" means a change of ownership consequent upon death, sale under a writ of execution or other writ against land, a settlement or a legal succession in case of intestacy, or any other act of law. (*transmission*)

S.N.W.T. 1995,c.25,s.2; S.N.W.T. 1998,c.5,s.18(2); S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.1; S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(2); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(2); S.N.W.T. 2014,c.10,s.14.

«possession» Relativement à des revendiquants, s'entend notamment de la réception des loyers et profits qui en proviennent. (*possession*)

«propriétaire» La personne qui a droit à un bien-fonds en propriété absolue, ou à quelque autre domaine ou intérêt foncier, en common law ou en équité, en possession présente ou future, ou en expectative. (*owner*)

«registrateur» Selon le cas :

- a) le registrateur des titres de biens-fonds, nommé au titre du paragraphe 8(1);
- b) le registrateur adjoint ou l'inspecteur faisant office de registrateur. (*Registrar*)

«registrateur adjoint» Le registrateur adjoint des titres de biens-fonds, nommé au titre de l'article 12. (*Deputy Registrar*)

«shérif» Le shérif au sens de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Sheriff*)

«tenants et aboutissants» La désignation de biens-fonds qui n'est pas faite pour un lot ou une parcelle entiers créés par un plan déposé ou enregistré dans un bureau des titres de biens-fonds. (*metes and bounds*)

«terres territoriales» Terres territoriales, au sens de de la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* ou de la *Loi sur les terres territoriales* (Canada). (*territorial lands*)

«transfert» La mutation de quelque domaine ou intérêt foncier effectuée sous le régime de la présente loi, soit contre valeur, soit autrement. (*transfer*)

«transmission» S'applique à la mutation de propriété qui a lieu par suite de décès, de vente au titre d'un bref de saisie-exécution, ou autre bref, sur des biens-fonds, à tout règlement ou succession légale ab intestat, ou à toute autre opération de la loi. (*transmission*)
L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 1; L.T.N.-O. 2014, ch. 10, art. 14.

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Government
bound

2. This Act and the regulations bind the Government of the Northwest Territories and its agents.

GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

2. La présente loi et ses règlements lient le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses mandataires. Obligation du gouvernement

**PART I
ADMINISTRATION**

REGISTRATION DISTRICTS

Registration districts	<p>3. The Minister may, by order,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) establish any portion or all of the Northwest Territories as a registration district; (b) establish the name of a district; (c) identify the community in which the land titles office of a district is to be located; (d) change the boundaries of a district; and (e) when establishing new districts, provide for any matter necessary to ensure that the land titles offices in the new districts operate properly. S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(2).
Land titles office	<p>4. (1) There must be a land titles office for each district.</p>
Location	<p>(2) The land titles office for a district must be located in a community within that district.</p>
Office days and hours	<p>5. Every land titles office must be kept open to the public on the prescribed days, during the prescribed hours.</p>

OFFICERS

Inspector of Land Titles	<p>6. (1) The Minister shall appoint an Inspector of Land Titles.</p>
Qualifications	<p>(2) No person may be appointed as the Inspector unless he or she is of at least three years standing as</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a barrister and solicitor of the Northwest Territories, another territory or a province; or (b) a notary or advocate of Quebec. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.2.
Duties	<p>7. (1) The Inspector shall, under instructions from the Minister,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) inspect the books and records of the land titles offices; and (b) perform any other duties that may be determined by the Minister.
Guidelines	<p>(2) The Inspector may establish guidelines for Registrars respecting</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) registration requirements and procedures;

**PARTIE I
ADMINISTRATION**

CIRCONSCRIPTIONS D'ENREGISTREMENT

	<p>3. Le ministre peut, par arrêté :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) constituer tout ou partie des Territoires du Nord-Ouest en circonscription d'enregistrement; b) établir le nom des circonscriptions; c) identifier la communauté où le bureau des titres de biens-fonds d'une circonscription sera situé; d) changer les limites d'une circonscription; e) prendre, lorsqu'il crée de nouvelles circonscriptions, les mesures voulues au bon fonctionnement des bureaux des titres de biens-fonds qui s'y trouvent. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2). 	Circonscriptions d'enregistrement
	<p>4. (1) Il doit exister dans chaque circonscription un bureau des titres de biens-fonds.</p>	Bureau des titres de biens-fonds
	<p>(2) Le bureau des titres de biens-fonds d'une circonscription doit être situé dans une communauté de cette circonscription.</p>	Situation
	<p>5. Le bureau des titres de biens-fonds doit être ouvert au public aux jours et heures prescrits.</p>	Jours et heures d'ouverture

FONCTIONNAIRES

	<p>6. (1) Le ministre nomme un inspecteur des titres de biens-fonds.</p>	Inspecteur des titres de biens-fonds
	<p>(2) Nul ne peut être nommé inspecteur, à moins qu'il ne soit inscrit depuis au moins trois ans soit au Barreau des Territoires du Nord-Ouest ou au barreau d'un autre territoire ou d'une province, soit à la Chambre des notaires du Québec. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 2.</p>	Condition de nomination
	<p>7. (1) L'inspecteur, conformément aux instructions du ministre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) inspecte les livres et archives des différents bureaux des titres de biens-fonds; b) exerce telles autres fonctions que détermine le ministre. 	Fonctions
	<p>(2) L'inspecteur peut établir des lignes directrices pour les registrateurs concernant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les exigences et les procédures 	Lignes directrices

	and (b) any matter relating to the operation of a land titles office.	d'enregistrement; b) toute question liée au fonctionnement d'un bureau des titres de biens-fonds.	
Inspector as Registrar	(3) The Inspector may perform any duty or exercise any power of a Registrar.	(3) L'inspecteur peut exercer les attributions d'un registrateur.	Inspecteur agissant comme registrateur
Registrar of Land Titles	8. (1) The Minister shall appoint a Registrar of Land Titles for each district.	8. (1) Le ministre nomme un registrateur des titres de biens-fonds pour chaque circonscription.	Registrateur des titres de biens-fonds
Qualifications	(2) No person may be appointed as a Registrar unless he or she is (a) a barrister and solicitor of the Northwest Territories, another territory or a province; or (b) a notary or advocate of Quebec. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.3.	(2) Nul ne peut être nommé registrateur, à moins qu'il ne soit inscrit soit au Barreau des Territoires du Nord-Ouest ou au barreau d'un autre territoire ou d'une province, soit à la Chambre des notaires du Québec. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 3.	Condition de nomination
Duties	9. The Registrar shall conduct the business of the land titles office in the district of that Registrar.	9. Le registrateur d'une circonscription d'enregistrement dirige les affaires du bureau d'enregistrement de cette circonscription.	Fonctions
Seal of office	10. A Registrar shall obtain a seal of office that has been approved by the Minister. S.N.W.T. 2013,c.23, s.9(3).	10. Le registrateur se procure un sceau approuvé par le ministre. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(3).	Sceau
Suspension of powers and duties of Registrar	11. (1) The Inspector may, in writing, direct a Registrar not to exercise the powers and perform the duties of a Registrar, and the Registrar shall comply with the direction.	11. (1) L'inspecteur peut, par écrit, ordonner au registrateur de ne pas exercer les attributions d'un registrateur, ce dernier devant se conformer à cet ordre.	Suspension des attributions du registrateur
Cancellation of suspension	(2) The Inspector may, in writing, at any time cancel the direction and restore the Registrar to his or her former powers and duties.	(2) L'inspecteur peut, à tout moment, annuler par écrit son ordre et restituer au registrateur ses attributions.	Annulation de la suspension
Deputy Registrars of Land Titles	12. The Minister may appoint one or more Deputy Registrars of Land Titles for each district.	12. Le ministre peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints des titres de biens-fonds pour chaque circonscription.	Registrateurs adjoints des titres de biens-fonds
Duties	13. (1) A Deputy Registrar for a district shall assist the Registrar for that district under instructions from the Registrar.	13. (1) Le registrateur adjoint d'une circonscription d'enregistrement assiste le registrateur de cette circonscription conformément aux instructions de ce dernier.	Fonctions
Delegation by Registrar	(2) A Registrar may delegate to a Deputy Registrar for the district of that Registrar any of the duties or powers of the Registrar.	(2) Le registrateur peut déléguer ses attributions au registrateur adjoint de sa circonscription.	Délégation par le registrateur
Deputy Registrar acting as Registrar	(3) A Deputy Registrar for a district may, in the event of the illness of the Registrar for that district or the absence of the Registrar, perform all the duties and exercise all the powers of the Registrar.	(3) Le registrateur adjoint d'une circonscription peut, en cas d'absence ou de maladie du registrateur de sa circonscription, exercer les attributions de ce dernier.	Registrateur adjoint agissant comme registrateur

Further circumstances where Deputy Registrar may act	<p>(4) Where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a Registrar dies or resigns, (b) the appointment of a Registrar is revoked, or (c) the Inspector has directed a Registrar not to perform the duties or exercise the powers of a Registrar, <p>a Deputy Registrar for the district of that Registrar may perform all the duties and exercise all the powers of the Registrar, under the direction of the Inspector, until another Registrar is appointed or the Inspector has cancelled the direction, as the case may be.</p>	<p>(4) Le registrateur adjoint d'une circonscription d'enregistrement peut, sur ordre de l'inspecteur, exercer les attributions du registrateur jusqu'à ce qu'un nouveau registrateur soit nommé ou l'ordre annulé, lorsque se produit l'un des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un registrateur meurt ou démissionne; b) la nomination d'un registrateur est annulée; c) l'inspecteur a ordonné à un registrateur de ne pas exercer ses attributions. 	Idem
Oath of office	<p>14. The Inspector and every Registrar and Deputy Registrar shall take the prescribed oath of office before a judge prior to exercising their powers or performing their duties.</p>	<p>14. L'inspecteur et chaque registrateur et registrateur adjoint prêtent, devant un juge avant d'entrer en fonctions, le serment professionnel prescrit.</p>	Serment professionnel
Restriction on officers and clerks	<p>15. No Inspector or Registrar, Deputy Registrar or clerk in a land titles office shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) directly or indirectly, act as the agent of any person investing money and taking securities on land within any district; (b) advise for fee, reward or otherwise on titles to land; (c) practise as a conveyancer; or (d) carry on or transact within a land titles office, any business or occupation, other than the duties of an Inspector, Registrar, Deputy Registrar or clerk. 	<p>15. Ni l'inspecteur ni aucun registrateur, registrateur adjoint ou commis dans un bureau des titres de biens-fonds ne peuvent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) directement ou indirectement, faire office d'agents de personnes qui placent des capitaux sur des biens-fonds et prennent des garanties immobilières dans une circonscription; b) donner des avis, moyennant honoraires, rétribution ou autrement, au sujet de titres de biens-fonds; c) exercer les fonctions d'une personne qui dresse des actes de transfert; d) exercer dans le bureau des titres de biens-fonds un commerce ou une profession incompatible avec leurs attributions. 	Incompatibilité des fonctions
Protection of officers	<p>16. No Inspector or Registrar, Deputy Registrar or person acting under the authority of a Registrar, is liable to any action or proceeding for or in respect of any act done or omitted to be done in good faith in the performance or supposed performance of his or her duties, or in the exercise or supposed exercise of his or her powers.</p>	<p>16. L'inspecteur, les registrateurs, registrateurs adjoints ou personnes relevant d'un registrateur sont soustraits aux poursuites pour les actes accomplis ou non de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.</p>	Immunité
Administration of oaths	<p>17. The Inspector, a Registrar or Deputy Registrar, may administer any oath or take any affirmation or declaration that is to be filed or registered or that is attached to an instrument or caveat that is to be filed or registered under this Act.</p>	<p>17. L'inspecteur, le registrateur ou le registrateur adjoint peuvent recevoir les prestations de serment ou les déclarations ou affirmations à déposer ou à enregistrer, ou qui sont rattachées à un acte ou à une opposition à déposer ou à enregistrer en vertu de la présente loi.</p>	Réception des serments
Attendance of officers	<p>18. During the time that a land titles office is required to be open to the public, either the Registrar or a Deputy Registrar for that office shall be in attendance.</p>	<p>18. Le registrateur ou le registrateur adjoint d'un bureau des titres de biens-fonds est présent lorsque ce bureau est ouvert au public.</p>	Présence des fonctionnaires

PART II
PROCEDURES

PROCESSING INSTRUMENTS
AND CAVEATS

Stamping of instruments and caveats	19. A Registrar shall stamp every instrument and caveat that is submitted for filing or registration with the day, hour and minute of its receipt. S.N.W.T. 2013, c.23,s.9(4).
Rejection of instruments and caveats	20. A Registrar may refuse to accept any instrument or caveat that has been submitted for filing or registration if, in his or her opinion, the instrument or caveat <ul style="list-style-type: none"> (a) does not substantially conform to the prescribed form for the instrument or caveat; or (b) is, for any other reason, unfit for filing or registration. S.N.W.T 2013,c.23,s.9(5).
Daybook	21. (1) A Registrar shall keep a book called the daybook.
Contents	(2) The daybook must contain <ul style="list-style-type: none"> (a) a short description of every instrument and caveat submitted for filing or registration that has been accepted by the Registrar; and (b) the day, hour and minute that the instrument or caveat was received. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(2),(6).
General register	22. (1) A Registrar shall keep a book called the general register.
Contents	(2) The general register must contain a short description of <ul style="list-style-type: none"> (a) powers of attorney, (b) letters of administration and letters probate, (c) documents evidencing a change of name, (d) instruments required by other enactments to be recorded in the general register, and (e) any other documents or instruments that the Registrar considers appropriate to be recorded in the general register, that have been filed in the land titles office of that Registrar. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(6).
Writ book	23. (1) A Registrar shall keep a book called the writ book.

PARTIE II
PROCÉDURE

TRAITEMENT DES ACTES
ET DES OPPOSITIONS

19. Le registrateur timbre les actes et les oppositions soumis pour dépôt ou enregistrement de façon à indiquer les date, heure et minute de leur réception. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(4).	Timbre
20. Le registrateur peut refuser d'accepter un acte ou une opposition soumis pour dépôt ou enregistrement, qui, selon lui : <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien n'est pas en grande partie conforme à la forme prescrite; b) ou bien est défectueux pour tout autre motif. 	Rejet des actes et oppositions
21. (1) Le registrateur tient un livre appelé le journal.	Journal
(2) Le journal doit contenir : <ul style="list-style-type: none"> a) une désignation succincte de tout acte et de toute opposition soumis pour dépôt ou enregistrement et accepté par le registrateur; b) les date, heure et minute de réception de l'acte ou de l'opposition. 	Contenu
22. (1) Le registrateur tient un livre appelé le registre général.	Registre général
(2) Le registre général doit contenir une désignation succincte des documents suivants déposés au bureau des titres de biens-fonds : <ul style="list-style-type: none"> a) les procurations; b) les lettres d'administration et d'homologation; c) les documents attestant un changement de nom; d) les actes à consigner dans le registre général en conformité avec d'autres lois; e) tout autre document ou acte qui, selon le registrateur, devrait y être consigné. 	Contenu
23. (1) Le registrateur tient un livre appelé le livre des brefs.	Livre des brefs

Contents	(2) The writ book must contain a short description of every writ of execution or other writ against land that has been filed in the land titles office of that Registrar. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(7).	(2) Le livre des brefs doit contenir une désignation succincte de tout bref de saisie- exécution, ou autre, sur un bien-fonds, qui a été déposé au bureau des titres de biens-fonds de ce registrateur.	Contenu
GENERAL REQUIREMENTS		OBLIGATIONS	
Requirement for certificate of title	24. (1) No Registrar shall accept (a) an instrument, or (b) a caveat, unless a certificate of title has been issued for the land described in the instrument or caveat.	24. (1) Le registrateur ne peut accepter : a) soit un acte; b) soit une opposition, que si un certificat de titre a été délivré pour le bien-fonds décrit dans l'acte ou dans l'opposition.	Certificat de titre
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to an instrument that is a grant, writ of execution or other writ that may affect land, mechanics' lien or plan.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux concessions, brefs de saisie-exécution ou autres qui peuvent viser des biens-fonds, des privilèges du constructeur et fournisseur de matériaux ou des plans.	Exception
Mailing address	25. (1) No Registrar shall accept a grant, transfer, lease or encumbrance, other than a caveat, unless the instrument contains a mailing address within Canada for the person named in the grant, the transferee, lessee or encumbrancee.	25. (1) Le registrateur ne peut accepter une concession, un transfert, un bail ou une charge, autre qu'une opposition, qui ne contient pas l'adresse postale au Canada de la personne qui y est nommée.	Adresse postale
Address of caveator	(2) No Registrar shall accept a caveat or transfer of caveat unless it contains a mailing address in the Northwest Territories for the caveator.	(2) Le registrateur ne peut accepter une opposition ou un transfert d'opposition qui ne contient pas l'adresse postale de l'opposant dans les Territoires du Nord-Ouest.	Adresse de l'opposant
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to a caveat submitted for registration under section 59.2. S.N.W.T. 1995,c.25,s.3; S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(2), (3).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une opposition soumise pour enregistrement en vertu de l'article 59.2. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 3; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).	Exception
New address in Canada	26. (1) Where a person in whose name a certificate of title is issued, a lessee or an encumbrancee, other than a caveator, changes his or her mailing address as shown on the records of a Registrar to a new address in Canada, that person, lessee or encumbrancee shall notify that Registrar of the new address.	26. (1) Tout titulaire d'un certificat de titre, preneur ou bénéficiaire de charge, autre qu'un opposant, est tenu d'aviser le registrateur de tout changement de son adresse postale figurant dans les livres de celui-ci pour une nouvelle adresse au Canada.	Nouvelle adresse au Canada
New address in Northwest Territories	(2) Where a caveator changes his or her mailing address as shown on the records of a Registrar to a new address in the Northwest Territories, the caveator shall notify that Registrar of the new address.	(2) Tout opposant est tenu d'aviser le registrateur de tout changement de son adresse postale figurant dans les livres de celui-ci pour une nouvelle adresse aux Territoires du Nord-Ouest.	Nouvelle adresse aux Territoires du Nord-Ouest
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to a person named as the caveator on a caveat registered under section 59.2. S.N.W.T. 1995,c.25,s.4; S.N.W.T. 2009, c.12,s.11(4).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la personne nommée opposant dans l'opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 4; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(4).	Exception
Notice	27. (1) A notice required to be sent under this Act or the regulations to a person who has been issued a certificate of title or to a lessee or an encumbrancee may be sent by registered mail to the most current mailing address for that person, lessee or encumbrancee shown on the records of the Registrar.	27. (1) Tout avis à envoyer en vertu de la présente loi ou des règlements à un titulaire d'un certificat de titre, à un preneur ou à un bénéficiaire de charge peut être expédié par courrier recommandé à son adresse postale la plus récente figurant dans les archives du registrateur.	Avis

Sufficiency of notice	(2) A notice by a Registrar under this Act or the regulations that is sent in accordance with subsection (1) is a good and sufficient notice for the purposes of this Act. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.3; S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(3); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(8).	(2) Tout avis donné par un registrateur en vertu de la présente loi ou des règlements expédié en conformité avec le paragraphe (1) est un avis suffisant pour l'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 3; L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(3).	Avis suffisant
Age of majority	28. A Registrar may require evidence that any person making a transfer, mortgage, special encumbrance or lease has attained the age of 19 years.	28. Le registrateur peut demander à toute personne effectuant un transfert, une hypothèque, une charge spéciale ou un bail une preuve qu'elle est âgée de 19 ans.	Âge de majorité
Witness	29. (1) Subject to subsection (3), the execution of every instrument submitted for filing or registration under this Act must be witnessed.	29. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la passation d'un acte soumis pour dépôt ou enregistrement en vertu de la présente loi doit être attestée par témoin.	Témoin
Requirements of witness	(2) A witness to the execution of an instrument shall sign his or her name to the instrument as a witness and make an affidavit in the prescribed form.	(2) Le témoin à la passation d'un acte signe son nom sur l'acte comme témoin et souscrit un affidavit dans la forme prescrite.	Obligation
Exceptions	(3) Subsection (1) does not apply to the following: (a) an order of the Governor in Council; (b) a statutory instrument registered under the <i>Statutory Instruments Act</i> ; (b.1) liens or notices authorized by statute to be filed in a land titles office and discharges of those liens or notices; (c) the execution of an instrument, including the execution of an instrument before the coming into force of this section on April 27, 1995, under the Great Seal of Canada or the Seal of the Northwest Territories; (d) the execution of an instrument, including the execution of an instrument before the coming into force of this section on April 27, 1995, by a Minister having administration of territorial lands; (e) the execution of an instrument under the seal of a corporation; (f) an order of a court or judge; (g) a writ of execution or other instrument having the same effect as a writ of execution; (h) a certificate of a judicial proceeding attested as such; (i) a transmission application; (j) the execution of a transfer of an estate or interest in land by the Sheriff under seal; (k) an instrument referred to in paragraph 22(2)(b), (d) or (e); (l) a lease of territorial lands or a transfer of a lease of territorial lands, including a lease or transfer of lease executed before the coming into force of this section on April 27, 1995, that is provided for under	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux décrets du gouverneur général en conseil; b) aux textes réglementaires enregistrés en application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ; b.1) aux privilèges et aux avis dont une loi autorise le dépôt dans un bureau des titres de biens-fonds et aux mainlevées les concernant; c) à la passation des actes, y compris la passation des actes avant l'entrée en vigueur du présent article le 27 avril 1995, faite sous le grand sceau du Canada ou sous le sceau des Territoires du Nord-Ouest; d) à la passation des actes, y compris la passation des actes avant l'entrée en vigueur du présent article le 27 avril 1995, faite par le ministre chargé de l'administration de terres territoriales; e) à la passation des actes faite sous le sceau d'une personne morale; f) aux ordonnances du tribunal ou d'un juge; g) aux brefs de saisie-exécution ou aux autres actes ayant le même effet qu'un bref de saisie-exécution; h) aux attestations des procédures judiciaires; i) aux demandes de transmission; j) à la passation des transferts des domaines ou intérêts fonciers faite par le shérif sous son sceau; k) aux actes visés aux sous-alinéas 22(2)b), d) ou e);	Exceptions

another enactment and that does not or did not require a witness to the execution of the lease or transfer of lease under that enactment;

- (m) a lease of territorial lands or a transfer of a lease of territorial lands, including a lease or transfer of lease executed before the coming into force of this section on April 27, 1995, that is provided for under an Act of Canada or a regulation under an Act of Canada and that does not or did not require a witness to the execution of the lease or transfer of lease under that Act or regulation;
- (n) a lease and amendment, assignment or transfer of a lease referred to in subsection 107.1(1).

- l) aux baux de terres territoriales ou aux transferts de baux de terres territoriales, y compris les baux et les transferts de baux passés avant l'entrée en vigueur du présent article le 27 avril 1995, qui sont prévus en vertu d'un autre texte et qui n'exigent pas ou n'exigeaient pas de témoin pour la passation des baux ou des transferts de baux faits en application de ce texte;
- m) aux baux de terres territoriales ou aux transferts de baux de terres territoriales, y compris les baux et les transferts de baux passés avant l'entrée en vigueur du présent article le 27 avril 1995, qui sont prévus en vertu d'une loi fédérale ou de ses règlements d'application et qui n'exigent pas ou n'exigeaient pas de témoin pour la passation des baux ou des transferts de baux faits en application de cette loi ou de ses règlements;
- n) aux baux et à leurs modifications, cessions ou transferts visés au paragraphe 107.1(1).

Execution of documents by corporation

(4) An instrument executed by a corporation, notwithstanding anything to the contrary in the statute, constating documents, charter, memorandum of association or articles of association incorporating the corporation, is deemed to be sufficiently executed by the corporation for the purposes of this Act if the instrument is

- (a) sealed with the corporate seal of the corporation and signed by at least one officer or director of the corporation; or
- (b) executed by at least one officer or director of the corporation
 - (i) whose signature is attested to under subsection (1), and
 - (ii) who verifies his or her authority to execute the instrument by affidavit in the prescribed form.

S.N.W.T. 1995,c.25,s.5; S.N.W.T. 1998,c.5, s.18(3); S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(5).

(4) Par dérogation à toute disposition contraire des statuts, documents constitutifs, charte, acte constitutif ou clauses réglementant la constitution d'une personne morale, tout acte passé par celle-ci est réputé être valablement passé par la personne morale aux fins de la présente loi, si l'acte est :

- a) soit revêtu du sceau de la personne morale et signé par au moins un dirigeant ou administrateur de celle-ci;
- b) soit passé par au moins un dirigeant ou administrateur de la personne morale dont la signature est attestée en vertu du paragraphe (1) et dont un affidavit en la forme prescrite atteste son pouvoir à passer l'acte.

L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 5; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(3); L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(5).

Documents d'une personne morale

Affidavits

30. Every affidavit submitted to a Registrar to be filed or registered or that is submitted in support of an instrument or caveat that is to be filed or registered is subject to the provisions respecting affidavits in the Rules of the Supreme Court.

30. Les affidavits soumis au registraire pour dépôt ou enregistrement et ceux soumis au soutien d'un acte ou d'une opposition à déposer ou à enregistrer sont régis par les dispositions des Règles de la Cour suprême concernant les affidavits.

Affidavits

Production of duplicate certificate	<p>31. (1) Unless required to do so by order of a judge, and subject to subsection (2), no Registrar shall accept any instrument for filing or registration until the duplicate certificate of title that has been issued for the land affected by the instrument is produced to the Registrar.</p>	<p>31. (1) Sauf à la demande d'un juge et sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ne peut accepter aucun acte pour dépôt ou enregistrement avant que le double du certificat du titre délivré pour le bien-fonds visé par l'acte ne lui soit produit.</p>	Production du double
Exceptions	<p>(2) A duplicate certificate of title for the lands affected need not be produced where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Registrar has retained the duplicate under section 114; (b) the instrument is <ul style="list-style-type: none"> (i) a writ of execution or other writ against land or a discharge of such a writ, (ii) a lien or notice authorized by statute to be filed in a land titles office or a discharge of such a lien or notice, (iii) a transfer of caveat, (iv) a withdrawal of caveat, (v) a transfer by the Sheriff or by order of a judge, (vi) a tax sale transfer under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i>, (vii) a plan that is not required to be registered, (viii) a certificate or order of a judge, or (ix) submitted to give effect to the vesting of title in a trustee under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> (Canada); or (c) the instrument is submitted in the exercise of a right of expropriation that is authorized by statute. S.N.W.T. 1998,c.5,s.18(4). 	<p>(2) Il n'est pas nécessaire de produire le double dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le registrateur l'a retenu au titre de l'article 114; b) l'acte est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) un bref de saisie-exécution, ou autre, visant un bien-fonds ou une mainlevée le concernant, (ii) un privilège ou un avis dont une loi autorise le dépôt dans un bureau des titres de biens-fonds ou une mainlevée le concernant, (iii) un transfert de l'opposition, (iv) un retrait de l'opposition, (v) un transfert par le shérif ou par ordonnance judiciaire, (vi) un acte de vente en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers</i>, (vii) un plan dont l'enregistrement n'est pas obligatoire, (viii) un certificat ou une ordonnance judiciaire, (ix) remis pour donner effet à la dévolution du titre en syndic en vertu de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> (Canada); c) l'acte est remis dans le cadre de l'exercice, autorisé par la loi, d'un droit d'expropriation. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(4). 	Exceptions
<div>RECORDS</div> <div>ARCHIVES</div>			
Retention of instruments	<p>32. A Registrar shall retain</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) every instrument and caveat that is filed, registered or issued in the land titles office; (b) every duplicate certificate that the Registrar is required to retain under section 114; and (c) every duplicate certificate of title cancelled by that Registrar. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.5. 	<p>32. Le registrateur conserve les actes et les oppositions qui sont déposés, enregistrés ou délivrés au bureau des titres de biens-fonds, les doubles des certificats qu'il est tenu de conserver au titre de l'article 114 et les doubles des certificats de titres annulés par lui. L.T.N.-O. 2003, ch. 5., ann. F, art. 5.</p>	Conservation des actes
Keeping of records	<p>32.1. A Registrar may keep records that are required to be kept under this Act</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in written form; (b) by any graphic, photographic, magnetic 	<p>32.1. Le registrateur peut tenir les archives qui doivent être conservées en vertu de la présente loi :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit sous forme écrite; b) soit par procédé électronique, 	Archives

	<p>or electronic means capable of being reproduced in written form within a reasonable time; or</p> <p>(c) by any other means or combination of means capable of being reproduced in written form within a reasonable time that the Registrar considers appropriate. S.N.W.T. 1995,c.25,s.6.</p>	<p>magnétique, photographique ou graphique capable de les reproduire sous forme écrite dans un délai raisonnable;</p> <p>c) soit par tout autre procédé ou combinaison de procédés capable de les reproduire sous forme écrite dans un délai jugé raisonnable par le registrateur. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 6.</p>	
Duplicate records	<p>32.2. (1) A Registrar shall make, by any method the Registrar considers appropriate, a duplicate record of</p> <p>(a) a certificate of title when it is issued;</p> <p>(b) a certificate of title after a memorandum is endorsed on it; and</p> <p>(c) a document, instrument or caveat accepted for filing or registration.</p>	<p>32.2. (1) Le registrateur produit, selon la méthode qu'il juge appropriée, un double :</p> <p>a) des certificats de titre dès leur délivrance;</p> <p>b) des certificats de titre dès qu'une note a été inscrite sur ceux-ci;</p> <p>c) des documents, actes ou oppositions acceptés pour dépôt ou enregistrement.</p>	Doubles
Destruction of original document	<p>(2) Where a duplicate record has been made of a document, instrument or caveat, the original document, instrument or caveat may be destroyed after such period of time as may be prescribed. S.N.W.T. 1995,c.25,s.6; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(6).</p>	<p>(2) Lorsqu'un double des documents, actes ou oppositions a été produit, l'original de ceux-ci peut être détruit après le délai prescrit. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 6.</p>	Destruction de l'original
Inspection of instruments	<p>33. (1) Subject to subsection (2), a Registrar who has been requested to produce for inspection an instrument or caveat that has been filed or registered in the land titles office, shall produce the original or a duplicate record of the instrument or caveat for inspection.</p>	<p>33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur requis de produire pour examen un acte ou une opposition déposé ou enregistré au bureau des titres de biens-fonds en produit pour examen l'original ou un double.</p>	Examen des actes
Original instrument	<p>(2) Where a person specifically requests the production of the original of an instrument or caveat, the Registrar shall, if the original has not been lost or destroyed, provide the original for inspection. S.N.W.T. 1995,c.25,s.7;S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.6.</p>	<p>(2) Sur demande expresse et s'il n'est pas perdu ou détruit, le registrateur produit l'original de tout acte ou opposition pour examen. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 7; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 6.</p>	Original
Copies	<p>34. A Registrar who has been requested to provide a copy of an instrument or caveat that has been filed or registered in the land titles office shall provide a copy of the original or duplicate record of the instrument or caveat. S.N.W.T. 1995,c.25,s.8; S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.F,s.6.</p>	<p>34. Le registrateur requis de donner une copie d'un acte ou d'une opposition déposé ou enregistré au bureau des titres de biens-fonds fournit copie de l'original ou du double. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 8; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art.6.</p>	Copies
Certified copies	<p>35. (1) A Registrar who has been requested to provide a certified copy of an instrument or caveat that has been filed or registered in the land titles office shall provide, under seal, a copy of the original or duplicate record of the instrument or caveat, certified by the Registrar to be a true copy of the original.</p>	<p>35. (1) Le registrateur requis de donner une copie certifiée conforme d'un acte ou d'une opposition déposé ou enregistré au bureau des titres de biens-fonds remet, sous scellé, une copie de l'original ou un double certifié par lui conforme à l'original.</p>	Copies certifiées conformes
Evidence	<p>(2) A certified copy referred to in subsection (1) shall be received as evidence in the same manner and with the same effect as if the original instrument or caveat was produced. S.N.W.T. 1995,c.25,s.9; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.6.</p>	<p>(2) La copie certifiée conforme est reçue en preuve tout comme s'il s'agissait de l'original de l'acte ou de l'opposition. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 9; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 6.</p>	Preuve

Certificate respecting writ book and general register	<p>36. On request, a Registrar shall provide, under seal, a certificate in the prescribed form setting out, in respect of the name of a person,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) all writs that have not been discharged or expired that are recorded against that name as execution debtor in the writ book maintained by that Registrar; and (b) all documents or instruments that have not been discharged or expired that are recorded against that name in the general register maintained by that Registrar. <p>S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.7.</p>	<p>36. Sur demande, le registrateur remet, sous scellé, un certificat établi en la forme prescrite et énonçant, à propos du nom d'une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les brefs non annulés ou non expirés qui ont été enregistrés contre celui-ci à titre de débiteur saisi dans son livre des brefs; b) les documents et actes non annulés ou non expirés qui ont été enregistrés contre celui-ci dans son registre général. <p>L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 7.</p>	Certificat relatif au livre des brefs et au registre général
Substitute instrument or caveat	<p>37. (1) Where a Registrar is satisfied that a document, instrument or caveat has been destroyed or lost, the Registrar may create a substitute for or a copy of the document, instrument or caveat from the information contained in the records and duplicate records of the Registrar.</p>	<p>37. (1) Le registrateur qui constate qu'un document, un acte ou une opposition a été détruit ou perdu, peut le remplacer ou en faire une copie à partir des renseignements contenus dans les archives ou dans les doubles du registrateur.</p>	Remplacement d'un acte ou d'une opposition
Force and effect of substitute	<p>(2) Where a substitute for or a copy of the document, instrument or caveat is made under subsection (1), it has, without further proof, the same force and effect as the original document, instrument or caveat. S.N.W.T. 1995,c.25,s.10.</p>	<p>(2) Le document, l'acte ou l'opposition ainsi remplacé ou la copie qui en a été faite en vertu du paragraphe (1) produit, sans autre preuve, le même effet que l'original. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 10.</p>	Effet
Court order respecting lost instrument	<p>38. (1) On the application of a person having an interest in land affected by a document, instrument or caveat, the Supreme Court may make any order respecting the loss or destruction of the document, instrument or caveat that it considers appropriate where a Registrar</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is requested to produce the document, instrument or caveat; (b) informs the person that he or she is unable to produce the document, instrument or caveat by reason that it has been destroyed or lost; and (c) is not taking reasonable steps to create a substitute for or copy of the document, instrument or caveat. 	<p>38. (1) Sur demande d'une personne qui a un intérêt foncier et qui est visée par un document, un acte ou une opposition, la Cour suprême peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée relative à la perte ou à la destruction de ce document, de cet acte ou de cette opposition, lorsque le registrateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) est requis de produire le document, l'acte ou l'opposition; b) a informé la personne de son impossibilité de produire le document, l'acte ou l'opposition en raison de sa destruction ou de sa perte; c) ne prend pas les mesures nécessaires pour remplacer le document, l'acte ou l'opposition ou en faire une copie. 	Ordonnance
Originating notice	<p>(2) An application under subsection (1) must be made by originating notice. S.N.W.T. 1995,c.25, s.10; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(9).</p>	<p>(2) La demande en vertu du paragraphe (1) doit être faite par avis introductif d'instance. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 10; S.N.W.T. 2013, ch. 23, art. 9(9).</p>	Avis introductif d'instance

CERTIFICATES OF TITLE

Form	<p>39. (1) A certificate of title must be in the prescribed form.</p>
Replacement of worn or damaged certificate	<p>(2) A Registrar may cancel a certificate of title and duplicate certificate of title and issue a new certificate of title and duplicate certificate of title where the certificate of title is</p>

CERTIFICATS DE TITRE

Forme	<p>39. (1) Le certificat de titre doit être établi en la forme prescrite.</p>	Forme
Remplacement de certificat	<p>(2) Le registrateur peut annuler un certificat de titre et un double de celui-ci et délivrer un nouveau certificat de titre et un nouveau double de celui-ci, lorsque le certificat de titre, selon le cas :</p>	Remplacement de certificat

	<p>(a) worn or damaged;</p> <p>(b) subject to a significant number of instruments that have been discharged or caveats that have been withdrawn; or</p> <p>(c) difficult to reproduce.</p>	<p>a) est effacé ou endommagé;</p> <p>b) a fait l'objet d'un nombre significatif d'actes qui ont été annulés ou d'oppositions qui ont été retirées;</p> <p>c) est difficile à reproduire.</p>	
Where no duplicate certificate	(3) A Registrar shall not issue a duplicate certificate of title under subsection (2) where a duplicate certificate had not been issued in respect of a certificate of title cancelled under subsection (2).	(3) Le registrateur ne peut délivrer un double d'un certificat de titre en vertu du paragraphe (2) lorsqu'un double n'a pas été délivré pour un certificat de titre annulé en vertu du paragraphe (2).	Aucun double d'un certificat
Certified copy to owner	(4) Where a Registrar cancels a certificate of title under subsection (2), the Registrar shall, at no cost, provide a certified copy of the new certificate of title to the owner. S.N.W.T. 1995,c.25,s.11.	(4) Le registrateur qui annule un certificat de titre en vertu du paragraphe (2) remet gratuitement au propriétaire une copie certifiée conforme du nouveau certificat de titre. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 11.	Copie certifiée conforme
Receipt of grants	40. On receiving a grant of land a Registrar shall issue a certificate of title to the person named in the grant. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.8.	40. Le registrateur qui reçoit une concession de bien-fonds délivre un certificat de titre à la personne qui est nommée dans la concession. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 8.	Réception de concessions
Entries in case of transfer	41. (1) Where a Registrar registers a transfer for the fee simple estate in land, the Registrar shall cancel the certificate of title of the transferor and the duplicate certificate, if any, either wholly or partially pursuant to the transfer, and issue a new certificate of title in the name of the transferee.	41. (1) S'il enregistre le transfert d'un bien-fonds en fief simple, le registrateur annule le certificat de titre du cédant et son double, en tout ou en partie, en conformité avec le transfert et délivre au cessionnaire un nouveau certificat de titre.	Inscriptions des transferts
Numbers of certificate of title	(2) A Registrar issuing a certificate of title referred to in subsection (1) shall note on the certificate of title of the transferor, the number of the new certificate of title issued in the name of the transferee and, on the certificate of title of the transferee, the number of the certificate of title of the transferor.	(2) Quand il délivre un nouveau certificat de titre en conformité avec le paragraphe (1), le registrateur inscrit sur le certificat du cédant le numéro du nouveau certificat délivré au nom du cessionnaire et, sur le certificat de ce dernier, le numéro du certificat du cédant.	Numéros des certificats de titre
Estate for life or for years	42. Where a Registrar registers an instrument, other than a grant, creating <p>(a) a leasehold estate for a life or lives or for a term of more than three years, or</p> <p>(b) an estate for life,</p> the Registrar shall issue a certificate of title to the owner, unless the owner requests, in writing, that no certificate of title be issued.	42. Le registrateur délivre un certificat de titre au propriétaire, sauf si celui-ci lui demande par écrit de ne pas le faire, quand il enregistre un acte, autre qu'une concession, créant : <p>a) soit un domaine à bail viager ou pour un terme supérieur à trois ans;</p> <p>b) soit un domaine viager.</p>	Domaine viager ou à bail
Easement	43. Where a Registrar registers a transfer creating a utility easement as defined in subsection 76(4), the Registrar shall, on the written request of the owner of the utility easement, issue a certificate of title to that person.	43. Quand il enregistre un transfert créant une servitude d'utilité publique visée au paragraphe 76(4), le registrateur délivre, sur demande écrite, un certificat de titre au propriétaire de la servitude.	Servitude
Encumbrances	44. Whenever a Registrar issues a certificate of title, the Registrar shall make a memorandum on the certificate of each encumbrance or other instrument affecting the land described in the certificate.	44. Chaque fois qu'il délivre un certificat de titre, le registrateur y porte une note constatant toute charge ou tout acte grevant le bien-fonds décrit dans le certificat.	Charges

Duplicate certificates	45. (1) A Registrar who issues a certificate of title to an owner shall issue a duplicate certificate of title when the owner or agent of the owner requests, in writing, that a duplicate certificate be issued.	45. (1) Le registrateur qui délivre un certificat de titre au propriétaire en délivre un double si le propriétaire ou son mandataire le lui demande par écrit.	Double
Request to issue duplicate certificate	(2) A Registrar shall issue a duplicate certificate of title where a duplicate certificate has not been issued and the owner requests, in writing, that a duplicate certificate be issued.	(2) Lorsqu'un double d'un certificat de titre n'a pas été délivré, le registrateur, sur demande écrite du propriétaire, délivre un double de celui-ci.	Demande de double
Cancellation of duplicate certificate	(3) A Registrar may cancel a duplicate certificate of title <ul style="list-style-type: none"> (a) if the owner or agent of the owner requests, in writing, that the duplicate certificate be cancelled; (b) on the registration of a transfer, mortgage, lease or special encumbrance of all or any portion of the land described in the certificate of title, unless the owner or agent of the owner requests, in writing, that the duplicate certificate not be cancelled; and (c) issued before the coming into force of this paragraph on March 21, 2004, on the registration of a discharge of a mortgage or special encumbrance of all or any portion of the land described in the certificate of title, unless the owner or agent of the owner requests, in writing, that the duplicate certificate not be cancelled. 	(3) Le registrateur peut annuler le double d'un certificat de titre : <ul style="list-style-type: none"> a) si le propriétaire ou son mandataire le lui demande par écrit; b) au moment de l'enregistrement d'un transfert, d'une hypothèque, d'un bail ou d'une charge spéciale portant sur tout ou partie du bien-fonds décrit dans le certificat de titre, sauf si le propriétaire ou son mandataire lui demande par écrit de ne pas le faire; c) dans le cas où il a été délivré avant l'entrée en vigueur du présent alinéa, le 21 mars 2004, au moment de l'enregistrement d'une mainlevée d'hypothèque ou de charge spéciale portant sur tout ou partie du bien-fonds décrit dans le certificat de titre, sauf si le propriétaire ou son mandataire lui demande par écrit de ne pas le faire. 	Annulation du double
Replacement of duplicate certificate	(4) A Registrar may cancel a duplicate certificate of title and issue a replacement duplicate certificate of title where it has become worn or damaged, <ul style="list-style-type: none"> (a) on the written request of the owner; or (b) if replacement of the duplicate certificate appears to the Registrar to be desirable. S.N.W.T. 1995,c.25,s.12; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F, s.9; S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(6).	(4) Le registrateur peut annuler le double d'un certificat de titre qui est effacé ou endommagé et en délivrer un nouveau : <ul style="list-style-type: none"> a) soit sur demande écrite du propriétaire; b) soit si le remplacement du double est jugé souhaitable par le registrateur. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 12; L.T.N.-O. 2003, ch. 5,ann. F, art. 9; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(6).	Remplacement du double
Signature of owner	46. (1) Every owner who is entitled to receive a certificate of title shall, if required by a Registrar, provide a sample of his or her signature.	46. (1) Le propriétaire qui a le droit de recevoir un certificat de titre donne, si le registrateur le requiert, un exemple de sa signature.	Signature
Impersonation	(2) The Registrar may use the signature to detect any impersonation of the owner.	(2) Le registrateur peut utiliser la signature pour déceler toute usurpation d'identité du propriétaire.	Usurpation d'identité
Consolidation of certificates of title	47. (1) On the application of an owner of several parcels of land held under separate certificates of title, or where the consolidation of certificates of title appears to a Registrar to be desirable, the Registrar may cancel the existing certificates of title and issue to the owner one or more certificates of title for all the parcels of land.	47. (1) Sur demande du propriétaire de plusieurs parcelles détenues sous des certificats de titre distincts ou s'il estime que la fusion des certificats de titre semble indiquée, le registrateur peut annuler les certificats existants et délivrer au propriétaire un ou plusieurs certificats de titre pour les parcelles en cause.	Fusion des certificats de titre

Separation of certificates of title	(2) On the application of an owner of several parcels of land held under one certificate of title, or where the separation of certificates of title appears to a Registrar to be desirable, the Registrar may cancel the existing certificate of title and issue to the owner two or more certificates of title for all the parcels of land.	(2) Sur demande du propriétaire de plusieurs parcelles détenues sous un certificat de titre unique, ou s'il estime que la séparation des certificats de titre semble indiquée, le registrateur peut annuler le certificat existant et délivrer au propriétaire plusieurs certificats de titre pour les parcelles en cause.	Séparation des certificats de titre
Notation on new certificates	(3) The Registrar shall enter on each certificate of title issued under subsection (1) or (2) <ul style="list-style-type: none"> (a) a notation explaining that the certificate is issued for the purposes of a consolidation or separation of certificates of title; and (b) a reference to the certificate of title that has been cancelled. 	(3) Le registrateur inscrit sur chaque certificat de titre délivré en application des paragraphes (1) ou (2) : <ul style="list-style-type: none"> a) une note appliquant que le certificat est délivré aux fins d'une fusion ou d'une séparation des certificats de titre; b) un renvoi au certificat annulé. 	Note
Replacing partially cancelled certificate	48. (1) On the application of an owner whose certificate of title has been partially cancelled or where such a course appears to a Registrar to be desirable, the Registrar may cancel the existing certificate of title and issue to the owner a new certificate of title for the land remaining on the cancelled certificate.	48. (1) Sur demande du propriétaire dont le certificat de titre a été annulé en partie, ou s'il l'estime indiqué, le registrateur peut annuler le certificat de titre existant et lui en délivrer un nouveau pour les biens-fonds visés par le certificat annulé.	Remplacement du certificat partiellement annulé
Notation on new certificate	(2) The Registrar shall enter on the certificate of title issued under subsection (1) <ul style="list-style-type: none"> (a) a notation explaining that the certificate is issued to replace a partially cancelled certificate of title; and (b) a reference to the certificate of title that has been cancelled. 	(2) Le registrateur inscrit sur le certificat de titre délivré en application du paragraphe (1) : <ul style="list-style-type: none"> a) une note expliquant que le certificat est délivré aux fins de remplacer un certificat de titre annulé en partie; b) un renvoi au certificat annulé. 	Note
Duty to obtain duplicate	49. A Registrar shall not cancel a certificate of title under section 47 or 48 unless the Registrar obtains and cancels the duplicates, if any, of those certificates.	49. Le registrateur ne peut annuler un certificat de titre en application des articles 47 ou 48 s'il n'en a pas préalablement obtenu et annulé les doubles.	Remise des doubles
Duplicate certificate lost or destroyed	50. (1) On production to a Registrar of an affidavit that describes the accidental loss or destruction of a duplicate certificate of title that has been made by <ul style="list-style-type: none"> (a) a person to whom the duplicate certificate was issued, or (b) someone having knowledge of the facts, the Registrar shall enter a memorandum of the loss or destruction on the certificate of title to which the duplicate relates, and if the owner or the agent of the owner so requests, issue a replacement duplicate certificate of title.	50. (1) Dès que lui est produit un affidavit faisant état de la perte ou de la destruction accidentelle du double d'un certificat de titre, lequel affidavit est souscrit par la personne à qui le double du certificat a été délivré ou par une personne ayant connaissance des faits, le registrateur inscrit une note concernant la perte ou la destruction sur le certificat de titre correspondant et, si le propriétaire ou son mandataire lui en fait la demande, délivre un double de remplacement du certificat de titre.	Double d'un certificat perdu ou détruit
Notice	(2) Where a Registrar receives an affidavit referred to in subsection (1), the Registrar may <ul style="list-style-type: none"> (a) cause to be published, once a week for four weeks, a notice of the intention of the Registrar to issue a replacement duplicate certificate in a newspaper distributed nearest to the land described 	(2) Sur réception d'un affidavit visé au paragraphe (1), le registrateur peut : <ul style="list-style-type: none"> a) faire publier, une fois par semaine pendant quatre semaines, un avis de son intention de délivrer un double de remplacement du certificat dans un journal distribué le plus près de l'endroit 	Avis

- in the duplicate; and
- (b) post the notice in a conspicuous place in the land titles office at least four weeks before the Registrar intends to issue a replacement duplicate certificate.

- où se trouve le bien-fonds en cause;
- b) afficher l'avis en évidence dans le bureau des titres de biens-fonds au moins quatre semaines avant de procéder au remplacement du double.

Refusal to
issue replace-
ment duplicate

(3) The Registrar may refuse to issue a replacement duplicate certificate if the Registrar receives any information that indicates that the duplicate is not lost or destroyed.

(3) Le registrateur peut refuser de délivrer un double de remplacement du certificat, s'il reçoit tout renseignement indiquant que le double n'a pas été perdu ou détruit.

Refus

Notation on
duplicate

(4) The Registrar shall indicate on a duplicate certificate issued under this section that it is a replacement duplicate. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.10.

(4) Le registrateur inscrit sur le double du certificat délivré en application du présent article qu'il s'agit d'un double de remplacement. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 10(1).

Avis

PART III REGISTRATION

INSTRUMENTS AND CAVEATS

Grants

51. Every grant is registered when the certificate of title issued on the basis of that grant is signed by the Registrar and the seal of office of the Registrar is affixed to the certificate. S.N.W.T. 2003,c.5, Sch.F,s.11.

51. Chaque titre de concession est enregistré lorsque le certificat de titre délivré à son égard est signé par le registrateur et que son sceau est apposé sur le certificat. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 11.

Concessions

Other instru-
ments and
caveats

52. Every instrument, other than a grant, and every caveat is registered when a memorandum of it has been entered on the certificate of title to which the instrument or caveat applies.

52. L'acte, autre qu'un titre de concession, et l'opposition sont enregistrés lorsqu'il a été fait une note sur le certificat de titre auquel l'acte ou l'opposition se rapporte.

Autres actes
et oppositions

Day and time
of registration

53. The day and time of registration of an instrument or caveat is the day and time that the instrument or caveat was received by the Registrar who accepted the instrument or caveat as set out in the daybook. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(2).

53. Les date et heure d'enregistrement d'un acte ou d'une opposition sont celles de leur réception par le registrateur qui les a acceptées comme le constate le journal.

Date et heure
d'enregistre-
ment

Memorandum

54. A Registrar, when making a memorandum on a certificate of title, shall

- (a) set out
 - (i) the nature of the instrument to which the memorandum relates or, in the case of a caveat, that the memorandum is of a caveat,
 - (ii) the day of registration of the instrument or caveat,
 - (iii) the number or symbol assigned to the instrument or caveat, and
 - (iv) any other information that the Registrar considers to be appropriate; and
- (b) sign the memorandum.

54. Lorsqu'il inscrit une note sur le certificat de titre, le registrateur :

- a) y indique :
 - (i) la nature de l'acte auquel elle se rapporte ou, dans le cas d'une opposition, qu'elle est pour une opposition,
 - (ii) la date du certificat ou de l'opposition,
 - (iii) le numéro ou le symbole assigné à l'acte ou à l'opposition,
 - (iv) tout autre renseignement qu'il estime nécessaire;
- b) la signe.

Note

Memorandum on duplicate	<p>55. Where a Registrar enters a memorandum or notation on a certificate of title, the Registrar shall make the same memorandum or notation on the duplicate certificate, if the duplicate</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is in the possession of the Registrar; or (b) is presented to the Registrar for the purpose of having the memorandum or notation entered onto the duplicate. 	<p>55. Lorsque le registrateur porte une note ou une annotation sur un certificat de titre, il la porte également sur le double du certificat dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le double est en sa possession; b) il lui est présenté à cet effet. 	Note sur le double
Evidence	<p>56. A memorandum referred to in section 54 or 55 is conclusive evidence of the contents of the memorandum and that the instrument or caveat of which it is a memorandum has been duly registered under this Act.</p>	<p>56. La note mentionnée à l'article 54 ou 55 fait foi de son contenu et atteste que l'acte ou l'opposition auquel elle se rapporte a été dûment enregistré en vertu de la présente loi.</p>	Preuve
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div>APPLICATION BY MINISTER OR COMMISSIONER</div> <div>DEMANDE PAR LE MINISTRE OU LE COMMISSAIRE</div> </div>			
Certificates of title to Her Majesty or Commissioner	<p>57. (1) A Minister having administration of territorial lands may, where a certificate of title is not issued for the territorial lands, apply to the Registrar to have a certificate of title issued under this Act.</p>	<p>57. (1) Le ministre chargé de l'administration de terres territoriales pour lesquelles un certificat de titre n'a pas été délivré peut demander au registrateur qu'un certificat de titre portant sur celles-ci soit délivré en conformité avec la présente loi.</p>	Certificats de titre à Sa Majesté ou au commissaire
Issuance of certificate of title	<p>(2) A Registrar who receives an application under subsection (1) shall issue a certificate of title in the name of Her Majesty in right of Canada or the Commissioner, as the case may be. S.N.W.T. 1995, c.25,s.13; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F.,s.12.</p>	<p>(2) Le registrateur qui reçoit la demande prévue au paragraphe (1) délivre le certificat de titre au nom de Sa Majesté du chef du Canada ou du commissaire, selon le cas. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 13; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 12.</p>	Délivrance
Survey	<p>58. A certificate of title must not be issued under section 57 in respect of territorial lands unless those lands have been the subject of or included in a survey made in accordance with Part II of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> and a copy of an official plan of the survey has been filed in the land titles office. S.N.W.T. 1995,c.25,s.13; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F.,s.13; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(10).</p>	<p>58. Aucun certificat de titre ne doit être délivré en vertu de l'article 57 à l'égard de terres territoriales, à moins que celles-ci n'aient fait l'objet ou ne fassent partie d'un arpentage en conformité avec la partie II de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i>, et qu'une copie du plan officiel de l'arpentage n'ait été déposée au bureau des titres de bien-fonds. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 13; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 13; L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(10); L.T.N.-O. 2014, ch. 31, art. 8(2).</p>	Arpentage
Application to withdraw lands from Act	<p>59. (1) Where Her Majesty in right of Canada or the Commissioner is named as the owner on a certificate of title, the Minister having administration of territorial lands may apply to the Registrar to cancel the certificate of title for the territorial lands described in the certificate of title.</p>	<p>59. (1) Lorsque Sa Majesté du chef du Canada ou le commissaire est nommé propriétaire sur un certificat de titre, le ministre chargé de l'administration de terres territoriales peut demander au registrateur que soit annulé le certificat de titre portant sur les terres territoriales qui y sont décrites.</p>	Demande de retrait
Cancellation of certificate of title	<p>(2) A Registrar who receives an application under subsection (1), may cancel the certificate of title where there are no encumbrances or other interests registered against the certificate of title.</p>	<p>(2) Le registrateur qui reçoit la demande prévue au paragraphe (1) peut annuler le certificat de titre lorsqu'aucune charge ou autre intérêt n'est enregistré contre le certificat de titre.</p>	Annulation du certificat de titre
Effect of cancellation	<p>(3) The land described in a certificate of title that has been cancelled under subsection (2) is not subject to this Act except where</p>	<p>(3) Le bien-fonds décrit dans un certificat de titre annulé en conformité avec le paragraphe (2) n'est pas régi par la présente loi, sauf dans l'un ou l'autre des</p>	Effet de l'annulation

- (a) a new grant for the land or an application under section 57 is registered; or
- (b) an action for ejectment or damages referred to in subsection (4) in respect of the land is commenced.

Action for
ejectment
or damages

(4) An action for ejectment or damages under this Act with respect to the land described in a certificate of title that has been cancelled under subsection (2) is not affected by the cancellation of the certificate of title, the registration of a new grant or the registration of an application under section 57 for the land. S.N.W.T. 1995,c.25,s.14; S.N.W.T. 1998,c.5,s.18(5); S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.14.

cas suivants :

- a) une nouvelle concession pour le bien-fonds ou une demande présentée en vertu de l'article 57 est enregistrée;
- b) l'action en expulsion ou en dommages-intérêts visée au paragraphe (4) concernant le bien-fonds est introduite.

(4) L'action en expulsion ou en dommages-intérêts, prévue par la présente loi, visant un bien-fonds décrit dans un certificat de titre annulé en conformité avec le paragraphe (2) n'est pas touchée par l'annulation du certificat, l'enregistrement d'une nouvelle concession ou d'une demande présentée en vertu de l'article 57 et portant sur le bien-fonds. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 14; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(5); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 14.

Idem

ENCUMBERED TERRITORIAL LANDS

Application to
issue title to
or lease of
territorial
lands subject
to third party
interests

59.1. (1) In the case of an application under subsection 57(1) or a lease of territorial lands for which a certificate of title is not issued, all documents filed or recorded in the property records of the Minister having administration of territorial lands may be submitted to the Registrar, notwithstanding that the documents do not otherwise comply with the requirements of this Act, if the documents are submitted in accordance with subsection 59.2(1) together with

- (a) the application in the case of an application under subsection 57(1); or
- (b) an application under subsection 57(1) and the lease, in the case of a lease of territorial lands.

Discharged
interests

(2) Where the Minister having administration of territorial lands is satisfied that a document filed or recorded in the property records of that Minister

- (a) has been wholly discharged or withdrawn by a subsequent document that has been filed or recorded, or
- (b) has expired,

that document or the subsequent document need not be submitted under subsection (1). S.N.W.T. 1995, c.25,s.15; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.15.

Documents
registered
as caveats

59.2. (1) Each document submitted together with an application or lease referred to in section 59.1 must be submitted as a caveat in the prescribed form signed by the Minister having administration of territorial lands.

TERRES TERRITORIALES GREVÉES

59.1. (1) Dans le cas d'une demande en vertu du paragraphe 57(1) ou d'un bail de terres territoriales pour lequel aucun certificat de titre n'a été délivré, tous les documents déposés ou enregistrés aux registres de propriété du ministre chargé de l'administration de terres territoriales peuvent être soumis au registrateur — malgré que les documents ne soient pas conformes aux autres exigences de la présente loi — si ceux-ci, en conformité avec le paragraphe 59.2(1), sont soumis, selon le cas :

- a) avec la demande dans le cas d'une demande en vertu du paragraphe 57(1);
- b) avec une demande en vertu du paragraphe 57(1) et le bail, dans le cas d'un bail de terres territoriales.

Bail ou
demande de
délivrance
de titre

(2) Si le ministre chargé de l'administration de terres territoriales constate qu'un document déposé ou enregistré dans ses registres de propriété :

- a) a été entièrement annulé ou retiré du fait du dépôt ou de l'enregistrement d'un document subséquent;
- b) est expiré,

ce document ou le document subséquent n'a pas besoin d'être soumis en vertu du paragraphe (1). L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 15.

Annulation
ou retrait de
documents

59.2. (1) Chaque document soumis avec la demande ou le bail visé à l'article 59.1 doit être assimilé à une opposition présentée en la forme prescrite et signée par le ministre chargé de l'administration de terres territoriales.

Document
assimilé à une
opposition

Documents to be submitted in order	(2) The documents submitted under subsection (1) and the lease, where the documents are submitted together with a lease referred to in subsection 59.1(1), must be submitted in the order in which they are filed or recorded on the property records of the Minister having administration of territorial lands.	(2) Les documents soumis en vertu du paragraphe (1) et le bail — lorsque ces documents sont présentés avec le bail mentionné au paragraphe 59.1(1) — doivent être soumis dans l'ordre où ils ont été déposés ou enregistrés aux registres de propriété du ministre chargé de l'administration de terres territoriales.	Soumission de documents
Leases under section 107.1	(3) For the purposes of subsection (2), where the Minister having administration of territorial lands submits a lease and any amendment, assignment or transfer of the lease to be registered under subsection 107.1(3), the lease and the amendment, assignment or transfer shall be considered to have been filed or recorded together on the property records of the Minister at the time the original lease was filed or recorded.	(3) Lorsque le ministre chargé de l'administration de terres territoriales soumet un bail et des modifications, cessions ou transferts du bail pour enregistrement en vertu du paragraphe 107.1(3), le bail et les modifications, cessions ou transferts sont, aux fins du paragraphe (2), réputés avoir été déposés ou enregistrés ensemble aux registres de propriété du ministre au même moment où a été déposé ou enregistré le bail initial.	Baux en vertu de l'article 107.1
Caveator on discharge registered as a caveat	(4) Where a document to be submitted as a caveat under subsection (1) purports to be a discharge or withdrawal, in whole or in part, of another document, the caveator shall be identified in the caveat as "the owner of the land against which the caveat is registered".	(4) Lorsque le document devant être soumis à titre d'opposition en vertu du paragraphe (1) se présente comme une annulation ou un retrait, en tout ou en partie, d'un autre document, l'opposant dans l'opposition portant sur l'annulation ou le retrait est désigné comme «le propriétaire du bien-fonds contre lequel a été enregistré l'opposition».	Annulation ou retrait
Caveator on court order registered as a caveat	(5) Where a document to be submitted as a caveat under subsection (1) is an order of the Supreme Court in which an estate or interest in land vests in a person, absolutely or conditionally, that person shall be named in the caveat as the caveator.	(5) Lorsque le document devant être soumis à titre d'opposition en vertu du paragraphe (1) est une ordonnance de la Cour suprême qui attribue à une personne un domaine ou un intérêt foncier, en pleine propriété ou conditionnellement, cette personne est nommée opposant dans l'opposition.	Ordonnance
Registration of caveats	(6) On receipt of an application or lease referred to in section 59.1 and one or more caveats submitted in accordance with this section, the Registrar shall register the application or lease and the caveats. S.N.W.T. 1995,c.25,s.15; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(11),(12).	(6) Dès réception de la demande ou du bail mentionné à l'article 59.1 et d'au moins une opposition soumise en application du présent article, le registrateur enregistre la demande ou le bail et les oppositions. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 15; L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(11).	Enregistrement des oppositions
Effect of caveat registered under section 59.2	59.3. (1) The interest, if any, that a person named as a caveator in a caveat registered under section 59.2 has in the land and the priority of the interest as against the interest of all other persons, whether the interests of other persons are registered or not, is the same after the registration of the caveat as before the registration of the application or lease.	59.3. (1) L'intérêt, s'il y a lieu, que possède dans le bien-fonds une personne nommée opposant dans une opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2 ou la priorité de cet intérêt contre l'intérêt, enregistré ou non, de toutes les autres personnes, demeure le même que ce soit après l'enregistrement de l'opposition ou avant l'enregistrement de la demande ou du bail.	Effet de l'opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2
Memorandum of filing on records of Minister of no force or effect	(2) A memorandum that is inscribed on a lease of territorial lands by the Minister having administration of territorial lands and that is in respect of the filing or recording of a document on the property records of the Minister, is of no force or effect after the lease and a caveat in respect of the document are registered under subsection 59.2(6).	(2) Toute note inscrite sur un bail de terres territoriales par le ministre chargé de l'administration de terres territoriales et portant sur le dépôt ou l'enregistrement d'un document, aux registres de propriété du ministre, devient caduque après l'enregistrement, en application du paragraphe 59.2(6), du bail et d'une opposition à l'égard de ce document.	Note du ministre

Change of name not affecting validity of caveat	(3) The validity of the claim of a person named as a caveator in a caveat registered under section 59.2 is not affected where the caveat is registered at a time when the name of the caveator has changed.	(3) La validité de la demande de la personne désignée opposant dans une opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2 n'est pas affectée dans le cas où le nom de l'opposant a été changé au moment de l'enregistrement de l'opposition.	Changement de nom
No liability against government	(4) Where a caveat is registered in accordance with sections 59.1 and 59.2, no action lies against a Registrar, the assurance fund, Her Majesty in right of Canada, the Commissioner or a Minister having administration of territorial lands in respect of the submission or registration of the caveat. S.N.W.T. 1995,c.25,s.15; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.16.	(4) Lorsqu'une opposition a été enregistrée en vertu des articles 59.1 et 59.2, aucune action portant sur la soumission ou l'enregistrement de l'opposition ne peut être intentée contre le registrateur, le fonds d'assurance, Sa Majesté du chef du Canada, le commissaire ou le ministre chargé de l'administration de terres territoriales. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 15; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 16.	Responsabilité du gouvernement
APPLICATION BY OWNER		DEMANDE PAR LE PROPRIÉTAIRE	
Land granted before 1887	60. The owner of any estate in any land, whether legal or equitable, letters patent for which issued from Her Majesty in right of Canada before January 1, 1887, or which otherwise had before that date passed from Her Majesty, is entitled to have the estate registered under this Act.	60. Le propriétaire de tout domaine dans un bien-fonds, en common law ou en équité, pour lequel des lettres patentes de Sa Majesté du chef du Canada ont été délivrées avant le 1 ^{er} janvier 1887, ou qui est d'une autre façon sorti du domaine de Sa Majesté avant cette date, a le droit de faire enregistrer le domaine sous le régime de la présente loi.	Biens-fonds concédés avant 1887
Application	61. Where an owner referred to in section 60 (a) applies to the Registrar in accordance with the prescribed procedures, and (b) meets the prescribed standards for establishing the ownership and validity of the estate, the Registrar shall issue a certificate of title to the owner for the estate. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.17.	61. Lorsqu'un propriétaire visé à l'article 60 lui fait une demande selon la procédure prescrite, et qu'il respecte les normes prescrites pour établir la possession et la validité du domaine, le registrateur lui délivre un certificat de titre. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 17.	Champ d'application
EFFECT OF REGISTRATION		EFFET DE L'ENREGISTREMENT	
Implied covenant of transferor or encumbrancer	62. In every instrument transferring, encumbering or charging any land for which a certificate of title has been issued, there is implied the following covenant by the transferor or encumbrancer, namely, that the transferor or encumbrancer will do the acts and execute the instruments that, in accordance with this Act, are necessary to give effect to all covenants, conditions and purposes expressly contained in the instrument, or by this Act declared to be implied against such person in instruments of a similar nature.	62. Dans tout acte qui transfère ou greève d'une charge ou d'une obligation un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, l'engagement suivant est sous-entendu de la part du cédant ou du grevé de charge : le cédant ou le grevé de charge accomplira toutes choses et passera tous actes qui, d'après la présente loi, sont nécessaires pour donner effet aux engagements, conditions et objets expressément énoncés dans cet acte, ou que la présente loi déclare sous-entendus de la part de cette partie dans tout acte de même nature.	Engagements sous-entendus
Implied covenant of transferee	63. In every instrument transferring land, for which a certificate of title has been issued, subject to a mortgage or special encumbrance, there is implied the covenant by the transferee, that the transferee will (a) pay the principal money, interest, annuity or rent charge secured by the mortgage or special encumbrance, at the rate and at	63. Dans tout acte qui transfère un bien-fonds pour lequel a été délivré un certificat de titre sous réserve de quelque hypothèque ou charge spéciale, l'engagement suivant est sous-entendu de la part du cessionnaire : le cessionnaire paiera le capital, l'intérêt, la rente annuelle ou la redevance garantie par l'hypothèque ou par la charge spéciale, au taux et au moment spécifiés	Idem

the time specified in the instrument creating the mortgage or special encumbrance; and

- (b) indemnify and keep harmless the transferor from and against the principal sum or other money secured by the instrument creating the mortgage or special encumbrance, and from and against the liability in respect of any covenant contained in the mortgage or special encumbrance or under this Act implied, on the part of the transferor. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(13).

dans l'acte qui les a créées, et il tiendra le cédant indemne et à couvert à l'égard du capital ou des autres sommes garantis par cet acte et à l'égard de toute responsabilité du cédant qui résulte des engagements y contenus ou sous-entendus par la présente loi.

Unregistered instruments

64. After a certificate of title has been issued for any land, no instrument, until registered under this Act, is, as against any bona fide transferee of the land under this Act, effectual to pass any estate or interest in the land except a leasehold interest not exceeding three years, or to render the land liable as security for the payment of money.

64. Après qu'un certificat de titre de bien-fonds a été délivré, nul acte, tant qu'il n'a pas été enregistré en conformité avec la présente loi, ne peut opérer, à l'encontre des droits de celui qui, de bonne foi, est devenu cessionnaire de ce bien-fonds en vertu de la présente loi, le transfert d'un domaine ou intérêt dans ce bien-fonds, à l'exception d'un intérêt de location par bail de trois ans au plus, ni n'assujettit, à titre de garantie, le bien-fonds au paiement de sommes.

L'acte non enregistré est sans effet

Effect of registration

65. On the registration of any instrument under this Act, the estate or interest specified in the instrument passes, or the land becomes liable as security, in the manner and subject to the covenants, conditions and contingencies contained and specified in the instrument, or by this Act declared to be implied in instruments of a similar nature.

65. Une fois l'enregistrement effectué en vertu de la présente loi, le domaine ou l'intérêt spécifié dans l'acte est transféré ou, selon le cas, le bien-fonds est engagé à titre de garantie de la manière et sous réserve des engagements, conditions et éventualités spécifiés dans cet acte, ou que la présente loi déclare sous-entendus dans un acte de cette nature.

Effet de l'enregistrement

Effect of certificate

66. (1) The owner of land for which a certificate of title has been issued, except in the case of a fraud in which the owner has participated or colluded, holds the land subject, in addition to the incidents implied by virtue of this Act, to the encumbrances, liens, estates or interests that are notified on the certificate of title for the land, but absolutely free from all other encumbrances, liens, estates or interests, except the estate or interest of an owner claiming the same land under a prior certificate of title issued under this Act.

66. (1) Le propriétaire d'un bien-fonds titulaire d'un certificat de titre, sauf en cas de fraude à laquelle il a participé par collusion ou autrement, le détient sous réserve, en plus de toutes obligations sous-entendues par la présente loi, des charges, privilèges, domaines ou intérêts inscrits sur le certificat de titre de ce bien-fonds, mais absolument exempt de charges, privilèges, domaines ou intérêts quelconques, sauf le domaine ou l'intérêt d'un propriétaire réclamant le même bien-fonds en vertu d'un certificat de titre antérieur délivré en application de la présente loi.

Effet du certificat

Computation of priority

(2) Such priority shall, in favour of any person in possession of land, be computed with reference to the grant or earliest certificate of title under which the person or any person through whom that person derives title, has held that possession. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(14).

(2) Cette antériorité, en faveur de tout possesseur d'un bien-fonds, s'établit d'après la concession ou le certificat de titre plus ancien, en vertu duquel lui-même ou une autre personne dont elle tient le titre a eu possession. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(14).

Établissement de l'antériorité

Holder of prior certificate

67. A person is deemed to claim under a prior certificate of title if the person is the holder of an earlier certificate of title or the person's claim is derived directly or indirectly from a person who was

67. Le détenteur d'un certificat de titre antérieur, ou celui dont la réclamation découle directement ou indirectement d'un détenteur de certificat de titre antérieur, est réputé réclamer en vertu d'un certificat

Détenteur d'un certificat antérieur

the holder of an earlier certificate of title, notwithstanding that the certificate of title has been cancelled and a new certificate of title has been issued on the registration of a transfer or other instrument. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.18.

de titre antérieur, bien que ce certificat ait été annulé et qu'un nouveau certificat de titre ait été délivré au moment de l'enregistrement d'un transfert ou d'un autre acte. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 18.

Jurisdiction of courts in cases of fraud

68. Nothing in this Act takes away or affects the jurisdiction of any competent court

- (a) on the ground of actual fraud; or
- (b) over contracts for the sale or other disposition of land for which a certificate of title has been issued.

68. La présente loi n'a pas pour effet de modifier la juridiction d'un tribunal compétent :

- a) soit dans des cas réels de fraude;
- b) soit en matière de contrats de vente ou d'autre disposition de bien-fonds visés par un certificat de titre.

Jurisdiction en matière de fraude

Implied reservations

69. The title of the land mentioned in a certificate of title is, by implication, and without any special mention in the certificate, unless the contrary is expressly declared, subject to

- (a) any subsisting reservations or exceptions contained in the original grant of the land;
- (b) all unpaid taxes;
- (b.1) any unregistered tax sale transfer that a taxing authority is required, under section 97.88 of the *Property Assessment and Taxation Act*, to register on behalf of the purchaser of the land;
- (b.2) any subsisting claim of lien issued under section 97.51 of the *Property Assessment and Taxation Act* for the payment of arrears of property taxes and collection expenses in respect of the land;
- (c) any public highway or right-of-way or other public easement, however created, on, over or in respect of the land;
- (d) any subsisting lease or agreement for a lease for a period not exceeding three years, where there is actual occupation of the land under the lease or agreement;
- (e) any decrees, orders or writs against or affecting the interest of the owner in the land, that have been filed and maintained in force against the owner; and
- (f) any right of expropriation that is authorized by statute. S.N.W.T. 1997, c.20,s.6.

69. Le titre du bien-fonds mentionné dans un certificat de titre est, implicitement et sans mention spéciale dans ce certificat, à moins d'indication expresse contraire, assujéti à :

- a) toutes réserves ou concessions existantes de la concession primitive du bien-fonds;
- b) toutes taxes non payées;
- b.1) tout acte de vente pour défaut de paiement de l'impôt foncier non enregistré qu'une administration fiscale est tenue d'enregistrer au nom de l'acheteur du bien-fonds en vertu de l'article 97.88 la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*;
- b.2) toute revendication de privilège délivrée en vertu de l'article 97.51 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* quant au paiement d'arriérés d'impôt foncier et aux frais de perception relatifs au bien-fonds;
- c) tout chemin public, droit de passage ou servitude publique, existant sur le bien-fonds ou le concernant, quelle qu'en soit l'origine;
- d) tout bail ou toute convention de bail en existence pour une période maximale de trois ans, lorsqu'il y a occupation réelle du bien-fonds en vertu de ce bail ou de cette convention;
- e) tous décrets, ordonnances ou brefs contre ou concernant l'intérêt du propriétaire dans le bien-fonds, qui ont été déposés et maintenus en vigueur contre ce propriétaire;
- f) tout droit d'expropriation autorisé par une loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 20, art. 6; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(6).

Conditions implicites

Instruments operative on registration

70. Every instrument becomes operative according to the tenor and intent of the instrument, when it is registered, and on registration it creates, transfers,

70. Les actes prennent effet suivant leur teneur et leur intention dès qu'ils sont enregistrés et emportent création, transfert, rétrocession, grèvement ou

Effet de l'enregistrement

surrenders, charges or discharges, as the case may be, the land or estate or interest mentioned in the instrument.

dégrèvement, selon le cas, du titre de bien-fonds, ou du domaine ou de l'intérêt y mentionné.

Priority in order of registration

71. Instruments registered in respect of or affecting the same land are entitled to priority the one over the other according to the time of registration and not according to the date of execution.

71. Les actes enregistrés concernant ou touchant les mêmes biens-fonds ont droit de priorité les uns sur les autres selon la date de leur enregistrement et non celle de leur passation.

Priorité déterminée selon l'ordre d'enregistrement

TRUSTS

FIDUCIES

Memorandum of trust

72. (1) No memorandum or entry may be made on a certificate of title of a notice of a trust, whether expressed, implied or constructive, except to identify the person named on the certificate as

72. (1) Ne peut être faite, sur un certificat de titre ou sur son double, aucune note ni inscription d'avis de fiducie expresse, implicite ou judiciaire, sauf s'il s'agit d'identifier la personne qui y est nommée à titre :

Notes des fiducies

- (a) an executor or administrator of an estate of a deceased person;
- (b) a person who is recognized in law as having the power to hold and dispose of the estate of a person under a legal disability;
- (c) a trustee of the estate of a bankrupt; or
- (d) the trustee of a religious society or congregation holding land under the *Religious Societies Land Act*.

- a) d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur des biens d'un défunt;
- b) de personne reconnue en common law comme fondée à détenir et à aliéner les biens d'un incapable;
- c) de syndic des biens d'un failli;
- d) de fiduciaire d'une communauté ou congrégation religieuse détenant des biens-fonds sous le régime de la *Loi sur les biens-fonds des communautés religieuses*.

Treatment of instruments containing trust

(2) A Registrar shall treat any instrument containing notice of a trust as if there were no trust except for the purpose of identifying the person named on the certificate as an executor, an administrator, a person representing the estate of a person under a legal disability or a trustee under subsection (1).

(2) Le registrateur traite tout acte qui porte tel avis comme s'il n'y avait pas de fiducie, sauf s'il s'agit d'identifier le personne qui y est nommé à titre d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur des biens d'un défunt ou de personne reconnue en common law comme fondée à détenir et à aliéner les biens d'un incapable en application du paragraphe (1).

Fiducies sont ignorées

Trustees

(3) Trustees named in an instrument are deemed to be the absolute and beneficial owners of the land for the purposes of this Act. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(7); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(15).

(3) Pour l'application de la présente loi, les fiduciaires nommés dans un acte sont réputés avoir la propriété absolue et bénéficiaire du bien-fonds. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(7); L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(15); L.T.N.-O. 2014, ch. 31, art. 8(3).

Présomption

Transfer to trustees

73. (1) On the transfer of land for which a certificate of title has been issued to two or more persons as joint owners to be held by them as trustees, the transferor may insert in the transfer the words "No Survivorship" and the Registrar who accepts the transfer shall include those words in the certificate of title issued to the owners pursuant to the transfer.

73. (1) Lors du transfert d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré à plusieurs personnes à titre de propriétaires conjoints pour qu'elles le détiennent en qualité de fiduciaires, le cédant peut y insérer les termes «sans droit de survie»; le registrateur qui reçoit le transfert inscrit ces termes sur le certificat de titre qu'il délivre aux propriétaires conjoints à la suite du transfert.

Transfert à des fiduciaires

Authority to enter words

(2) Any two or more persons registered as joint owners of any land held by them as trustees may, in writing, authorize the Registrar to enter the words "No Survivorship" on their certificate of title.

(2) Les personnes inscrites à titre de propriétaires conjoints d'un bien-fonds qu'ils détiennent en qualité de fiduciaires peuvent, par écrit, autoriser le registrateur à inscrire les termes «sans droit de survie» sur leur certificat de titre.

Demande des fiduciaires

Effect of words	(3) After the words "No Survivorship" have been entered on a certificate of title under subsection (1) or (2) and that notation has been signed by the Registrar, it is not lawful for any less number of joint owners than the number on the certificate of title to transfer or otherwise deal with the land, without obtaining an order of a judge.	(3) Une fois les termes «sans droit de survie» inscrits sur un certificat de titre en application des paragraphes (1) ou (2) et que l'inscription porte la signature du registrateur, seuls tous les propriétaires conjoints dont les noms apparaissent au certificat de titre peuvent légalement transférer le bien-fonds, ou en disposer, sans obtenir au préalable une ordonnance judiciaire.	Effet des termes
Commencement of proceedings	(4) The proceedings to obtain the sanction of a judge may be commenced by originating notice. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.19.	(4) La procédure visant à obtenir l'approbation d'un juge peut être introduite par avis introductif. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art.19.	Procédure
Power of judge	74. (1) Before making an order referred to in subsection 73(3), the judge may (a) cause notice of intention of making that order to be advertised; and (b) set out a period of time within which any person interested may show cause why the order should not be made.	74. (1) Avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe 73(3), le juge peut faire notifier son intention de la rendre et peut fixer le délai pendant lequel les intéressés peuvent démontrer pourquoi elle ne devrait pas être rendue.	Attributions du juge
Order	(2) The judge may order the transfer of the land to any new owner or owners, solely or jointly with or in the place of any existing owner or owners, or may make any order that the judge thinks just, for the protection of the persons beneficially interested in the land or in the proceeds of the land.	(2) Le juge peut ordonner le transfert du bien-fonds à tout nouveau propriétaire, individuellement ou conjointement avec tout propriétaire existant, ou en remplacement de celui-ci, ou rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée pour la protection des personnes ayant un intérêt foncier à titre de bénéficiaires ou un intérêt sur le produit du bien-fonds.	Idem
Effect of memorandum	(3) Upon a memorandum of the order being made on the certificate of title, the persons named in the order are the owners of the land.	(3) Dès qu'une note a été inscrite sur le certificat de titre au sujet de l'ordonnance, les personnes qui y sont nommées sont les propriétaires du bien-fonds.	Effet de la note
NOTICE		AVIS	
Definitions: "interest", "owner"	75. (1) In this section, "interest" includes any estate or interest in land; (<i>intérêt</i>) "owner" means (a) the owner of an interest in whose name a certificate of title has been issued, (b) the owner of any other registered interest in whose name the interest is registered, or (c) the caveator or transferee of a caveat in whose name the caveat is registered. (<i>propriétaire</i>)	75. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «intérêt» S'entend notamment d'un domaine ou d'un intérêt foncier. (<i>interest</i>) «propriétaire» S'entend : a) du propriétaire d'un intérêt au nom de qui a été délivré un certificat de titre; b) du propriétaire de tout autre intérêt enregistré au nom de qui est enregistré l'intérêt; c) de l'opposant ou du cessionnaire d'une opposition au nom de qui est enregistrée l'opposition. (<i>owner</i>)	Définitions: «intérêt» et «propriétaire»
Protection of person accepting transfer, etc.	(2) Notwithstanding any rule of law or equity to the contrary, a person contracting or dealing with or taking or proposing to take a transfer, mortgage, encumbrance, lease or other interest from an owner is	(2) Par dérogation à toute règle de common law ou d'équité, la personne qui fait un contrat avec le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, ou qui accepte ou a l'intention	Protection

not, except in the case of fraud by that person,

- (a) bound or concerned, for the purpose of obtaining priority over a trust or other interest that is not registered by instrument or caveat, to inquire into or ascertain the circumstances in or the consideration for which the owner or any previous owner of the interest acquired the interest or to see to the application of the purchase money or any part of the money; or
- (b) affected by any actual, implied or constructive notice of a trust or other interest in the land that is not registered by instrument or caveat.

d'accepter de lui un transfert, une hypothèque, une charge, un bail ou un autre intérêt n'est pas, sauf en cas de fraude de sa part :

- a) tenue de s'enquérir ni de s'assurer, afin d'obtenir une priorité sur une fiducie ou un autre intérêt qui n'est pas enregistré par l'acte ou l'opposition, des circonstances ou de la contrepartie de l'acquisition de l'intérêt du propriétaire actuel ou précédent de l'intérêt, ni de veiller à l'affectation de tout ou partie du prix d'achat;
- b) réputée avoir connaissance, directement ou par présomption, de quelque fiducie ou autre intérêt sur un bien-fonds qui n'est pas enregistré par un acte ou une opposition.

Knowledge of trust not fraud

(3) The knowledge of a person that any trust or interest not registered by instrument or caveat is in existence shall not of itself be imputed as fraud.

(3) Le fait pour une personne de connaître l'existence d'une fiducie ou d'un intérêt non enregistré par un acte ou une opposition n'est pas en soi réputé constituer de la fraude.

Connaissance d'une fiducie

Retroactive effect

(4) Subsections (1) to (3) are deemed to have been in force since July 19, 1993, and to apply to every certificate of title, filing, registration and memorandum deemed by section 196 of this Act to be a certificate of title, filing, registration or memorandum under this Act.

(4) Les paragraphes (1) à (3) sont réputés être entrés en vigueur le 19 juillet 1993 et réputés s'appliquer à tous les certificats de titre, dépôts, enregistrements et notes qui sont réputés, en vertu de l'article 196 de la présente loi, en être sous le régime de la présente loi.

Rétroactivité

Searches in Registry

(5) Subject to sections 36, 37, 37.1 and 49 of the *Personal Property Security Act*, a person contracting or dealing with or taking or proposing to take a transfer, mortgage, encumbrance, lease or other interest from an owner, is not, except in the case of fraud by that person,

- (a) bound to search the Registry, as defined in that Act; or
- (b) affected by any actual, implied or constructive notice of a financing statement registered under that Act.

(5) Sous réserve des articles 36, 37, 37.1 et 49 de la *Loi sur les sûretés mobilières*, la personne qui fait un contrat avec le propriétaire d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, ou qui accepte ou a l'intention d'accepter de lui un intérêt, notamment un transfert, une hypothèque, une charge spéciale ou un bail, n'est pas tenu, sauf en cas de fraude de sa part, de faire des recherches au bureau d'enregistrement, au sens de cette loi et n'est pas réputé avoir connaissance, directement ou par présomption, d'un état de financement enregistré en vertu de cette loi.

Recherches au bureau d'enregistrement

Effect of knowledge of registration

(6) The knowledge that a financing statement is registered under the *Personal Property Security Act* shall not of itself be imputed as fraud. S.N.W.T. 1994,c.8,s.80(4); S.N.W.T. 1995,c.25, s.16; S.N.W.T. 1998,c.5,s.18(7); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(16).

(6) Le fait de savoir qu'un état de financement est enregistré en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières* n'est pas en soi réputé constituer de la fraude. L.T.N.-O. 1994, ch. 8, art. 80(4); L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 16; L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 18(7).

Connaissance d'un enregistrement

PART IV
INSTRUMENTS AND CAVEATS

TRANSFERS

Form	76. (1) Subject to subsection (2), where land, for which a certificate of title has been issued, is intended to be transferred, or any right-of-way or other easement affecting that land is intended to be created or transferred, the owner shall execute a transfer in the prescribed form.
Grant	(2) Where the owner referred to in subsection (1) is Her Majesty in right of Canada or the Commissioner, Her Majesty or the Commissioner may submit a grant that has been properly executed.
Requirements	(3) A transfer referred to in subsection (1) must <ul style="list-style-type: none"> (a) refer to the certificate of title of the land intended to be dealt with or give the description that is necessary to identify that land; (b) contain an accurate statement of the estate, interest or easement intended to be created or transferred; and (c) describe each lease, mortgage, special encumbrance or other encumbrance to which the land is subject.
Transfer of easement to oneself	(3.1) An owner may transfer a right-of-way, restrictive covenant or other easement to himself or herself and that right-of-way, restrictive covenant or easement may be registered under this Act.
Easements not merging	(3.2) Where dominant and servient tenements are registered in the name of the same person, a right-of-way, restrictive covenant or easement referred to in subsection (3.1) is not merged by reason of the common ownership.
Utility easement	(4) For the purposes of this section, "easement" includes a utility easement, that is to say a right, expressed or intended to be capable of assignment whether or not expressed to be appurtenant to or for the benefit of other land, that is derived other than as a natural right of ownership of the freehold in land <ul style="list-style-type: none"> (a) to construct, maintain and operate on the land any railway, street railway, tramway or aerial tramway for the transportation of passengers or goods or both; (b) to construct, maintain and operate through, on, over or under the land, pipes, transmission lines or wires <ul style="list-style-type: none"> (i) for the transmission or transportation of electrical power,

PARTIE IV
ACTES ET OPPOSITIONS

TRANSFERTS

76. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire désireux de transférer un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, ou de créer ou transférer un droit de passage ou une autre servitude touchant ce bien-fonds peut le faire en la forme prescrite.	Forme
(2) Lorsque le propriétaire visé au paragraphe (1) est Sa Majesté du chef du Canada ou le commissaire, Sa Majesté ou le commissaire peut soumettre une concession qui a été passée en bonne et due forme.	Concession
(3) Le transfert mentionné au paragraphe (1) doit : <ul style="list-style-type: none"> a) renvoyer au certificat de titre du bien-fonds dont il s'agit ou contenir une désignation suffisante pour le faire connaître; b) indiquer d'une manière précise le domaine, l'intérêt ou la servitude qu'il s'agit de transférer ou de créer; c) désigner tous bail, hypothèque, charge spéciale ou autre grevant le bien-fonds. 	Exigences
(3.1) Tout propriétaire peut transférer à son nom un droit de passage, une clause restrictive ou une autre servitude et ceux-ci peuvent être enregistrés en vertu de la présente loi.	Transfert de servitude
(3.2) Lorsque les fonds dominants et servants sont enregistrés au nom de la même personne, tout droit de passage, clause restrictive ou servitude visé au paragraphe (3.1) ne sont pas fusionnés du fait de la propriété commune.	Non fusion de servitude
(4) Pour l'application du présent article, «servitude» s'entend notamment d'une servitude d'utilité publique, c'est-à-dire le droit cessible, qu'il soit déclaré être assujéti ou non à un autre fonds, autre qu'un droit naturel de propriété franche, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds tout chemin de fer, tramway ou funiculaire servant au transport de passagers ou de marchandises, ou à l'un et à l'autre; b) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds ou au-dessus ou en dessous de celui-ci : <ul style="list-style-type: none"> (i) ou bien des canalisations d'électricité, d'eau, de pétrole ou de 	Servitudes d'utilité publique

- water, oil or gas, or
- (ii) for telephone, telegraph or other electronic communication systems;
- (c) to construct, maintain and operate through the land ditches and drains for the conveyance of water, sewage or waste products;
- (d) to flood the land or control waters on the land, including the formation and break-up of ice, the construction, maintenance and operation of a dam, reservoir, powerhouse or other work for
 - (i) the generation, manufacture, distribution or supply of electrical power,
 - (ii) the irrigation or other agricultural use of land, or
 - (iii) the supplying of water; or
- (e) to do those other things in respect of land that may be prescribed. S.N.W.T. 1995,c.25,s.17.

- gaz,
- (ii) ou bien des lignes téléphoniques ou télégraphiques ou des lignes servant à d'autres moyens de communication électronique;
- c) de construire, d'entretenir et de mettre en service sur le bien-fonds des fossés et des rigoles pour le transport de l'eau, des égouts et des déchets;
- d) d'inonder le bien-fonds ou d'en contrôler les eaux, notamment la formation et la débâcle des glaces, la construction, l'entretien et le fonctionnement d'une digue, d'un bassin de retenue, d'une station génératrice ou d'autres ouvrages destinés :
 - (i) soit à la production, à la transformation et à la distribution de l'énergie électrique,
 - (ii) soit à l'irrigation du bien-fonds, ou à tout autre usage qui en est fait à des fins agricoles,
 - (iii) soit à l'approvisionnement en eau;
- e) de prendre à l'égard du bien-fonds toute autre mesure qui peut être prescrite. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 17.

Words of limitation

77. (1) No words of limitation are necessary in any transfer of land in order to transfer all or any title in the land, but every instrument transferring land operates as an absolute transfer of all such right and title that the transferor has in the land at the time of its execution, unless a contrary intention is expressed in the transfer.

77. (1) Il n'est pas nécessaire d'employer des mots de limitation dans les actes de transfert de bien-fonds pour en transférer la propriété en tout ou en partie, mais tout acte tendant au transfert d'un bien-fonds transfère absolument les droit et titre du cédant au moment de sa passation, à moins qu'une intention contraire ne soit exprimée dans l'acte de transfert.

Les mots de limitation ne sont pas nécessaires

Estoppel

(2) Nothing in subsection (1) precludes any transfer from operating by way of estoppel.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un transfert par voie de préclusion.

Préclusion

Effect of words of limitation

(3) The introduction of any words of limitation into any transfer or devise of any land, has the same force and meaning, as the same words of limitation would have if used by way of limitation of any personal estate.

(3) Les mots de limitation insérés dans un acte de transfert ou dans un legs foncier ont le même effet et la même signification qu'ils auraient s'ils étaient employés à l'égard d'un domaine personnel. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(8).

Quel est leur effet

Memorandum on dominant as well as servient land

78. Where any easement or any incorporeal right in or over any land for which a certificate of title has been issued is created for the purpose of being annexed to or used and enjoyed together with other land for which a certificate of title has also been issued, the Registrar shall make a memorandum of the instrument creating that easement or incorporeal right on the existing certificate of title of the other land. S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.F,s.20.

78. Lorsqu'une servitude ou un droit incorporel sur un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré est créé en vue d'être rajouté à un autre bien-fonds pour lequel a été aussi délivré un certificat de titre, ou créé pour usage et jouissance avec cet autre bien-fonds, le registrateur porte une note de l'acte en cause sur le certificat de titre existant de cet autre bien-fonds. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 20.

Mention sur les certificats

Surrender of easement	79. (1) The owner of a utility easement as defined in subsection 76(4) or the person who has the benefit of any other type of easement may submit to the Registrar a surrender of easement in the prescribed form.	79. (1) Le propriétaire d'une servitude d'utilité publique définie au paragraphe 76(4) ou la personne qui bénéficie d'un autre type de servitude peut présenter au registrateur une résiliation de la servitude en la forme prescrite.	Résiliation de servitude
Consent of encumbrances	(2) The Registrar shall not accept a surrender of an easement unless a consent to the surrender signed by the owner of each encumbrance against the easement is submitted with the surrender.	(2) Le registrateur ne peut accepter une résiliation de servitude que si un consentement à cet effet signé par le propriétaire de chacune des charges grevant la servitude est présenté avec la résiliation.	Consentement des bénéficiaires de charges
Effect of registration	(3) On the registration of a surrender of easement, the easement is extinguished and the Registrar may cancel any certificate of title and duplicate certificate for the easement. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.21.	(3) À l'enregistrement d'une résiliation de servitude, cette dernière est éteinte et le registrateur peut annuler tout certificat de titre et son double s'y rapportant. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 21.	Effet de l'enregistrement
Statutory vesting	79.1. Where land has vested in a person by virtue of an Act of the Northwest Territories, an Act of Canada or proceedings under such an Act, and no other express authority or procedure exists for making the necessary entries, cancellations or issues of new instruments, the Registrar shall, on receipt of a notice in the prescribed form executed by the person, make the entries, cancellations and issues of new instruments that the Registrar would have made if there had been a transfer of the land to that person. S.N.W.T. 1995,c.25,s.18; S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F, s.22; S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(9).	79.1. Lorsqu'un bien-fonds est dévolu à une personne en vertu d'une loi des Territoires du Nord-Ouest, d'une loi fédérale ou à la suite d'un recours en application d'une loi territoriale ou fédérale et qu'aucune autre compétence expresse ou procédure n'existe pour les inscriptions, annulations ou délivrances des nouveaux actes, le registrateur procède, sur réception d'un avis en la forme prescrite signé par la personne, à l'inscription, à l'annulation et à la délivrance des nouveaux actes qu'il aurait fait s'il y avait eu un transfert du bien-fonds à cette personne. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 18; L.T.N.-O. 2003, ch.5, ann. F, art. 22; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(9).	Dévolution

PLANS

PLANS

Requirement for plan	80. (1) A Registrar may require the owner of an estate or interest in land that is less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered, who has submitted a transfer or other dealing for all of that land to provide the Registrar with a plan of survey or a descriptive plan, as specified by the Registrar, for the land described in the instrument.	80. (1) Le registrateur peut enjoindre au propriétaire d'un domaine ou d'un intérêt sur un bien-fonds, dont la superficie est inférieure à celle d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré, qui a présenté un transfert ou une autre opération le visant en totalité, de lui fournir un plan d'arpentage ou un plan descriptif conforme à ses instructions.	Plan obligatoire
Refusal to register dealing	(2) The Registrar may refuse to register the transfer or other dealing by the owner until the plan specified under subsection (1) is submitted to the Registrar.	(2) Le registrateur peut refuser d'enregistrer le transfert ou toute autre opération tant que le plan ne lui a pas été présenté.	Refus
Notice respecting plan	81. (1) A Registrar may notify an owner of an estate or interest in land that is less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered, that unless the owner submits a plan of survey or a descriptive plan, as specified by the Registrar, for all of that land, the Registrar will not accept a transfer or other dealing by the owner for all of that land.	81. (1) Le registrateur peut aviser le propriétaire d'un domaine ou d'un intérêt sur un bien-fonds, dont la superficie est inférieure à celle d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré, que s'il ne lui fournit pas un plan d'arpentage ou un plan descriptif conforme à ses instructions pour la totalité du bien-fonds, aucun transfert ni opération le visant en totalité ne sera accepté.	Avis

Memorandum of notice	(2) Where a Registrar gives notice to an owner under subsection (1), the Registrar shall make a memorandum of the notice on the certificate of title for the land described in the notice.	(2) Le registrateur porte une note de l'avis donné en application du paragraphe (1) sur le certificat de titre visant le bien-fonds mentionné dans l'avis.	Note
Effect of notice	82. A Registrar who has given notice to an owner under subsection 81(1) shall not register any transfer or other dealing by the owner for the land described in the notice, unless (a) the owner submits the plan as specified by the Registrar in the notice; or (b) the Registrar withdraws the notice under section 83. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(17).	82. Le registrateur qui a donné l'avis mentionné à l'article 81 ne peut enregistrer ni transfert ni opération par le propriétaire en cause pour le bien-fonds mentionné dans l'avis, à moins que : a) celui-ci ne présente le plan requis dans l'avis; b) l'avis ne soit retiré en application de l'article 83.	Effet de l'avis
Withdrawal of plan requirement	83. (1) A Registrar may, at any time, withdraw the requirement to submit a plan referred to in section 81.	83. (1) Le registrateur peut à tout moment lever l'obligation de présenter le plan mentionné à l'article 81.	Levée de l'obligation
Duties of Registrar	(2) A Registrar who withdraws the requirement to submit a plan shall (a) notify the owner who was subject to the requirement of the withdrawal; and (b) make a memorandum of the withdrawal on the certificate of title for the land of the owner affected by the withdrawal.	(2) Le registrateur qui a levé l'obligation de présenter un plan : a) en avise le propriétaire intéressé; b) en porte une note sur le certificat de titre visant le bien-fonds du propriétaire en cause.	Obligation du registrateur
Requirements of plan	84. A plan of survey or a descriptive plan required by the Registrar to be submitted under section 80 or 81 must (a) be made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and (b) meet the prescribed requirements. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch. F,s.23.	84. Le plan d'arpentage ou le plan descriptif dont le registrateur a demandé la remise en application des articles 80 ou 81 doit : a) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada; b) respecter les conditions prescrites. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 23.	Forme du plan
Duty after registration of plan	85. Where a Registrar registers a plan submitted in compliance with a requirement of the Registrar under section 80 or 81, the Registrar may (a) cancel any existing certificate of title for the land shown on the plan; (b) issue a new certificate of title for the land having a description that refers to the lot or other parcel created by the plan; and (c) amend any memorandum that refers to the land by deleting the old description and substituting a description that refers to a lot or other parcel created by the plan.	85. Quand il enregistre un plan présenté en conformité avec une demande visée aux articles 80 ou 81, le registrateur peut : a) annuler tout certificat de titre en vigueur visant le bien-fonds en cause; b) délivrer un nouveau certificat de titre pour le bien-fonds, comportant une désignation du lot ou de toute autre parcelle créé par le plan; c) modifier toute note mentionnant le bien-fonds par substitution à l'ancienne désignation de celle qui mentionne le lot ou toute autre parcelle créé par le plan.	Obligation du registrateur
Plan prepared by Registrar	85.1. (1) The Registrar may, on notice to the registered owner to whom a certificate of title is issued, cause to be prepared and register a descriptive plan that illustrates the current boundaries of a parcel of land described in a certificate of title.	85.1. (1) Après avoir donné un avis au propriétaire inscrit à qui un certificat de titre est délivré, le registrateur peut faire établir et enregistrer un plan descriptif qui indique les limites actuelles d'une parcelle désignée dans un certificat de titre.	Établissement d'un plan par le registrateur

Requirements of plan	<p>(2) A plan prepared under subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and (b) meet the prescribed requirements. 	<p>(2) Le plan visé au paragraphe (1) doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada; b) respecter les conditions prescrites. 	Conditions
Actions of Registrar after registration of plan	<p>(3) Upon the registration of a descriptive plan under subsection (1), the boundaries of a parcel as shown on the plan become the boundaries for that parcel, replacing the previous description of the boundaries for all purposes, and the Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) cancel the existing certificate of title and issue a new certificate of title for the parcel as shown on the plan; and (b) provide the registered owner and all other persons having a registered interest or who have filed a caveat in respect of the parcel with <ul style="list-style-type: none"> (i) a copy of that portion of the plan showing the new description of the parcel, and (ii) a certified copy of the new certificate of title. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F, s.24. 	<p>(3) Dès que le plan descriptif est enregistré, les limites qu'indique le plan remplacent les limites antérieurement désignées de la parcelle visée. Le registrateur :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) annule le certificat de titre existant et en délivre un nouveau à l'égard de la parcelle indiquée au plan; b) remet au propriétaire inscrit et à toutes les personnes qui ont un intérêt enregistré ou qui ont déposé une opposition à l'égard de la parcelle : <ul style="list-style-type: none"> (i) une copie de la partie du plan indiquant la nouvelle description de la parcelle, (ii) une copie certifiée conforme du nouveau certificat de titre. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 24. 	Obligation du registrateur après l'enregistrement du plan
Subdivision by transfer	<p>86. (1) Subject to subsection (2), a Registrar shall not accept a transfer of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a fee simple estate, or (b) an estate or interest in mines and minerals, <p>for which a certificate of title has been issued, where the land description in the transfer describes a parcel of land that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered, and (d) less than the land described in the certificate of title. 	<p>86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ne peut accepter le transfert :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit d'un domaine en fief simple; b) soit d'un domaine ou intérêt minier, <p>pour lequel un certificat de titre a été délivré, si la désignation du bien-fonds en cause fait état d'une parcelle dont la superficie est inférieure :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) soit à celle d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré; d) soit à celle du bien-fonds désigné dans le certificat de titre. 	Subdivision
Exemptions	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a transfer or two or more transfers submitted at the same time where the transfer or transfers, if registered, convey</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the ownership of land so that all of a lot or other parcel created by a registered plan of survey is held by one person or two or more persons as co-owners; or (b) the ownership of part of a lot or other parcel created by a registered plan of survey to a person who owns an adjacent part of the same lot or parcel. 	<p>(2) Le paragraphe (1) ne vise pas un ou plusieurs transferts, présentés simultanément, lorsque le ou les transferts, en cas d'enregistrement, cèdent :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la propriété du bien-fonds de façon que la totalité d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage est détenue par une seule personne ou par plusieurs à titre de propriétaires conjoints; b) la propriété d'une partie d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage à une personne qui détient une partie contiguë du même lot ou de la même parcelle. 	Exception

Condominium plan	87. A Registrar shall not accept a plan as defined in the <i>Condominium Act</i> for land for which a certificate of title has been issued where the plan is for land that is less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered.	87. Le registrateur ne peut accepter un plan au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i> à propos d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, s'il vise un bien-fonds dont la superficie est inférieure à celle d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré.	Plan de condominium
Subdivision and consolidation plan of survey	88. The owner of any registered estate or interest may submit to the Registrar a plan of survey that subdivides or consolidates lots or other parcels created by one or more plans of survey that have been filed or registered. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.25.	88. Le propriétaire de tout domaine ou intérêt enregistré peut présenter au registrateur un plan d'arpentage qui divise ou réunit des lots ou d'autres parcelles créés par un ou plusieurs plans d'arpentage déposés ou enregistrés. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 25.	Division ou réunion
Requirement for transfers	89. A Registrar shall not accept a plan of survey referred to in section 88 in which all of a lot or other parcel created by the plan is not owned by one person or by two or more persons as co-owners, unless the owners of the land submit, with the plan, transfers so that <ul style="list-style-type: none"> (a) with respect to a plan submitted by owners of an estate or interest in mines and minerals, the estate or interest in the mines and minerals for each lot or other parcel created by the plan is owned by one person or two or more persons as co-owners; or (b) with respect to a plan submitted by any other owners, the fee simple estate for each lot or other parcel created by the plan is owned by one person or two or more persons as co-owners. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(18). 	89. Le registrateur ne peut accepter un plan mentionné à l'article 88 pour lequel la totalité d'un lot ou d'une autre parcelle créé par le plan n'appartient pas à une seule personne, ou à plusieurs personnes conjointement, à moins qu'ils n'aient joint au plan des transferts de façon que : <ul style="list-style-type: none"> a) s'agissant d'un plan présenté par les propriétaires d'un domaine ou d'un intérêt minier, l'un ou l'autre appartienne, relativement à chaque lot ou autre parcelle créé par le plan, à une seule personne ou à plusieurs personnes conjointement; b) s'agissant d'un plan présenté par tout autre propriétaire, le domaine en fief simple appartienne, relativement à chaque lot ou autre parcelle créé par le plan, à une seule personne ou à plusieurs personnes conjointement. 	Conditions du transfert
Plan requirements	90. (1) A plan of survey referred to in section 88 must <ul style="list-style-type: none"> (a) where the plan is for dealings respecting an estate or interest in mines and minerals, be signed by the owner of that estate or interest in every lot or other parcel created by the plan; (b) where the plan is not for dealings respecting an estate or interest in mines and minerals, be <ul style="list-style-type: none"> (i) signed by the fee simple owner of every lot or other parcel created by the plan, and (ii) approved by the applicable subdivision authority as defined in subsection 1(1) of the <i>Community Planning and Development Act</i>, or approved by the Minister responsible for the <i>Planning Act</i> or by a person designated by him or her to approve such plans; 	90. (1) Le plan visé à l'article 88 doit respecter les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) s'il vise des opérations relatives à un domaine ou à un intérêt minier, être signé par le propriétaire du domaine ou de l'intérêt minier sur chaque lot ou autre parcelle créé par le plan; b) s'il ne vise pas des opérations relatives à un domaine ou à un intérêt minier, être signé par le propriétaire en fief simple de chaque lot ou parcelle créé par le plan et approuvé par l'autorité de lotissement appropriée au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaires</i> ou approuvé par le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> ou par son délégué à cette fin; c) si des transferts l'accompagnent au titre de l'alinéa 89a), être signé par tout 	Conditions obligatoires

- (c) where transfers are submitted with the plan under paragraph 89(a), be signed by every lessee and encumbrancee of the estate or interest in the mines and minerals of every lot or other parcel created by the plan;
- (d) where transfers are submitted with the plan under paragraph 89(b), be signed by every lessee and encumbrancee of every lot or other parcel created by the plan, other than the lessees and encumbrancees of any estate or interest in the mines and minerals;
- (e) be made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and
- (f) be prepared in accordance with the prescribed procedures and meet the prescribed requirements.

- preneur et bénéficiaire de charge du domaine ou de l'intérêt minier sur chaque lot ou autre parcelle créé par le plan;
- d) si des transferts l'accompagnent au titre de l'alinéa 89b), être signé par tout preneur et bénéficiaire de charge du domaine ou de l'intérêt minier sur chaque lot ou autre parcelle créé par le plan, sauf par un locataire ou un bénéficiaire de charge du domaine ou de l'intérêt minier;
- e) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada;
- f) être établi selon la procédure prescrite et respecter les conditions prescrites.

Where notice filed under *Personal Property Security Act*

(2) Notwithstanding paragraphs (1)(c) and (d), a plan of survey referred to in section 88, where transfers are submitted with the plan under paragraph 89(a) or (b), need not be signed by a person who has filed a notice under section 49 of the *Personal Property Security Act*. S.N.W.T. 1994,c.8,s.80(5); S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F.,s.26; S.N.W.T. 2011,c.22,s.86(2).

(2) Malgré les alinéas (1)c) et d), il n'est pas nécessaire que la personne qui a déposé un avis en vertu de l'article 49 de la *Loi sur les sûretés mobilières* signe le plan d'arpentage mentionné à l'article 88, si des transferts sont joints au plan en vertu de l'alinéa 89a) ou b). L.T.N.-O. 1994, ch. 8, art. 80(5); L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 26; L.T.N.-O. 2011, ch. 22, art. 86(2).

Cas où un avis est déposé en vertu de la *Loi sur les sûretés mobilières*

Order dispensing with signature

91. (1) Where an owner, lessee or encumbrancee whose signature is required on a plan of survey refuses to sign the plan, the owner who directed the plan to be prepared, may apply, by originating notice, to a judge for an order dispensing with the requirement that the owner, lessee or encumbrancee sign the plan.

91. (1) En cas de refus de signature d'un propriétaire, d'un preneur ou d'un bénéficiaire de charge, le propriétaire qui a demandé l'établissement du plan peut demander, par avis introductif, à un juge de rendre une ordonnance de dispense de signature.

Ordonnance de dispense

Deemed refusal

(2) An owner, lessee or encumbrancee is deemed to have refused to sign a plan of survey where the owner who directed the plan to be prepared

- (a) personally serves the owner, lessee or encumbrancee with or sends by registered mail to the current mailing address for the owner, lessee or encumbrancee as shown in the records of the Registrar, a request to sign the plan; and
- (b) does not receive a response to the request within 30 days of the request being served or sent.

(2) Il y a présomption de refus de signature, si le propriétaire qui a demandé l'établissement du plan n'a pas, dans les 30 jours suivant l'envoi ou la signification, reçu de réponse à une demande de le signer, signifiée en personne à l'intéressé ou envoyée, par courrier recommandé, à son adresse postale actuelle indiquée dans les archives du registrateur.

Présomption de refus

Grounds for granting order

(3) A judge may grant an order dispensing with the signature of the owner, lessee or encumbrancee where the judge is satisfied that the signature is being unreasonably withheld or for other grounds that the judge considers appropriate. S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(3),(10).

(3) Un juge peut rendre une ordonnance de dispense de signature, s'il est convaincu que la signature est retardée indûment ou pour tout autre motif qu'il estime indiqué.

Motifs

Duty after registration of plan

92. On the registration of a plan of survey referred to in section 88 and any transfers under section 89, the Registrar shall,

- (a) where the plan is for dealings respecting an estate or interest in mines and minerals, cancel the certificates of title for that estate or interest and any certificate of title based on that estate or interest for every lot or other parcel created by the plan, or
- (b) where the plan is not for dealings respecting an estate or interest in mines and minerals, cancel the certificates of title for the fee simple estate and any certificate of title based on that estate for every lot or other parcel created by the plan,

and issue new certificates of title with descriptions of land that refer to the new lots or other parcels to replace the certificates that have been cancelled.

Surveys of metes and bounds descriptions

92.1. A Registrar may cancel the existing certificate of title for land described by metes and bounds and issue a new certificate of title with a description of the land referring to the whole of a lot or other parcel shown on a plan of survey, where the Registrar is satisfied that the lot or other parcel shown on the plan of survey accurately depicts the land described by metes and bounds and the plan of survey

- (a) is submitted by an owner as required by the Registrar under section 80 or 81; or
- (b) is submitted by an owner under section 88. S.N.W.T. 1995,c.25,s.19.

Plans of survey previously registered

92.2. On the written request of the owner of the whole of a lot or parcel shown on a plan that was not binding on the person who filed or registered the plan before the coming into force of this Act on July 19, 1993, a Registrar may cancel the existing certificate of title and issue a new certificate of title with a description of the land referring to the lot or other parcel shown on the plan. S.N.W.T. 1995,c.25,s.19; S.N.W.T. 2009, c.12,s.11(11).

Change in natural boundaries

92.3. (1) Where a natural boundary of a parcel of land changes or no longer exists as a result of accretion, erosion or other natural occurrence, the owner of the land may submit to the Registrar

- (a) a plan of survey showing the current boundaries of the parcel and an order of a judge confirming the boundaries shown

92. Lors de l'enregistrement du plan visé à l'article 88 et de tout transfert visé à l'article 89, le registrateur, avant de délivrer de nouveaux certificats de titre comportant des désignations des biens-fonds qui correspondent aux nouveaux lots ou autres parcelles et remplaçant les certificats annulés :

- a) si le plan vise des opérations relatives à un domaine ou à un intérêt minier, annule les certificats de titre pour le domaine ou l'intérêt en cause et tout certificat de titre en découlant sur chaque lot ou autre parcelle créé par le plan;
- b) si le plan ne vise pas des opérations relatives à un domaine ou à un intérêt minier, annule les certificats de titre pour le domaine en fief simple et tout certificat de titre en découlant sur chaque lot ou autre parcelle créé par le plan.

Devoir du registrateur

92.1. Le registrateur peut annuler le certificat de titre existant relatif à un bien-fonds décrit par tenants et aboutissants et en délivrer un nouveau avec une description qui correspond à la totalité d'un lot ou d'une autre parcelle indiqué au plan d'arpentage, lorsque le registrateur constate que le lot ou l'autre parcelle indiqué au plan d'arpentage représente avec précision le bien-fonds décrit par tenants et aboutissants et que le plan d'arpentage est soumis par un propriétaire :

- a) soit selon les exigences du registrateur en application de l'article 80 ou 81;
- b) soit en application de l'article 88. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 19.

Description par tenants et aboutissants

92.2. Sur demande écrite du propriétaire de la totalité d'un lot ou d'une parcelle indiqué au plan, lequel ne liait pas la personne qui avait déposé ou enregistré le plan avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le 19 juillet 1993, le registrateur peut annuler le certificat de titre existant et en délivrer un nouveau avec une description du bien-fonds correspondant au lot ou à l'autre parcelle indiqué au plan. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 19; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(11).

Nouveau certificat de titre

92.3. (1) Le propriétaire d'une parcelle dont les limites naturelles sont modifiées ou n'existent plus en raison d'un événement naturel, notamment l'accrétion ou l'érosion, peut présenter au registrateur :

- a) soit un plan d'arpentage indiquant les limites actuelles de la parcelle ainsi que l'ordonnance d'un juge confirmant les

Modification des limites naturelles

	<p>on the plan of survey; or</p> <p>(b) a plan of survey showing the current boundaries of the parcel prepared in accordance with subsection (2).</p>	<p>limites indiquées à ce plan;</p> <p>b) soit un plan d'arpentage indiquant les limites actuelles de la parcelle et établi en conformité avec le paragraphe (2).</p>	
Requirements on submission of plan	<p>(2) A plan of survey referred to in paragraph (1)(b) shall be accompanied by</p> <p>(a) evidence satisfactory to the Registrar that the change in natural boundaries has occurred as a result of accretion, erosion or other natural occurrence;</p> <p>(b) the consent of the registered owner of all estates, interests or claims in the parcel and any parcel adjoining the original boundary of the parcel;</p> <p>(c) the approval of the Surveyor General;</p> <p>(d) where the original boundary of the parcel adjoins territorial lands, the consent of the Minister having administration of those lands; and</p> <p>(e) where the Minister having administration of territorial lands referred to in paragraph (d) is not the Commissioner, such further consents or approvals as are required by the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> or any other Act of Canada.</p>	<p>(2) Le plan d'arpentage visé à l'alinéa (1)b) est accompagné :</p> <p>a) d'une preuve satisfaisante pour le registrateur que la modification des limites naturelles est survenue en raison d'un événement naturel;</p> <p>b) du consentement du propriétaire inscrit de tous les domaines, intérêts ou réclamations touchant la parcelle et de toute parcelle contiguë aux limites initiales de la parcelle;</p> <p>c) de l'approbation de l'arpenteur général;</p> <p>d) du consentement du ministre chargé de l'administration de terres territoriales, si les limites initiales de la parcelle sont contiguës à de telles terres;</p> <p>e) des autres consentements ou approbations qu'exige la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ou toute autre loi fédérale, si le ministre chargé de l'administration des terres territoriales visées à l'alinéa d) n'est pas le commissaire.</p>	Exigences s'appliquant à la présentation
Requirements of plan	<p>(3) A plan of survey referred to in this section must</p> <p>(a) be made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and</p> <p>(b) meet the prescribed requirements.</p>	<p>(3) Le plan d'arpentage visé par le présent article doit respecter les conditions suivantes :</p> <p>a) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada;</p> <p>b) respecter les conditions prescrites.</p>	Conditions
Duty after registration	<p>(4) When a plan of survey is registered under this section, the Registrar shall cancel the existing certificate of title and issue a new certificate of title for the parcel as shown on the plan.</p>	<p>(4) Lorsqu'un plan d'arpentage est enregistré en vertu du présent article, le registrateur annule le certificat de titre existant et en délivre un nouveau à l'égard de la parcelle indiquée au plan.</p>	Obligation du registrateur après l'enregistrement
Effect of registration	<p>(5) Upon the registration of a plan under this section, the boundaries of each parcel as shown on the plan become the boundaries of the parcel, replacing the original boundaries for all purposes. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F, s.27.</p>	<p>(5) Dès que le plan est enregistré, les limites qu'indique le plan remplacent les limites initiales des parcelles visées. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 27.</p>	Effet de l'enregistrement
Application	<p>93. (1) This section does not apply to</p> <p>(a) a transfer to which section 86 applies; or</p> <p>(b) a plan as defined in the <i>Condominium Act</i> referred to in section 87.</p>	<p>93. (1) Le présent article ne s'applique pas :</p> <p>a) au transfert auquel l'article 86 s'applique;</p> <p>b) aux plans au sens de la <i>Loi sur les condominiums</i>, visés à l'article 87.</p>	Exclusion

Dealing of less than whole lot	<p>(2) A Registrar shall not accept a dealing by an owner of land whose interest has been registered on a certificate of title where the land description in the dealing describes a parcel of land that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered, and (b) less than the land of the owner of the interest as registered on the certificate of title, <p>unless the Registrar approves of a land description in the dealing that refers to a lot or other parcel created by</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) a plan commonly known as an "explanatory plan" or other administrative plan prepared under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> that has been filed, or (d) a descriptive plan. 	<p>(2) Le registrateur ne peut accepter une opération effectuée par un propriétaire de bien-fonds dont l'intérêt a été enregistré sur un certificat de titre lorsque la désignation qui y en est faite vise une parcelle dont la superficie est inférieure à la fois à celle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré; b) du bien-fonds du propriétaire dont l'intérêt apparaît sur le certificat de titre, sauf s'il approuve une désignation de bien-fonds dans l'opération qui vise un lot ou une autre parcelle créé, selon le cas, par : c) un plan appelé généralement «plan explicatif» ou autre plan administratif dressé en application de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> qui a été déposé; d) un plan descriptif. 	Opération visant une parcelle
Descriptive plan	<p>94. Where the Registrar approves, under subsection 93(2), of a land description that refers to a descriptive plan, the owner may submit a descriptive plan that creates a lot or other parcel for the land intended to be dealt with. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.28.</p>	<p>94. Si le registrateur approuve, en vertu du paragraphe 93(2), une désignation de bien-fonds qui renvoie à un plan descriptif, le propriétaire peut présenter un plan descriptif qui crée un lot ou une autre parcelle pour le bien-fonds visé par l'opération. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 28.</p>	Plan descriptif
Plan requirements	<p>95. A descriptive plan submitted under section 94 must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) approved by the applicable subdivision authority as defined in subsection 1(1) of the <i>Community Planning and Development Act</i>, or approved by the Minister responsible for the <i>Planning Act</i> or by a person designated by him or her to approve such plans; (b) made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and (c) prepared in accordance with the prescribed procedures and meet the prescribed requirements. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.29; S.N.W.T. 2011,c.22,s.86(3). 	<p>95. Le plan descriptif visé à l'article 94 doit respecter les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) être approuvé par l'autorité de lotissement appropriée au sens du paragraphe 1(1) de la <i>Loi sur la planification et l'aménagement communautaires</i>, ou être approuvé par le ministre chargé de l'application de la <i>Loi sur l'urbanisme</i> ou par son délégué à cette fin; b) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada; c) être établi selon la procédure prescrite et respecter les conditions prescrites. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 29; L.T.N.-O. 2011, ch. 22, art. 86(3). 	Conditions obligatoires
Encumbrance against less than whole lot	<p>96. (1) A Registrar shall not accept for registration against a certificate of title an encumbrance that does not require the signature of the owner against whose interest the encumbrance is proposed to be registered, where the land description in the encumbrance describes a parcel of land that is</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) less than a lot or other parcel created by a plan that has been filed or registered; and (b) less than the land of the owner against whose interest the encumbrance is proposed to be registered. 	<p>96. (1) Le registrateur ne peut accepter d'enregistrer contre un certificat de titre une charge qui ne requiert pas la signature du propriétaire contre qui la charge sera enregistrée, si la désignation du bien-fonds sur la charge vise une parcelle dont la superficie est inférieure à la fois à celle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'un lot ou d'une autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré; b) du bien-fonds du propriétaire contre l'intérêt duquel la charge serait enregistrée. 	Charge contre une parcelle

Mechanics' lien	(2) A Registrar shall not accept for filing a mechanics' lien against land for which there is no certificate of title where the land description in the lien describes a parcel by metes and bounds.	(2) Le registrateur ne peut accepter le dépôt d'un privilège du constructeur ou du fournisseur de matériaux contre un bien-fonds non visé par un certificat de titre, si la description du privilège le décrit par les tenants et aboutissants.	Privilège
Descriptive plan	97. An encumbrancee may submit a descriptive plan that creates a lot or other parcel for the purpose of registering the encumbrance of the encumbrancee under section 96.	97. Un bénéficiaire de charge peut présenter un plan descriptif qui crée un lot ou une autre parcelle afin d'enregistrer sa charge en application de l'article 96.	Plan descriptif
Plan requirements	98. A descriptive plan referred to in section 97 must (a) be made by and certified correct in the prescribed manner by a Canada Lands Surveyor; and (b) meet the prescribed requirements. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.30.	98. Le plan descriptif visé à l'article 97 doit respecter les conditions suivantes : a) être établi et certifié exact, de la manière prescrite, par un arpenteur des terres du Canada; b) respecter les conditions prescrites. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 30.	Conditions obligatoires
Restriction on issuance of certificate of title	99. A Registrar shall not issue a certificate of title for land that is described by reference to a descriptive plan referred to in section 97.	99. Le registrateur ne peut délivrer un certificat de titre pour un bien-fonds décrit par renvoi à un plan descriptif mentionné à l'article 97.	Restriction
Reference to proper plan	100. (1) Subject to subsection (2), a Registrar shall not accept an instrument or caveat for registration against a certificate of title where the land description in the instrument or caveat does not refer to the plan used in the land description in the certificate of title or a plan registered against the certificate of title.	100. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le registrateur ne peut accepter l'enregistrement d'un acte ou d'une opposition contre un certificat de titre, si la désignation du bien-fonds n'y fait pas mention du plan utilisé dans la désignation du bien-fonds sur le certificat de titre ou sur un plan enregistré contre le certificat.	Renvoi au bon plan
Exemption	(2) Subsection (1) does not apply to (a) transmissions and transfers of mortgages and special encumbrances, discharges, satisfactions, withdrawals and surrenders; (b) transfers referred to in section 89; and (c) transmissions and transfers of leases for which no certificate of title has been issued.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux cessions et transferts d'hypothèques et de charges spéciales, aux mainlevées, libérations, retraits et abandons; b) aux transferts visés à l'article 89; c) aux cessions et transferts de baux pour lesquels aucun certificat de titre n'a été délivré.	Exception
Correction of plans by Registrar	101. (1) A Registrar may, with respect to any plan submitted under this Act, correct on the plan, any omission, clerical error or other defect in the plan that does not have the effect of changing any boundary shown on the plan.	101. (1) Le registrateur peut corriger sur un plan à présenter en application de la présente loi toute omission, erreur d'écriture ou autre qui n'a aucun effet sur le tracé des limites indiquées.	Correction des erreurs
Notice	(2) Where a Registrar makes a correction under subsection (1), the Registrar shall send a notice of the correction to the Surveyor General or the agent of the Surveyor General and any owner that the Registrar believes would be interested in the correction.	(2) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de la correction l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit intéressé par la correction. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(19).	Avis
Correction of plans by judge	102. (1) On the application of a Registrar, the Surveyor General, a Canada Lands Surveyor or any person having an interest in land affected by a plan submitted under this Act, a judge may, after hearing all persons	102. (1) Sur demande d'un registrateur, l'arpenteur général, arpenteur des terres du Canada ou toute personne ayant un intérêt dans le bien-fonds visé par un plan présenté en application de la présente loi, un	Correction judiciaire

	concerned, order the plan to be <ul style="list-style-type: none"> (a) cancelled in whole or in part; or (b) amended. 	juge peut, après audition de tous les intéressés, ordonner que le plan : <ul style="list-style-type: none"> a) soit annulé en tout ou en partie; b) soit modifié. 	
Terms and conditions	(2) An order granted under subsection (1) may be on terms and conditions as to costs and other matters that the judge considers proper.	(2) L'ordonnance peut être assujettie aux conditions, notamment en matière de dépens, que le juge estime indiquées.	Conditions
Notice	(3) A Registrar who registers an order referred to in subsection (1) shall send a notice of the order to the Surveyor General or the agent of the Surveyor General, and to any owner that the Registrar believes is affected by the order. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(20).	(3) Le registrateur est tenu d'aviser par écrit de l'enregistrement de l'ordonnance rendue au titre du paragraphe (1) l'arpenteur général ou son préposé et tout propriétaire qu'il croit visé par l'ordonnance. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 31; L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(20).	Avis
Plans prepared under Acts of Canada	103. A plan that has been prepared and sent to the Registrar in accordance with the provisions of an Act of Canada shall be dealt with and recognized by the Registrar, insofar as the plan is capable of being dealt with and recognized, as if it had been prepared in accordance with this Act. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F,s.32.	103. Tout plan préparé et expédié au registrateur en conformité avec une loi fédérale est traité et reconnu par lui, dans la mesure du possible, comme s'il avait été établi en conformité avec la présente loi. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 32.	Plans préparés sous le régime de lois fédérales
Plans of surrendered Indian reserves	104. A plan that has been <ul style="list-style-type: none"> (a) attested by the signature of the Minister or Deputy Minister of Indian Affairs and Northern Development, (b) certified by a Canada Lands Surveyor to be a true copy of a plan of survey lodged or filed in the Department of Indian Affairs and Northern Development of lands described as surrendered lands in the <i>Indian Act</i> (Canada), and (c) sent to the Registrar, must be dealt with and recognized by the Registrar, insofar as it is capable of being dealt with and recognized, as if it had been prepared in accordance with this Act. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.33.	104. Tout plan : <ul style="list-style-type: none"> a) attesté par la signature du ministre ou du sous-ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien; b) certifié, par un arpenteur des terres du Canada, copie conforme d'un plan d'arpentage, déposé ou remis au ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, de bien-fonds décrits comme terres cédées dans la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada); c) expédié au registrateur, doit être traité et reconnu par lui, en tant que faire se peut, comme s'il avait été établi en conformité avec la présente loi. L.T.N.-O. 2003,ch. 5, ann. F, art. 33.	Plan des terres des Indiens
Substitution of plan	105. Where a Registrar receives a plan from the federal Minister of Natural Resources that is, by virtue of the <i>Canada Lands Surveys Act</i> , to be substituted for all or corresponding portions of a plan previously sent to the Registrar by the Minister, the Registrar shall <ul style="list-style-type: none"> (a) file or register the new plan giving it a new plan number; (b) cancel any certificate of title that refers to the previously sent plan and issue a new certificate of title based on the new plan; and (c) amend any memorandum that refers to the previously sent plan by deleting any reference to the previously sent plan and substituting a reference to the new plan. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.34. 	105. Le registrateur est tenu : <ul style="list-style-type: none"> a) de déposer ou d'enregistrer tout plan reçu du ministre fédéral des Ressources naturelles au titre de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> et destiné à remplacer tout ou partie d'un plan précédemment expédié par le ministre au registrateur; b) d'annuler tout certificat de titre portant mention du plan précédent et d'en délivrer un fondé sur le nouveau plan; c) de modifier toute note visant le plan précédent en substituant à chaque mention du plan précédent une mention du nouveau plan. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 34. 	Changement de plan

Deleting memorandum of plan	<p>106. Where a Registrar is satisfied that there are no registered instruments or caveats with land descriptions based on a descriptive plan that has been filed or a plan prepared for administrative purposes under the <i>Canada Lands Surveys Act</i> that has been filed, the Registrar may delete a memorandum of the descriptive plan or plan prepared for administrative purposes from a certificate of title.</p>	<p>106. S'il est convaincu qu'il n'y a aucun acte ni aucune opposition enregistrés avec des désignations de biens-fonds fondées sur un plan descriptif déposé ou sur un plan préparé à des fins administratives en application de la <i>Loi sur l'arpentage des terres du Canada</i> et déposé, le registrateur peut radier du certificat de titre toute note faite concernant l'un ou l'autre plan.</p>	Radiation d'une note
	LEASES	BAUX	
Form	<p>107. (1) Where land, for which a certificate of title has been issued, is intended to be leased or demised for a life or lives, or for a term of more than three years, the owner shall execute a lease in the prescribed form.</p>	<p>107. (1) Lorsqu'un bien-fonds, pour lequel un certificat de titre a été délivré, est destiné à être loué ou cédé à bail, soit pour la vie d'une ou de plusieurs personnes, soit pour un terme de plus de trois ans, le propriétaire passe un bail en la forme prescrite.</p>	Forme
Requirements	<p>(2) A lease referred to in subsection (1) must</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) refer to the certificate of title of the land intended to be dealt with or give the description that is necessary to identify that land; and (b) describe each lease, mortgage, special encumbrance or other encumbrance to which the lease is subject. 	<p>(2) Le bail mentionné au paragraphe (1) doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) renvoyer au certificat de titre du bien-fonds dont il s'agit ou contenir une désignation suffisante pour le faire connaître; b) désigner tout bail, hypothèque, charge spéciale ou autre auxquels le bail est assujéti. 	Exigences
Leases of territorial lands	<p>107.1. (1) This section applies to a lease of territorial lands where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the lease has been amended or the interest of the lessee has been assigned or transferred to another person; (b) the lease and any amendments, assignments or transfers have been filed or recorded on the property records of the Minister having administration of territorial lands; and (c) a certificate of title has not been issued for the land. 	<p>107.1. (1) Le présent article s'applique à un bail de terres territoriales dans le cas suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le bail a été modifié ou l'intérêt du locataire a été cédé ou transféré à une autre personne; b) le bail et des modifications, cessions ou transferts ont été déposés ou enregistrés aux registres de propriété du ministre chargé de l'administration de terres territoriales; c) un certificat de titre n'a pas été délivré pour le bien-fonds. 	Baux de terres territoriales
Leases, amendments, transfers and assignments	<p>(2) The Minister having administration of territorial lands may submit a lease and any amendment, assignment or transfer of the lease to the Registrar.</p>	<p>(2) Le ministre chargé de l'administration de terres territoriales peut soumettre au registrateur un bail et toute modification, cession ou transfert de ce dernier.</p>	Baux, modifications, transferts et cessions
Registration requirements	<p>(3) A Registrar may register and deal with the lease and any amendment, assignment or transfer of the lease as if they together comprised one document, notwithstanding that one or more of the documents do not comply with the other provisions of this Act, where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the documents are submitted together with an application of the Minister having administration of territorial lands to have a certificate of title issued under subsection 57(1); 	<p>(3) Le registrateur peut enregistrer et traiter le bail et toute modification, cession ou transfert de ce dernier comme s'il s'agissait d'un seul document, malgré qu'un ou plusieurs documents ne soient pas conformes aux autres dispositions de la présente loi, lorsque :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les documents sont soumis avec une demande du ministre chargé de l'administration de terres territoriales portant sur la délivrance d'un certificat de titre en vertu du paragraphe 57(1); 	Exigences d'enregistrement

	<p>(b) the Registrar is satisfied as to the validity of the execution of each document;</p> <p>(c) in the case of one or more documents purporting to be an assignment or transfer of the interest of the lessee, the documents are accompanied by an affidavit of an individual whose affidavit the Registrar is prepared to accept stating that the most recent assignee or transferee is fulfilling all of the obligations of the lessee under the lease;</p> <p>(d) the Minister having administration of territorial lands has consented to each document to which the Minister is not a party; and</p> <p>(e) the effect of the documents taken together would be a lease substantially complying with the requirements of this Act.</p>	<p>b) il est convaincu de la validité de la passation de chaque document;</p> <p>c) dans le cas d'un ou plusieurs documents visant la cession ou le transfert de l'intérêt du locataire, les documents sont accompagnés d'un affidavit d'un particulier que le registrateur est disposé à accepter et lequel atteste que le plus récent cessionnaire a rempli toutes les obligations prévues au bail concernant le locataire;</p> <p>d) le ministre chargé de l'administration de terres territoriales a reconnu chaque document où il n'est pas partie;</p> <p>e) les documents pris ensemble auraient l'effet d'un bail qui respecterait pour l'essentiel les exigences de la présente loi.</p>	
No effect on rights between parties	(4) Nothing in this section affects the rights and obligations of the parties to each document as between the parties.	(4) Le présent article n'a pas pour effet de modifier les droits et obligations entre les parties à l'égard de chaque document.	Droits entre les parties
Lease referring to provisional plan	(5) Where the land in a lease referred to in subsection (1) is described by reference to a provisional plan of survey and the lease has not been amended to describe the land by reference to a plan of survey that has been registered, the Registrar may accept the lease for registration under subsection (3) if the Registrar is satisfied that the land described by reference to the provisional plan of survey is the same as the land shown on a plan of survey which has been registered.	(5) Lorsque le bien-fonds dans un bail visé au paragraphe (1) est décrit par renvoi à un plan provisoire d'arpentage et que le bail n'a pas été modifié pour décrire le bien-fonds par renvoi à un plan d'arpentage enregistré, le registrateur peut accepter le bail pour enregistrement en vertu du paragraphe (3) s'il constate que le bien-fonds décrit par renvoi au plan provisoire d'arpentage est le même que le bien-fonds indiqué au plan d'arpentage enregistré.	Plan provisoire
Powers of attorney	(6) Where a lease or an amendment, assignment or transfer of a lease has been executed by an attorney for one of the parties to the document, the Registrar may file the power of attorney in the general register.	(6) Lorsqu'un bail ou une modification, cession ou transfert du bail a été passé par un avocat pour une des parties au document, le registrateur peut déposer la procuration au registre général.	Procurations
Interest of person taking interest from assignor not invalid	(7) Where a lease and an assignment or transfer of the lease are registered under subsection (3), the interest of a person taking an interest in land from an assignor or transferor of the lease is not invalid by reason of the fact that the lease and assignment or transfer of the lease are registered as if they together comprised one document.	(7) Lorsqu'un bail et une cession ou un transfert du bail sont enregistrés en vertu du paragraphe (3), l'intérêt d'une personne qui accepte un intérêt foncier d'un cédant du bail n'est pas invalide du fait que le bail et la cession ou le transfert du bail sont enregistrés comme s'il s'agissait d'un seul document.	Intérêt non invalidé
Memorandum of filing on records of Minister of no force or effect	(8) A memorandum that is inscribed by the Minister having administration of territorial lands on a lease of territorial lands and that is in respect of an amendment, assignment or transfer of the lease filed or recorded on the property records of the Minister is of no force or effect after the lease is registered under subsection (3).	(8) Devient caduque après l'enregistrement d'un bail de terres territoriales enregistré en vertu du paragraphe (3) toute note inscrite sur ce bail par le ministre chargé de l'administration de terres territoriales et portant sur la modification, la cession ou le transfert du bail déposé ou enregistré aux registres de propriété du ministre.	Note du ministre sans effet

Fees payable	(9) The fees payable on the filing of one or more documents that a Registrar may register as if they comprised one document shall be calculated as if each document was registered as a separate document. S.N.W.T. 1995,c.25,s.20; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F, s.35.	(9) Les droits payables pour le dépôt d'un ou plusieurs documents que le registrateur peut enregistrer comme s'il s'agissait d'un seul document sont calculés comme si chaque document était enregistré comme document séparé. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 20; L.T.N.,-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 35.	Droits payables
Right to purchase	108. (1) A right of the lessee to purchase the land described in the lease may be stipulated in the lease.	108. (1) Il peut être stipulé dans le bail que le locataire a la faculté d'acheter le bien-fonds en cause.	Faculté d'achat
Obligation of lessor	(2) Where the lessee (a) pays the purchase money pursuant to the right to purchase the land stipulated in the lease, and (b) observes the other covenants expressed and implied in the lease, the lessor is bound to execute a transfer to the lessee of the land and to perform all necessary acts set out by this Act for the purpose of transferring the land to the purchaser.	(2) Si le locataire : a) paie le prix d'achat stipulé afin d'exercer la faculté d'achat; b) respecte les conditions exprimées et implicites du bail, le bailleur est tenu de lui consentir un transfert du titre du bien-fonds et de prendre les mesures voulues sous le régime de la présente loi afin de transférer le bien-fonds à l'acquéreur.	Obligation du bailleur
Lease of mortgaged land	109. No lease of land that is subject to a mortgage or special encumbrance is valid and binding against a mortgagee or encumbrancee of the special encumbrance, unless the mortgagee or encumbrancee consents to the lease before the lease is registered or subsequently adopts the lease.	109. Aucun bail de bien-fonds visé par une hypothèque ou par une charge spéciale n'est valable ou obligatoire à l'égard du créancier hypothécaire ou du bénéficiaire de charge spéciale, à moins qu'il n'ait consenti à ce bail avant son enregistrement ou n'y ait donné ensuite son agrément.	Bail relatif à un bien-fonds hypothéqué
Duty of Registrar in case of re-entry	110. (1) On the Registrar being satisfied of lawful re-entry and recovery of possession of the land described in a registered lease through a legal proceeding by a lessor, or the successor of the lessor in law, the Registrar shall make a memorandum of the recovery of possession on the certificate of title affected by the lease, and the estate of the lessee in that land immediately terminates.	110. (1) Sur réception d'une preuve qu'il juge suffisante de la reprise légale de possession du bien-fonds décrit dans un bail enregistré à la suite de poursuites judiciaires intentées par le bailleur, ou par le successeur en droit du bailleur, le registrateur inscrit une note concernant la reprise de possession sur le certificat de titre visé par le bail. Le domaine du locataire sur le bien-fonds cesse dès lors d'exister.	Obligation du registrateur en cas de reprise de possession
Liability of lessee	(2) The termination of the estate does not release the lessee from liability in respect of the breach of any covenant in the lease, expressed or implied.	(2) La cessation du domaine ne libère pas le locataire de la responsabilité qu'il a pu encourir par l'inexécution de quelque engagement exprès ou implicite du bail.	Responsabilité du locataire
Cancellation of lease	(3) The Registrar shall cancel a lease that is the subject of a memorandum referred to in subsection (1), if the lease is delivered to him or her for that purpose. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.36; S.N.W.T. 2013,c.23, s.9(21).	(3) Le registrateur annule le bail visé par une note mentionnée au paragraphe (1), s'il lui est remis à cet effet. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 36.	Annulation du bail
Short form of covenants	111. (1) Where, in a lease made under this Act, the words in column one of Schedule A, and distinguished by any number in column one, are used, the lease has the same effect and shall be construed as if there had been inserted in the lease the words contained in column two of Schedule A, and distinguished by the same number, but it is not necessary in a lease to insert	111. (1) Toutes les fois que, dans un bail passé en vertu de la présente loi, sont employés les libellés reproduits aux articles de la colonne I de l'annexe A, le bail produit le même effet et s'interprète de la même manière que si étaient employés les libellés reproduits aux articles correspondants de la colonne II de cette annexe.	Libellés abrégés

any words or number from Schedule A.

Effect	(2) Words that are construed to be in a lease by subsection (1) are deemed to be a covenant by the covenantor with the covenantee and the transferees of the covenantee, binding the covenantor and the heirs, executors, administrators and transferees of the covenantor.	(2) Chacun de ces libellés est réputé être un engagement que la partie qui s'engage fait avec l'autre partie et avec ses cessionnaires, et qui l'oblige, ainsi que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et cessionnaires.	Effet
Modification of covenants	(3) There may be introduced into or annexed to any of the words in the first column of Schedule A exceptions from or qualifications of the words, and the exceptions or qualifications apply to the corresponding words in the second column of Schedule A. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(7).	(3) Toute exception ou restriction formelle peut être introduite dans les libellés de la première colonne de l'annexe A, ou y être annexée; les mêmes exceptions et restrictions sont réputées apportées aux libellés correspondants de la deuxième colonne. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(7).	Modification des engagements
Surrender of lease	112. (1) The lessee of a lease who intends to surrender the lease, other than through the operation of a surrender in law, may submit to the Registrar a surrender of the lease in the prescribed form.	112. (1) Le locataire qui désire résilier un bail autrement que par l'effet de la loi peut présenter au registrateur une résiliation du bail en la forme prescrite.	Résiliation de bail
Consents required	(2) The Registrar shall not accept a surrender of a lease unless a consent to the surrender signed by the lessor, or the successor of the lessor in law, and the owner of each encumbrance against the lease is submitted with the surrender.	(2) Le registrateur ne peut accepter une résiliation de bail, sauf si un consentement à la résiliation signée par le bailleur, ou son successeur en droit, et le propriétaire de chaque charge contre le bail, est présenté en même temps que la résiliation.	Consentement requis
Effect of registration	(3) On the registration of a surrender of lease, the estate or interest of the lessee in the land vests in the lessor, or the successor of the lessor in law, and the Registrar may cancel any certificate of title and duplicate for the estate or interest of the lessee. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.37.	(3) Sur enregistrement d'une résiliation de bail, le domaine ou l'intérêt foncier du locataire est dévolu au locateur ou à son successeur en droit, et le registrateur peut annuler tout certificat de titre ou double concernant le domaine ou l'intérêt du locataire. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 37.	Effet de l'enregistrement

MORTGAGES AND SPECIAL ENCUMBRANCES

HYPOTHÈQUES ET CHARGES SPÉCIALES

Form of mortgage	113. (1) Where land, for which a certificate of title has been issued, is intended to be charged or made security in favour of a mortgagee, the mortgagor shall execute a mortgage in the prescribed form.	113. (1) Pour grever d'une charge ou engager à titre de garantie en faveur d'un créancier hypothécaire un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, le débiteur hypothécaire souscrit une hypothèque en la forme prescrite.	Forme d'hypothèques
Form of special encumbrance	(2) Where land, for which a certificate of title has been issued, is intended to be charged with or made security for the payment of an annuity, rent charge or sum of money, in favour of an encumbrancee, the encumbrancer shall execute a special encumbrance in the prescribed form.	(2) Lorsqu'il s'agit d'assujettir un tel bien-fonds au paiement d'une rente annuelle, redevance ou somme, ou d'offrir en garantie d'un tel paiement, en faveur d'un bénéficiaire de charge, le grevé de charge souscrit une charge spéciale en la forme prescrite.	Formule relative à une charge spéciale
Contents of instrument	(3) A mortgage referred to in subsection (1) and a special encumbrance referred to in subsection (2) must (a) refer to the certificate of title in which the estate or interest intended to be dealt with	(3) L'hypothèque et la charge spéciale visées aux paragraphes (1) et (2) : a) se réfèrent au certificat de titre sur lequel est fondé le domaine ou l'intérêt, ou donnent telle autre désignation nécessaire	Contenu de l'acte

	<p>is held or give the description that is necessary to identify the land in which that estate or interest is held;</p> <p>(b) contain an accurate statement of the estate or interest intended to be mortgaged or encumbered; and</p> <p>(c) describe each lease, mortgage, special encumbrance or other encumbrance to which the estate or interest intended to be dealt with is subject.</p>	<p>pour faire reconnaître le bien-fonds;</p> <p>b) contiennent une désignation précise du domaine ou de l'intérêt qu'il s'agit d'assujettir à l'hypothèque ou à la charge;</p> <p>c) désignent chaque bail, hypothèque, charge spéciale ou autre charge qui se rapportent au domaine ou à l'intérêt en cause.</p>	
Duplicate certificate retained	114. Where an estate or interest in land for which a certificate of title has been issued becomes subject to a mortgage or special encumbrance, the Registrar shall retain the duplicate certificate, until the land is no longer subject to a mortgage or special encumbrance. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.38.	114. Lorsqu'un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré est grevé d'une hypothèque ou d'une charge spéciale, le registrateur conserve le double du certificat jusqu'à ce que le bien-fonds n'y soit plus soumis. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 38.	Conservation du double
Effect of mortgage or special encumbrance	115. A mortgage or special encumbrance under this Act has effect as security, but does not operate as a transfer of the land charged by the mortgage or special encumbrance.	115. L'hypothèque ou la charge spéciale créée en vertu de la présente loi a les effets d'une garantie, mais n'opère point le transfert du bien-fonds qui en est grevé.	Effet de l'hypothèque ou de la charge spéciale
Implied covenants by mortgagor	116. There is in every mortgage an implied covenant against the mortgagor remaining in possession, that the mortgagor will repair and keep in repair all buildings or other improvements erected and made on the land, and that the mortgagee may at all convenient times, until the mortgage is redeemed, be at liberty, with or without others, to enter into or on the land to view and inspect the state of repair of the buildings or improvements.	116. Il est sous-entendu dans toute hypothèque que le débiteur hypothécaire qui reste en possession du bien-fonds convient de réparer et de maintenir en bon état tous les bâtiments érigés ou les autres améliorations exécutées sur le bien-fonds et que le créancier hypothécaire a, à tout moment convenable, jusqu'au rachat de l'hypothèque, la faculté d'y pénétrer seul ou avec d'autres, pour examiner et constater l'état d'entretien des bâtiments ou améliorations.	Engagements tacites
Short form of covenants	117. (1) Where, in a mortgage made under this Act, the words in column one of Schedule B, and distinguished by any number in column one, are used, the mortgage has the same effect and shall be construed as if there had been inserted in the mortgage the words contained in column two of Schedule B, and distinguished by the same number, but it is not necessary in a mortgage to insert any words or number from Schedule B.	117. (1) Toutes les fois que, dans une hypothèque passée en vertu de la présente loi, sont employés les libellés reproduits aux articles de la colonne I de l'annexe B, l'hypothèque produit le même effet et s'interprète de la même manière que si étaient employés les libellés reproduits aux articles correspondants de la colonne II de cette annexe.	Libellés abrégés
Effect	(2) Words that are construed to be in a mortgage by subsection (1) are deemed to be a covenant by the covenantor with the covenantee and the transferees, of the covenantee, binding the covenantor and the heirs, executors, administrators and transferees of the covenantor.	(2) Chacun de ces libellés est réputé être un engagement que la partie qui s'engage fait avec l'autre partie et avec ses cessionnaires, et qui l'oblige, ainsi que ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs et cessionnaires.	Effet
Modification of covenants	(3) There may be introduced into or annexed to any of the words in the first column of Schedule B exceptions from or qualifications of the words, and the exceptions or qualifications apply to the corresponding words in the second column of Schedule B. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(7).	(3) Toute exception ou restriction peut être introduite dans les libellés de la première colonne de l'annexe B, ou y être annexée; les mêmes exceptions et restrictions sont réputées apportées aux libellés correspondants de la deuxième colonne. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(7).	Modification des libellés

Filing of standard form mortgage	117.1. (1) A person may apply to the Registrar to file a standard form mortgage with the Registrar.	117.1. (1) Une personne peut demander au registrateur de déposer auprès de lui une hypothèque type.	Dépôt d'une hypothèque type
Content of standard form mortgage	(2) A standard form mortgage submitted for filing under subsection (1) must contain the terms of the mortgage other than <ul style="list-style-type: none"> (a) the parties to the mortgage; (b) the legal description of the mortgaged land; (c) the amount secured under the mortgage; (d) the amount of the payments to be made under the mortgage; (e) the rate of interest on the mortgage; (f) the term of the mortgage; and (g) any other matter as determined by the Registrar. 	(2) L'hypothèque type présentée en vue de son dépôt en vertu du paragraphe (1) contient les conditions de l'hypothèque, à l'exclusion : <ul style="list-style-type: none"> a) du nom des parties à l'hypothèque; b) de la description officielle du bien-fonds hypothéqué; c) du montant garanti par l'hypothèque; d) du montant des paiements à effectuer; e) du taux d'intérêt s'appliquant à l'hypothèque; f) de la durée de l'hypothèque; g) de tout autre élément que détermine le registrateur. 	Contenu de l'hypothèque type
Acceptance of standard form mortgage	(3) When the Registrar considers that the form and terms of the standard form mortgage are acceptable, the Registrar shall file the standard form mortgage and advise the applicant of the filing. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.39.	(3) S'il estime que la forme et les conditions de l'hypothèque type sont acceptables, le registrateur dépose celle-ci et en avise l'auteur de la demande. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 39.	Acceptation de l'hypothèque type
Requirements of standard form mortgage	117.2. (1) For the purposes of using a standard form mortgage the following applies: <ul style="list-style-type: none"> (a) the mortgage must comply with the requirements of section 113 and include a description of any deletions from, and any amendments or additions to, the terms of the standard form mortgage; (b) the mortgage must set out the number or symbol assigned to the standard form mortgage by the Registrar; (c) the mortgage must contain a statement that the mortgage includes the terms contained in the standard form mortgage having the number or symbol referred to in paragraph (b), as varied by any deletions from, or amendments or additions to, the terms of the standard form mortgage; (d) the mortgagor must acknowledge on the mortgage <ul style="list-style-type: none"> (i) that he or she understands the nature of the statement referred to in paragraph (c), and (ii) that he or she has been given a copy of the terms of the standard form mortgage. 	117.2. (1) Les exigences suivantes s'appliquent aux fins de l'utilisation d'une hypothèque type : <ul style="list-style-type: none"> a) l'hypothèque est conforme aux exigences énoncées à l'article 113 et fait état des modifications apportées aux conditions de l'hypothèque type; b) l'hypothèque indique le numéro ou le symbole assigné à l'hypothèque type par le registrateur; c) l'hypothèque contient une déclaration selon laquelle elle inclut les conditions prévues dans l'hypothèque type portant le numéro ou le symbole visé à l'alinéa b), telles qu'elles ont été modifiées le cas échéant; d) le débiteur hypothécaire reconnaît sur l'hypothèque : <ul style="list-style-type: none"> (i) qu'il comprend la nature de la déclaration mentionnée à l'alinéa c), (ii) qu'il a reçu une copie des conditions de l'hypothèque type. 	Exigences s'appliquant à l'hypothèque type
Effect of using standard form mortgage	(2) A mortgage completed and executed under this section has the same force and effect as if the mortgage had set out the actual terms contained in the standard form mortgage filed with the Registrar under	(2) L'hypothèque dûment remplie et souscrite sous le régime du présent article a le même effet que si elle avait énoncé les conditions contenues dans l'hypothèque type déposée auprès du registrateur en	Effet de l'hypothèque type

section 117.1 as varied by any deletions from, or amendments or additions to, the terms of the standard form mortgage. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.39.

vertu de l'article 117.1, telles qu'elles ont été modifiées le cas échéant. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 39; S.N.W.T. 2009, ch. 12, art. 11(12).

Proceedings to enforce

118. Proceedings shall be had and taken in the Supreme Court

- (a) to enforce payment of money secured by a mortgage or special encumbrance;
- (b) to enforce the observance of the covenants, agreements, stipulations or conditions contained in a mortgage or special encumbrance;
- (c) for the sale of the land mortgaged or encumbered;
- (d) to foreclose the estate, interest or claim of any person in or on the land mortgaged or encumbered; or
- (e) to redeem or discharge any land from a mortgage or special encumbrance referred to in paragraphs (a) to (d). S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(13).

118. Sont prises ou intentées devant la Cour suprême les procédures visant à contraindre le paiement de sommes garanties par hypothèque ou charge spéciale, ou à exécuter des conventions, engagements, stipulations ou conditions contenus dans une hypothèque ou une charge spéciale, ou visant la vente des biens-fonds hypothéqués ou grevés de charges, ou la forclusion du domaine, de l'intérêt ou de la réclamation de quelqu'un sur le bien-fonds hypothéqué ou grevé, ou visant le rachat ou le dégrèvement de tout bien-fonds ainsi hypothéqué ou grevé.

Procédures d'exécution

Registration of discharge

119. (1) On

- (a) the production of a discharge of mortgage or special encumbrance executed in the prescribed form, discharging the whole or any part of the land comprised in that instrument from the whole or any part of the principal sum or annuity secured by that instrument, or
- (b) proof being made to the satisfaction of a judge of the payment of all or part of the money due on a mortgage or special encumbrance, and the production of a certificate signed by the judge to that effect to the Registrar,

the Registrar shall make a memorandum on the certificate of title noting that the mortgage or special encumbrance is discharged wholly or partially, or that part of the land is discharged wholly or partially, as the case may be.

119. (1) Sur production de la mainlevée d'hypothèque ou d'une charge spéciale passée en la forme prescrite et libérant la totalité ou une partie du bien-fonds visé de tout ou partie du capital ou de la rente annuelle garantie par cet acte, ou sur la preuve estimée suffisante par le juge du paiement de tout ou partie des sommes dues sur une hypothèque ou une charge spéciale, et sur production d'un certificat signé par le juge à cet effet, le registrateur inscrit une note sur le certificat de titre constatant que le bien-fonds est dégrévé de la totalité ou d'une partie de l'hypothèque ou de la charge spéciale ou que telle portion du bien-fonds est libérée, selon le cas.

Enregistrement de la libération

Effect

(2) On a memorandum referred to in subsection (1) being made, the land or the portion of the land referred to in the memorandum ceases to be subject to or liable for the principal sum or annuity, or, as the case may be, for the part of the principal sum or annuity mentioned in the memorandum as discharged. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.40; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(13),(22).

(2) Dès que la note est inscrite, le bien-fonds, ou la portion mentionnée dans la note, cesse d'être grevé, ou cesse d'être susceptible d'être grevé, du capital, ou de cette rente annuelle, ou, selon le cas, de la partie qui en est portée dans la note comme acquittée. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 40.

Effet de la note

Extinguishment of annuity

120. (1) On proof

- (a) of the death of the annuitant or of the occurrence of the event or circumstance

120. (1) Sur preuve du décès du rentier, ou de l'événement ou de la circonstance à la suite de laquelle, aux termes du titre constitutif d'une charge

Extinction d'une rente

	<p>on which, in accordance with the provisions of a special encumbrance, the annuity or sum of money secured by the special encumbrance ceases to be payable, and</p> <p>(b) that all arrears of the annuity and interest or money have been paid, satisfied or discharged,</p> <p>the Registrar shall, on the order of a judge, make a memorandum on the certificate of title, that the annuity or sum of money is satisfied and discharged.</p>	<p>spéciale, la rente ou somme garantie cesse d'être payable, et sur preuve que tous les arriérés de rente ou d'intérêt ou de sommes ont été payés, acquittés ou libérés, le registrateur inscrit, après en avoir eu l'ordre du juge, une note sur le certificat de titre constatant l'acquittement ou la libération de cette rente ou somme.</p>	
Effect of memorandum	<p>(2) On a memorandum referred to in subsection (1) being made, the land ceases to be subject to or liable for the annuity or sum of money. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.41.</p>	<p>(2) Dès que la note est inscrite, le bien-fonds cesse d'être grevé, ou cesse d'être susceptible d'être grevé de cette rente annuelle ou de cette somme. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 41.</p>	Effet de la note
Order for payment into bank	<p>121. (1) Where</p> <p>(a) a mortgagor becomes entitled to pay off the mortgage money,</p> <p>(b) the registered mortgagee is absent from the Northwest Territories, and</p> <p>(c) there is no person authorized by registered power of attorney to give a discharge to the mortgagor for the mortgage money after the date appointed for the redemption of the mortgage,</p> <p>a judge, on application and proof of the facts and of the amount due for principal and interest under the mortgage, may direct the payment of the mortgage money, with all arrears of interest then due, into a bank having a branch office in the district in which the mortgage is registered, to the credit of the mortgagee or other person entitled to the mortgage money.</p>	<p>121. (1) Si, lorsqu'un débiteur hypothécaire a le droit de se libérer, le créancier hypothécaire enregistré est absent des Territoires du Nord-Ouest, et qu'il n'y a personne d'autorisé, par procuration enregistrée, à donner quittance au débiteur de la somme garantie, après la date fixée pour le rachat d'une hypothèque, un juge, sur requête et sur preuve des faits et du montant dû en capital et intérêts sur l'hypothèque, peut ordonner le versement à une banque ayant une succursale dans la circonscription d'enregistrement, de la somme ainsi garantie, avec tous arriérés d'intérêts sur cette somme, au crédit du créancier hypothécaire ou de toute autre personne qui y a droit.</p>	Ordonnance de paiement à une banque à charte
Accrual of interest	<p>(2) On payment of the mortgage money with all arrears of interest then due into a bank under subsection (1), the interest on the mortgage ceases to run or accrue. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(2).</p>	<p>(2) Dès que la dette hypothécaire, avec tous arriérés d'intérêt sur cette somme, est payée dans une banque au titre du paragraphe (1), l'intérêt sur l'hypothèque cesse de courir ou de s'accumuler. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).</p>	Accroissement des intérêts
Memorandum	<p>122. (1) The Registrar shall make a memorandum on the certificate of title discharging the mortgage on presentation of</p> <p>(a) the order of the judge; and</p> <p>(b) the receipt of the manager or agent of the bank for the amount of the mortgage money and interest.</p>	<p>122. (1) Le registrateur, sur présentation de l'ordonnance du juge et du reçu donné par le directeur ou l'agent de la banque pour le montant de la dette hypothécaire et des intérêts, inscrit sur le certificat de titre une note radiant l'hypothèque.</p>	Note
Effect	<p>(2) A memorandum referred to in subsection (1) is a valid discharge of the mortgage.</p>	<p>(2) Cette note est une quittance valable de l'hypothèque.</p>	Effet
Notice to mortgagee	<p>(3) The Registrar shall send a notice of the discharge to the mortgagee when presented with the order and receipt referred to in subsection (1).</p>	<p>(3) Lorsque l'ordonnance et le reçu visés au paragraphe (1) lui sont présentés, le registrateur donne avis de la libération au créancier hypothécaire.</p>	Avis au créancier hypothécaire

Effect of payment	(4) After the payment of any mortgage money and interest referred to in subsection (1), the mortgagee shall not recover any further sum in respect of the mortgage other than the amount so paid. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.42.	(4) Après le paiement de la dette hypothécaire et des intérêts en application du paragraphe (1), le créancier hypothécaire ne peut recouvrer, relativement à cette hypothèque, aucune autre somme que le montant ainsi payé. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 42.	Paiement libératoire
TRANSFER OF MORTGAGES, SPECIAL ENCUMBRANCES AND LEASES		TRANSFERT D'HYPOTHÈQUES, DE CHARGES SPÉCIALES ET DE BAUX	
Form	123. (1) Mortgages, special encumbrances and leases of land for which a certificate of title has been issued must be transferred by a transfer executed in the prescribed form.	123. (1) Les hypothèques, charges spéciales et baux de biens-fonds pour lesquels un certificat de titre a été délivré doivent se transférer au moyen d'un acte de transfert souscrit en la forme prescrite.	Forme
Registration	(2) A Registrar shall register a transfer referred to in subsection (1) in the same manner as mortgages, special encumbrances and leases are registered.	(2) Le registrateur enregistre le transfert visé au paragraphe (1) de la même manière que les hypothèques, charges spéciales et baux.	Enregistrement
Priority	(3) A transferee, whose transfer of mortgage, special encumbrance or lease has been registered, has priority according to the time of registration of the mortgage, special encumbrance or lease that has been transferred.	(3) Les cessionnaires dont le transfert d'hypothèque, de charge spéciale ou de bail a été enregistré prennent rang suivant la date d'enregistrement.	Priorité
Partial transfer of sum secured	124. (1) A mortgagee may transfer a part of the sum secured by the mortgage and the part so transferred continues to be secured by the mortgage, and may be given priority over the remaining part or may be deferred, or may continue to rank equally with it under the security of the original mortgage, as stated in the transfer.	124. (1) Un créancier hypothécaire peut transférer une partie de la somme garantie par l'hypothèque. La partie ainsi transférée continue d'être garantie par l'hypothèque et la priorité peut lui être donnée sur la partie qui reste, ou elle peut venir après ou continuer d'être au même rang que l'autre partie sous la garantie de l'hypothèque originaire selon la teneur du transfert.	Transfert partiel de la somme garantie
Memorandum	(2) The Registrar shall enter on the certificate of title a memorandum of the amount of the mortgage so transferred, the name of the transferee, and how the sum so transferred is to rank, and shall notify the mortgagor of these facts. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F,s.42.	(2) Le registrateur inscrit sur le certificat de titre une note du montant de l'hypothèque ainsi transférée, avec le nom du cessionnaire et le rang que doit avoir la somme transférée, et il notifie ces faits au débiteur hypothécaire. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 42.	Note
Transfer instead of discharge	125. Where a mortgagor is entitled to a discharge of a mortgage, but requests the mortgagee to transfer the mortgage to a person named by the mortgagor, the mortgagee shall provide the mortgagor with a transfer of the mortgage to the person named by the mortgagor.	125. Lorsqu'un débiteur hypothécaire a droit à une mainlevée d'hypothèque, mais demande au créancier hypothécaire de transférer l'hypothèque à une personne qu'il désigne, le créancier hypothécaire exécute ce transfert.	Transfert au lieu de mainlevée
Effect of registration of transfer	126. (1) On the registration of a transfer of any mortgage, special encumbrance or lease, the estate or interest of the transferor, as set out in that instrument, with all rights, powers and privileges belonging or appertaining to the transferor, passes to the transferee, and the transferee becomes subject to and liable for all of the requirements and liabilities to which the transferee would have been subject and liable if named in that instrument.	126. (1) Dès l'enregistrement du transfert d'une hypothèque, d'une charge spéciale ou d'un bail, le domaine ou l'intérêt du cédant, tel qu'il est énoncé dans l'acte, avec tous les droits, pouvoirs et privilèges qui y sont rattachés ou qui en dépendent, passent au cessionnaire, lequel est alors sujet et tenu aux mêmes conditions et obligations que s'il était nommé dans cet acte.	Effet de l'enregistrement

Rights of transferee	(2) By virtue of the registration of a transfer of a mortgage, special encumbrance or lease, the right to sue on the mortgage, special encumbrance or lease that is transferred and to recover any debt, sum of money, annuity or damages under that mortgage, special encumbrance or lease, and all interest at the time of the transfer in any such debt, sum of money, annuity or damages, transfers so as to vest those rights and that interest in law in the transferee.	(2) Par l'effet de l'enregistrement d'un transfert d'hypothèque, de charge spéciale ou de bail, est transféré et acquis en common law au cessionnaire le droit de poursuivre sur l'hypothèque, la charge spéciale ou le bail et de recouvrer, en vertu de cet acte, une créance, une somme ou une rente annuelle, ou des dommages-intérêts et tout intérêt dans cette créance, somme ou rente annuelle, ou dans ces dommages-intérêts, au moment du transfert.	Droits du cessionnaire
Trusts	(3) Nothing in subsection (2) prevents a judge from giving effect to any trusts affecting the debt, sum of money, annuity or damages, where the transferee holds the mortgage, special encumbrance or lease as trustee for any other person.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher un juge de donner effet aux fiducies touchant la créance, somme ou rente annuelle, ou les dommages-intérêts, si le cessionnaire détient l'hypothèque, la charge spéciale ou le bail en fiducie pour une autre personne.	Fiducies

POWERS OF ATTORNEY

Filing powers of attorney	127. (1) Where a person, by executing a power of attorney, authorizes and appoints any person to act for or on behalf of the person with respect to the transfer or other dealing with land, in accordance with this Act, the power of attorney may be filed in a land titles office.	127. (1) La procuration dans laquelle une personne nomme une autre personne qu'elle autorise à agir pour son compte ou en son nom relativement à l'aliénation, notamment par transfert, d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi, peut être déposée au bureau des titres de biens-fonds.	Dépôt d'une procuration
Memorandum	(2) A Registrar shall not make a memorandum of any power of attorney on a certificate of title.	(2) Le registrateur ne note pas les procurations sur un certificat de titre.	Note
Rights of owner	(3) The execution or filing of a power of attorney does not in any way affect the right of the owner of any land subject to the power of attorney to transfer or otherwise deal with that land. S.N.W.T. 2001,c.15,s.28(2),(3).	(3) La passation ou le dépôt d'une procuration ne porte aucunement atteinte au droit du propriétaire d'aliéner, notamment par transfert, son bien-fonds, même si ce dernier fait l'objet d'une procuration. L.T.N.-O. 2002, ch. 15, art. 28(2) et (3).	Droits du propriétaire
Registration of certified copies	128. Where an original power of attorney referred to in section 127 is filed in a land titles office, a copy of the power of attorney, certified as such by the Registrar in whose office it is of record, may be accepted by any other Registrar in place of the original, and be recognized for the purpose for which the original power of attorney was executed, insofar as it affects any land in the district of that other Registrar.	128. La copie de l'original d'une procuration, visée à l'article 127 et déposée dans un bureau des titres de biens-fonds, certifiée conforme par le registrateur dans le bureau duquel elle est déposée, peut être acceptée par tout autre registrateur au lieu de l'original et être reconnue pour les fins auxquelles la procuration originale a été donnée, en tant qu'elle a trait à des biens-fonds situés dans la circonscription de ce dernier.	Enregistrement de copies certifiées
Revocation	129. (1) Where a power of attorney filed in a land titles office is (a) revoked, in the case of any power of attorney, or (b) terminated on the occurrence of one of the events or circumstances described in section 16 of the <i>Powers of Attorney Act</i> , in the case of a springing or enduring power of attorney, a Registrar may file the revocation or a notice of the termination in the general register if the Registrar is	129. (1) Le registrateur peut déposer au registre général une révocation ou un avis mettant fin à une procuration qui avait été déposée au bureau des titres de biens-fonds, s'il est convaincu que la révocation ou l'avis contient une description assez précise pour identifier la procuration, dans les situations suivantes : a) la procuration a été révoquée; b) l'arrivée d'un des événements prévus à l'article 16 de la <i>Loi sur les procurations</i> a mis fin à la procuration durable ou subordonnée à une condition suspensive.	Révocation

satisfied that the revocation or notice contains a description of the power of attorney that is sufficient to identify it.

Evidence of termination (2) A notice of the termination of a power of attorney submitted for filing under subsection (1) must be accompanied by evidence, satisfactory to the Registrar, that the power of attorney has been terminated.

Effect of revocation (3) After the filing of a revocation or a notice of the termination of a power of attorney, a Registrar shall not accept a transfer or other instrument signed by the attorney in accordance with that power of attorney after the execution of the revocation or the date of termination specified in the notice. S.N.W.T. 2001,c.15,s.28(4).

(2) Est jointe à l'avis mettant fin à la procuration et soumis pour dépôt en conformité avec le paragraphe (1), une preuve jugée satisfaisante par le registrateur de la fin de la procuration. **Preuve**

(3) Dès le dépôt d'une révocation ou d'un avis mettant fin à une procuration, le registrateur ne peut accepter aucun transfert ni aucun autre acte signé par le mandataire aux termes de cette procuration après la signature de la révocation ou la date de fin prévue dans l'avis. L.T.N.-O. 2001, ch. 15, art. 28(4). **Effet de la révocation**

TRANSMISSION

Transmission application **130.** (1) Where
 (a) the owner of land for which a certificate of title has been issued,
 (b) the owner whose interest has been registered on a certificate of title, or
 (c) an encumbrancee,
 dies, the personal representative of the owner or encumbrancee shall, before dealing with the land, interest or encumbrance, make a transmission application, in the prescribed form, to be registered as owner of the land, interest or encumbrance in the capacity of personal representative and that application must be verified by affidavit in the prescribed form by the applicant or someone on behalf of the applicant.

Documents (2) The applicant shall produce to the Registrar at the time of making the application
 (a) the probate of the will of the deceased owner or encumbrancee;
 (b) letters of administration of the deceased owner or encumbrancee;
 (c) the order of the Supreme Court authorizing the applicant to administer the estate of the deceased owner or encumbrancee; or
 (d) a copy, certified by the Supreme Court, of the probate, letters of administration or order, as the case may be.

Transmission of titled land **131.** Upon a Registrar making a memorandum of a transmission application in respect of land for which the deceased owner had been issued a certificate of title, the personal representative is deemed to be the owner of the land and the Registrar shall cancel the certificate of title in the name of the deceased owner

TRANSMISSION

130. (1) En cas de décès du propriétaire d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, du propriétaire dont l'intérêt a été enregistré sur un certificat de titre ou d'un bénéficiaire de charge, son représentant personnel, avant de disposer du bien-fonds, de l'intérêt ou de la charge, demande une transmission, en la forme prescrite, en vue d'être inscrit comme propriétaire en sa qualité de représentant personnel; la demande est appuyée par un affidavit, établi en la forme prescrite, du demandeur ou de quelqu'un pour son compte. **Demande de transmission**

(2) Le demandeur accompagne sa demande de l'original, ou d'une copie certifiée conforme par la Cour suprême, des lettres d'homologation du testament, ou des lettres d'administration du propriétaire ou bénéficiaire de charge décédé ou de l'ordonnance de la Cour suprême l'autorisant à administrer la succession du défunt, selon le cas. **Lettres d'homologation**

131. Dès que le registrateur inscrit une note d'une demande de transmission visant un bien-fonds pour lequel le propriétaire décédé détenait un certificat de titre, le représentant personnel est réputé propriétaire du bien-fonds; le registrateur annule le certificat de titre établi au nom du propriétaire décédé et en délivre **Transmission du titre**

	and issue a new certificate of title to the personal representative as the executor or administrator of the estate of the deceased owner. S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(10).	un nouveau au représentant personnel en qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur de la succession.	
Transmission of interest or encumbrance	132. (1) Upon a Registrar making a memorandum of a transmission application in respect of a deceased encumbrancee or a deceased owner whose interest has been registered on a certificate of title, the personal representative is deemed to be the owner of the encumbrance or interest.	132. (1) Dès que le registrateur inscrit une note d'une demande de transmission visant un bénéficiaire de charge ou un propriétaire décédé dont l'intérêt a été enregistré sur un certificat de titre, le représentant personnel est réputé propriétaire de la charge ou de l'intérêt.	Transmission d'intérêt ou de charge
Memorandum	(2) The memorandum must state that the personal representative as the executor or administrator of the estate of the encumbrancee or deceased owner, is the owner of the encumbrance or interest. S.N.W.T. 2009, c.12,s.11(10).	(2) La note doit indiquer que le représentant personnel est le propriétaire de la charge ou de l'intérêt en sa qualité d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur de la succession du bénéficiaire de charge ou propriétaire décédé.	Note
Title to relate back	133. The title of an executor or administrator relates back and takes effect from the date of the death of the deceased owner or encumbrancee.	133. Le titre d'un exécuteur testamentaire ou d'un administrateur de succession rétroagit au jour du décès du propriétaire ou du bénéficiaire de charge et produit ses effets à compter de ce même jour.	Titre rétroactif
Nature of title of personal representative	134. (1) A personal representative who is registered in place of a deceased owner or encumbrancee, holds the land, interest or encumbrance in respect of which the representative is deemed to own, on the trusts and for the purposes that apply by this Act or by law, and subject to any trusts and equities on which the deceased owner or encumbrancee held the land, interest or encumbrance.	134. (1) Le représentant personnel inscrit au lieu du propriétaire ou du bénéficiaire de charge décédé détient le bien-fonds, l'intérêt ou la charge dont il est réputé propriétaire, sous réserve des fiducies et des fins établies par la présente loi ou la common law et sous réserve des fiducies et droits auxquels était assujéti le propriétaire ou le bénéficiaire de charge décédé.	Nature du titre du représentant personnel
Registered dealings	(2) For the purpose of any registered dealings in any land, interest or encumbrance registered in the name of a personal representative, the personal representative is deemed to be the absolute and beneficial owner of the land, interest or encumbrance. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(10).	(2) S'agissant de toute opération enregistrée visant un bien-fonds, un intérêt ou une charge enregistré au nom d'un représentant personnel, celui-ci est réputé en avoir la propriété absolue et à titre bénéficiaire. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(10).	Opérations enregistrées
Application to judge	135. (1) Any person beneficially interested in any land, interest or encumbrance registered in the name of a personal representative, may apply to a judge to have the land, interest or encumbrance taken out of the hands of the personal representative and transferred to some other person.	135. (1) La personne qui a un intérêt bénéficiaire dans un bien-fonds, un intérêt ou une charge enregistré au nom d'un représentant personnel peut s'adresser à un juge pour obtenir que la possession en soit enlevée au représentant personnel et remise à une autre personne.	Demande à un juge
Powers of judge	(2) The judge, on reasonable cause being shown, may name a suitable person to replace the personal representative and on the person so named accepting the appointment as personal representative and giving approved security for the due fulfillment of the trusts, the judge may, by order, direct the Registrar, (a) where the personal representative has been issued a certificate of title, to cancel the certificate of title and to issue a new	(2) Le juge, s'il est justifié d'une cause raisonnable, peut nommer une personne convenable pour remplacer le représentant personnel et lorsque la personne ainsi nommée a accepté la nomination et fourni une garantie acceptée pour assurer l'exécution régulière des fiducies, le juge peut rendre une ordonnance enjoignant au registrateur: a) d'annuler le certificat de titre et d'en délivrer un nouveau à la personne	Pouvoirs du juge

	<p>certificate to the person named in the order; or</p> <p>(b) where the personal representative has not been issued a certificate of title, to delete from the memorandum that refers to the personal representative being replaced, the name of that representative and to substitute the name of the new representative.</p>	<p>nommée dans l'ordonnance lorsqu'un certificat de titre avait été délivré au représentant personnel;</p> <p>b) d'enlever le nom du représentant personnel de la note mentionnant son remplacement et d'y substituer le nom du nouveau représentant lorsqu'un certificat de titre n'avait pas été délivré au représentant personnel.</p>
Effect of compliance with order	<p>(3) On the Registrar complying with the terms of an order referred to in paragraph (2)(a) or (b), the person named as the new personal representative is deemed to be the owner of the land, interest or encumbrance, as the case may be. S.N.W.T. 2003,c.5, Sch.F,s.43; S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(10).</p>	<p>(3) Dès que le registrateur s'est conformé à l'ordonnance visée aux alinéas (2)a) ou b), la personne nommée à titre de nouveau représentant personnel est réputée propriétaire du bien-fonds, de l'intérêt ou de la charge. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 43.</p>
Application by surviving joint tenant	<p>136. (1) On the death of an individual or the dissolution of a corporation that is an owner of</p> <p>(a) land for which a certificate of title has been or may be issued, or</p> <p>(b) a registered mortgage or special encumbrance,</p> <p>as a joint tenant with another owner, the surviving owner may make an application in the prescribed form to the Registrar to be registered as the sole owner of the land, mortgage or special encumbrance.</p>	<p>136. (1) En cas de décès d'un particulier, ou de dissolution d'une personne morale qui est propriétaire à titre de tenant conjoint avec un autre propriétaire :</p> <p>a) soit d'un bien-fonds visé, ou susceptible de l'être, par un certificat de titre;</p> <p>b) soit d'une hypothèque enregistrée ou d'une charge spéciale,</p> <p>le propriétaire survivant peut demander au registrateur, en la forme prescrite, d'être inscrit à titre de propriétaire unique du bien-fonds, de l'hypothèque ou de la charge.</p>
Requirements	<p>(2) The application must be signed by the surviving owner and be accompanied with proof, satisfactory to the Registrar, of the death of the individual or the dissolution of the corporation, as the case may be.</p>	<p>(2) La demande doit être signée par le propriétaire survivant; y est jointe la preuve, jugée satisfaisante par le registrateur, du décès ou de la dissolution, selon le cas.</p>
Registration of application	<p>(3) On the surviving owner submitting an application that meets the requirements of subsection (2), the Registrar shall</p> <p>(a) register the application; and</p> <p>(b) where a certificate of title had been issued to the owners as joint tenants, cancel the certificate of title and duplicate, if any, and issue a new certificate in the name of the surviving owner.</p>	<p>(3) Dans la mesure où le dépôt de la demande respecte les conditions énoncées au paragraphe (2), le registrateur inscrit la demande et annule le certificat de titre délivré aux propriétaires à titre de tenants conjoints et son double, le cas échéant; il en délivre ensuite un nouveau au nom du propriétaire survivant.</p>
Effect of registration	<p>(4) On the registration of an application under subsection (3), the interest of the deceased owner or dissolved corporation in the land, mortgage, or special encumbrance is extinguished. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F,s.44.</p>	<p>(4) L'inscription de la demande au titre du paragraphe (3) emporte l'extinction de l'intérêt du propriétaire décédé ou de la personne morale dissoute dans le bien-fonds, l'hypothèque ou la charge spéciale. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 44.</p>

WRITS OF EXECUTIONS

BREFS DE SAISIE-EXÉCUTION

Copy of writ	137. (1) A Registrar shall accept for filing a writ of execution or other writ against land that is in force and that has been certified by the Sheriff under the seal of the Sheriff to have been filed in the office of the Sheriff.	137. (1) Le registrateur accepte pour dépôt un bref de saisie-exécution ou autre alors en vigueur visant un bien-fonds et dont le shérif a attesté le dépôt à son bureau sous son sceau officiel.	Copie du bref
When land bound	(2) No land in any district is bound by a writ until a copy of the writ referred to in subsection (1) is filed in the land titles office for that district.	(2) Aucun bien-fonds situé dans une circonscription n'est assujéti à un bref avant qu'une copie en ait été déposée au bureau des titres de biens-fonds de la circonscription.	Assujettis- sment de biens-fonds
Disposition	(3) From and after the filing of the copy of a writ referred to in subsection (1) in a land titles office, no certificate of title shall be issued in that office and no instrument executed by the execution debtor submitted for registration in that office is effectual, except subject to the rights of the execution creditor, while the writ is in force.	(3) À partir du dépôt de cette copie dans un bureau des titres de biens-fonds, aucun certificat de titre n'est délivré, et aucun acte passé par le débiteur saisi et présenté pour enregistrement dans ce bureau n'est valable que sous réserve des droits du créancier saisissant, tant que ce bref reste en vigueur.	Réception
Memorandum noting writ	(4) On issuing a certificate of title to and on registering any instrument executed by the execution debtor, the Registrar shall make a memorandum on the certificate of title, noting that the certificate or instrument is subject to the writ. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F, s.45.	(4) Lorsqu'il délivre un certificat de titre au débiteur saisi et enregistre un acte passé par celui-ci, le registrateur inscrit sur le certificat de titre une note indiquant que ce certificat ou cet acte est assujéti au bref. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 45.	Assujettis- sment au bref
Renewal	138. (1) Every writ filed in a land titles office ceases to bind or affect land on the expiration of five years after the date of filing unless a renewal of the writ is filed with the Registrar before the expiration of the filing and in the same manner as the original writ is required to be filed. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F, s.46; S.N.W.T. 2009, c.12, s.11(13).	138. (1) Chaque bref déposé dans un bureau des titres de biens-fonds cesse de grever ou d'assujettir le bien-fonds à l'expiration d'une période de cinq ans suivant la date de son dépôt, à moins qu'un renouvellement de ce bref ne soit déposé auprès du registrateur, de la même manière que celle prévue pour le bref initial, avant l'expiration de cette période. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 46; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(13).	Renouvelle- ment
	(2) Repealed, S.N.W.T. 2009, c.12, s.11(13).	(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(13).	Disposition transitoire
Satisfaction of writ	139. (1) On the delivery to a Registrar of (a) a certificate of the Sheriff, under the seal of the Sheriff, stating that a writ has been satisfied or withdrawn, or (b) an order of a judge stating that a writ has expired or has been satisfied or withdrawn, with respect to all the land affected by the writ or a portion of that land, the Registrar shall make (c) a memorandum of the certificate or order on every certificate of title affected by the certificate or order on which the writ has been registered, and (d) a notation of the certificate or order opposite the entry for that writ in the writ book.	139. (1) Dès la remise au registrateur : a) soit du certificat du shérif, portant son sceau, et attestant qu'il a été satisfait à ce bref ou que le bref a été retiré; b) soit de l'ordonnance d'un juge constatant que le bref est expiré, qu'il y a été satisfait ou qu'il a été retiré, le registrateur inscrit à propos de tout ou partie d'un bien-fonds frappé par un bref : c) une mention du certificat ou de l'ordonnance sur tout certificat de titre visé par le bref ou l'ordonnance sur lequel le bref a été inscrit; d) une notation du certificat ou de l'ordonnance au regard du bref dans le livre des brefs.	S'il est satisfait au bref

Discharge of land	(2) Where the Registrar makes a memorandum or a notation under subsection (1), the land or portion of land affected by the certificate or order is absolutely released and discharged from the writ.	(2) Dès que le registrateur fait une notation ou une mention en vertu du paragraphe (1), le bien-fonds visé, en totalité ou en partie, par le certificat ou l'ordonnance est censé être absolument affranchi et libéré du bref.	Libération du bien-fonds
<div>SALE BY SHERIFF</div> <div>VENTES PAR LE SHÉRIF</div>			
Confirmation of sale by Sheriff	140. (1) No sale by the Sheriff under process of law, of any land for which a certificate of title has been issued, is of any effect until the sale has been confirmed by a judge.	140. (1) Aucune vente que passe le shérif par autorité de justice et qui a trait à un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré n'a d'effet avant de recevoir la confirmation d'un juge.	Confirmation de la vente par le shérif
Registration of transfer	(2) If a sale is confirmed under subsection (1), the Registrar shall, four weeks after receiving the order of a judge confirming the sale and a transfer in the prescribed form, register the order and transfer unless the registration is stayed by order of a judge.	(2) Si la vente est confirmée en application du paragraphe (1), le registrateur, quatre semaines suivant la réception de l'ordonnance de confirmation de la vente par un juge et d'un transfert du bien-fonds en la forme prescrite, enregistre l'ordonnance et le transfert à moins que l'enregistrement ne soit suspendu par ordonnance d'un juge.	Enregistrement
When registration stayed	(3) Where the registration of the transfer has been stayed, the Registrar may only register the transfer in accordance with the terms of an order of a judge. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.47; S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(23),(24).	(3) Si l'enregistrement du transfert est suspendu, le registrateur n'enregistre celui-ci qu'en conformité avec les modalités de l'ordonnance d'un juge. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 47. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(24).	Suspension de l'enregistrement
Time limit	141. (1) A transfer referred to in subsection 140(2) must be registered within two years of the date of the order of confirmation.	141. (1) Un transfert visé au paragraphe 140(2) doit être enregistré dans les deux ans qui suivent la date de l'ordonnance de confirmation.	Délai
Validity of transfer	(2) The transfer, if not registered within the period referred to in subsection (1), ceases to be valid as against the owner of the land so sold and any person claiming by, from or through that person.	(2) S'il n'est pas enregistré dans le délai mentionné au paragraphe (1), le transfert cesse d'être valable à l'encontre du propriétaire du bien-fonds ainsi vendu et de tout ayant droit de cette personne.	Validité du transfert
Application for confirmation of sale	142. (1) The application for confirmation of a sale referred to in subsection 140(2) may be made by the Sheriff or other officer making the sale, or by any person interested in the sale, on notice to the owner, unless the judge to whom the application is made, dispenses with that notice.	142. (1) La demande de confirmation d'une vente visée au paragraphe 140(2) peut être présentée par le shérif ou tout autre fonctionnaire qui a effectué la vente, ou par toute personne intéressée dans la vente, après avis donné au propriétaire, à moins que le juge saisi de la demande ne dispense de cet avis.	Demande de confirmation de vente
Costs if sale confirmed	(2) If the sale is confirmed, the costs of confirmation shall be borne and paid out of the purchase money or as the judge directs.	(2) Si la vente est confirmée, les frais de la confirmation sont imputables et acquittés sur le prix de vente ou de la manière que prescrit le juge.	Frais en cas de confirmation
If sale not confirmed	(3) In case the sale is not confirmed, the purchase money paid by the purchaser shall be refunded to the purchaser, and the judge may make an order as to the costs of all parties to the sale and of the application for its confirmation that the judge thinks just.	(3) Dans le cas où la vente n'est pas confirmée, le prix payé par l'acheteur lui est remboursé et le juge peut rendre, quant aux frais de toutes les parties à la vente et aux frais de la demande de confirmation, telle ordonnance qui lui paraît juste.	Non-confirmation de la vente

CAVEATS

OPPOSITIONS

Basis of caveat	<p>143. A person who claims</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) an interest or estate in land described in a certificate of title, or (b) to be an execution creditor and the execution debtor is interested beneficially in land for which a certificate of title has been issued, but the certificate of title is in the name of a person other than the execution debtor, <p>may submit to the Registrar a caveat to the effect that no instrument may be registered and no certificate of title may be issued affecting the land described in the caveat until the caveat has been withdrawn or has lapsed, unless the instrument or certificate of title is expressed to be subject to the claim of the caveator as stated in the caveat. S.N.W.T. 2003,c.5.Sch.F,s.48.</p>	<p>143. Quiconque prétend :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) avoir un intérêt dans un bien-fonds désigné dans un certificat de titre; b) être un créancier saisissant et que le débiteur saisi a un intérêt bénéficiaire dans le bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré, mais dont le certificat de titre est enregistré au nom d'une autre personne, <p>peut déposer auprès du registrateur une opposition portant qu'aucun acte ne peut être enregistré et qu'aucun certificat de titre ne peut être délivré à l'égard du bien-fonds désigné dans l'opposition avant que celle-ci ait été retirée ou soit devenue caduque, à moins que l'acte ou le certificat de titre ne déclare expressément qu'il est subordonné à la réclamation énoncée dans l'opposition. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 48.</p>	Dépôt de l'opposition
Requirements	<p>144. (1) A caveat referred to in section 143 must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in the prescribed form; and (b) verified by affidavit in the prescribed form. 	<p>144. (1) L'opposition mentionnée à l'article 143 doit être :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rédigée en la forme prescrite; b) attestée par un affidavit en la forme prescrite. 	Conditions
Agent	<p>(2) An agent of the caveator may execute a caveat and the affidavit verifying the claim of the caveator.</p>	<p>(2) Un mandataire de l'opposant peut passer une opposition et l'affidavit attestant l'intérêt de l'opposant.</p>	Mandataire
Transfer of caveat	<p>144.1. (1) A caveator may transfer the caveat by executing a transfer of caveat in the prescribed form.</p>	<p>144.1. (1) Un opposant peut transférer l'opposition en passant un transfert d'opposition en la forme prescrite.</p>	Transfert d'opposition
Registration of transfers	<p>(2) On receipt of a transfer of caveat, the Registrar shall register the transfer of caveat in the same manner as mortgages, special encumbrances and leases are registered.</p>	<p>(2) Dès réception d'un transfert d'opposition, le registrateur enregistre le transfert d'opposition de la même façon que les hypothèques, les charges spéciales et les baux.</p>	Enregistrement de transferts
Effect of registration of transfers of caveats	<p>(3) On the registration of a transfer of a caveat, the transferee</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) becomes the caveator; (b) has the same priority with respect to other instruments and caveats registered against the land as the original caveator had when the caveat was registered; and (c) has all the rights granted by this Act to a caveator and is subject to all liabilities imposed by this Act on a caveator. S.N.W.T. 1995,c.25,s.21; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.49. 	<p>(3) Dès l'enregistrement d'un transfert d'opposition, le cessionnaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) devient l'opposant; b) obtient la même priorité à l'égard des autres actes et oppositions enregistrés contre le bien-fonds que possédait l'opposant initial lorsque l'opposition a été enregistrée; c) possède les mêmes droits qu'accorde la présente loi à un opposant et est soumis à toutes les obligations qu'elle lui impose. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 21; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 49. 	Effet de l'enregistrement

Caveat of Registrar	145. A Registrar may sign and register a caveat in the prescribed form giving notice that the Registrar believes that a certificate of title has been issued in error or that there is an error with a memorandum, entry or notation on a certificate of title.	145. Un registrateur peut signer et enregistrer une opposition en la forme prescrite donnant avis qu'il croit qu'un certificat de titre a été délivré par erreur ou qu'il y a eu erreur concernant une note, une entrée ou une notation sur le certificat de titre.	Opposition du registrateur
Notice	146. On the registration of a caveat, the Registrar shall, without delay, send a notice of the caveat to the person against whose title the caveat has been registered.	146. Lors de l'enregistrement de l'opposition, le registrateur envoie sans délai un avis de l'opposition à la personne dont le titre est visé par l'enregistrement.	Avis
Instruments subject to caveat	147. So long as any caveat remains in force, the Registrar shall not enter on the certificate of title any memorandum of any transfer or other instrument purporting to transfer, encumber or otherwise deal with or affect the land in respect of which the caveat is registered, except subject to the claim of the caveator.	147. Tant qu'une opposition reste en vigueur, le registrateur ne peut inscrire sur le certificat de titre aucune note de transfert ni aucun autre acte tendant à transférer, à grever d'une charge ou à toucher ou à atteindre d'une autre manière le bien-fonds en cause, si ce n'est sous réserve de la réclamation de l'opposant.	Actes opposables
Summons of caveator	148. (1) An owner or other person claiming land that is subject to a caveat may, by summons, call on a caveator to attend before a judge to show cause why the caveat of the caveator should not be withdrawn.	148. (1) Tout propriétaire ou autre revendiquant d'un bien-fonds visé par une opposition peut assigner l'opposant à comparaître devant un juge afin de démontrer pourquoi son opposition ne devrait être retirée.	Assignment de l'opposant
Power of judge	(2) The judge may, on proof that the caveator has been summoned and on the evidence that the judge requires, make an order that the judge considers proper.	(2) Sur preuve de l'assignation de l'opposant et toute autre preuve qu'il a pu exiger, le juge peut rendre l'ordonnance qui lui paraît convenable dans les circonstances.	Pouvoir du juge
Lapse of caveat	149. (1) An owner or other person claiming land that is subject to a caveat, other than a caveat of a Registrar referred to in section 145, may send by registered mail to the current mailing address for the caveator as shown on the records of the Registrar, or otherwise serve on the caveator, a notice in the prescribed form setting out that the caveat may lapse unless, within 90 days from the day on which the notice was mailed or served, (a) the caveator takes proper proceedings in a court of competent jurisdiction to establish the claim of the caveator; and (b) an order is registered continuing the registration of the caveat (i) until it is withdrawn, or (ii) for such period as is specified in the order.	149. (1) Tout propriétaire ou autre revendiquant d'un bien-fonds visé par une opposition autre que celle d'un registrateur faite en application de l'article 145 peut envoyer par courrier recommandé à l'adresse postale actuelle de l'opposant indiquée dans les archives du registrateur, ou signifier à l'opposant un avis en la forme prescrite indiquant que l'opposition est susceptible de caducité, sauf si, dans les 90 jours de la date de la mise à la poste ou de la signification de l'avis : a) l'opposant prend les procédures requises devant le tribunal compétent pour établir sa réclamation; b) est enregistrée une ordonnance ayant pour effet de maintenir l'enregistrement de l'opposition, selon le cas : (i) jusqu'à ce que celle-ci soit retirée, (ii) pendant la période qu'indique l'ordonnance.	Caducité de l'opposition
Caveats registered under section 59.2	(2) A notice referred to in subsection (1) may only be sent by registered mail to the current mailing address shown on the records of the Registrar of a person named as a caveator in a caveat registered under section 59.2 if the Registrar is satisfied that service by this means and at this address will be	(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) ne peut être envoyé par courrier recommandé à la personne nommée opposant dans une opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2, à l'adresse postale actuelle qu'indiquent les archives du registrateur, que si celui-ci est convaincu que ce mode de signification et que	Oppositions enregistrées en vertu de l'article 59.2

effective. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.50; S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(3).

cette adresse sont valables. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 50.

Memorandum of lapse

150. (1) A Registrar shall make a memorandum on a certificate of title stating that a caveat has lapsed where

- (a) the mailing or service of a notice under section 149 is proven to the satisfaction of the Registrar, and 90 days have passed after the day on which the notice was sent or served without the conditions set out in paragraphs 149(1)(a) and (b) being met; or
- (b) the period of time specified in an order continuing the registration of the caveat under subparagraph 149(1)(b)(ii) has elapsed.

150. (1) Le registrateur inscrit sur le certificat de titre une note indiquant que l'opposition est devenue caduque lorsque, selon le cas :

Note

- a) l'envoi par la poste ou la signification de l'avis mentionné à l'article 149 est prouvé de façon convaincante pour lui et que 90 jours se sont écoulés suivant cet envoi ou cette signification sans que les conditions énoncées aux alinéas 149(1)a) et b) soient respectées;
- b) la période indiquée dans l'ordonnance qui maintient l'enregistrement de l'opposition en vigueur, et visée au sous-alinéa 149(1)b)(ii), est terminée.

Effect of memorandum

(2) On the Registrar making a memorandum under subsection (1), the caveat referred to in the memorandum is of no force or effect. S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.F,s.51.

(2) Dès que le registrateur inscrit cette note, l'opposition mentionnée dans la note devient caduque. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 51.

Effet de la note

Withdrawal

151. (1) A caveator, including a Registrar with respect to a caveat of a Registrar, may, by notice to the Registrar in the prescribed form, withdraw his or her caveat at any time.

151. (1) Un opposant, y compris un registrateur dans le cas de l'opposition d'un registrateur, peut, au moyen d'un avis au registrateur en la forme prescrite, retirer son opposition à tout moment.

Retrait

Agent

(2) An agent of a caveator may execute a withdrawal of caveat.

(2) Un mandataire de l'opposant peut passer un retrait d'opposition.

Mandataire

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a caveat registered under section 59.2. S.N.W.T. 1995,c.25, s.23.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 23.

Exception

Proof of agency

152. A Registrar may refuse to register a caveat or withdrawal of caveat purporting to be executed by an agent of the caveator if the Registrar is not satisfied that the caveator has authorized the purported agent to sign on behalf of the caveator.

152. Un registrateur peut refuser d'enregistrer une opposition ou un retrait d'opposition par un mandataire de l'opposant s'il n'est pas convaincu que l'opposant a autorisé le présumé mandataire à signer pour son compte.

Preuve

Further caveat

153. Where a caveat has been removed by order of a judge or has been withdrawn or has lapsed, a person may only submit a further caveat in relation to the same matter by leave of the Registrar or a judge. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.52.

153. Si une opposition a été radiée par ordonnance d'un juge, a été retirée ou est devenue caduque, il n'est permis de présenter une nouvelle opposition sur le même point qu'avec l'autorisation du registrateur ou celle d'un juge. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 52.

Nouvelle opposition

Compensation and costs

154. (1) A caveator who has submitted his or her caveat wrongfully and without reasonable cause is liable to make compensation, including costs, to any person who has sustained damage by the registration of the caveat.

154. (1) Tout opposant qui a présenté une opposition à tort et sans cause raisonnable est tenu de rembourser, y compris les frais, quiconque a pu éprouver du dommage du fait de l'enregistrement de l'opposition.

Dommages-intérêts

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to a person named as a caveator in a caveat registered under section 59.2.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne nommée opposant dans une opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2.

Exception

Caveats registered under section 59.2	(1.2) A person named as a caveator in a caveat registered under section 59.2 is liable to make compensation, including costs, to any other person who has sustained damage by the registration of the caveat where the person named as the caveator <ul style="list-style-type: none"> (a) does not have an estate or interest in the land; and (b) on receipt of a request by any interested person to withdraw the caveat, fails to take reasonable steps to withdraw the caveat. 	(1.2) La personne nommée opposant dans une opposition enregistrée en vertu de l'article 59.2 est tenue de rembourser, y compris les frais, quiconque a pu éprouver du dommage du fait de l'enregistrement de l'opposition lorsque la personne nommée opposant : <ul style="list-style-type: none"> a) ne possède pas de domaine ou d'intérêt foncier; b) sur réception d'une demande d'une personne intéressée à retirer l'opposition, ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet. 	Oppositions enregistrées en vertu de l'article 59.2
Recovery of costs	(2) The compensation, with costs, may be recovered by proceedings at law.	(2) Cette indemnité peut être recouvrée, avec dépens, au moyen de procédures en justice.	Recouvrement
Amalgamation of proceedings	(3) If proceedings have been taken to have a caveat withdrawn or to establish the claim of a caveator, the compensation and costs referred to in subsection (1) shall be determined by the judge acting in the same proceedings. S.N.W.T. 1995, c.25,s.24.	(3) Si des procédures en justice ont été entreprises pour retirer une opposition ou pour établir la réclamation d'un opposant, l'indemnité et les frais visés au paragraphe (1) sont déterminés par le juge qui en a été saisi. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 24.	Fusion de procédures

CHANGE OF NAME

CHANGEMENT DE NOM

Application	155. (1) A person named in an instrument or caveat that has been filed or registered, whose name has changed, may apply in the prescribed form to the Registrar to have any memorandum or certificate of title referring to that person changed to reflect the new name.	155. (1) Toute personne nommée dans un acte ou une opposition déposé ou enregistré, dont le nom a changé, peut formuler une demande au registrateur pour que toute note et tout certificat de titre soit modifié pour refléter ce changement.	Demande
Requirements	(2) The application must contain evidence, satisfactory to the Registrar, that the change of name is recognized in law. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.53.	(2) Cette demande doit contenir la preuve, jugée satisfaisante par le registrateur, que le changement de nom est légalement reconnu. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 53.	Preuve

PART V FEES AND ASSURANCE FUND

PARTIE V HONORAIRES, DROITS ET FONDS D'ASSURANCE

Fees and amounts payable	156. (1) Subject to subsection (5) and any exception provided for in the regulations, before a Registrar <ul style="list-style-type: none"> (a) performs any duty under this Act, the regulations or any other enactment, or (b) accepts any instrument or caveat for filing or registration under this Act or any other enactment, the Registrar shall demand and receive the amount payable under subsection (2) or (3) or the prescribed fee, as the case may be, for the performance of the duty or for the filing or registration.	156. (1) Sous réserve du paragraphe (5) et des exceptions qu'indiquent les règlements, le registrateur exige et perçoit le montant visé au paragraphe (2) ou (3) ou le droit prescrit avant : <ul style="list-style-type: none"> a) d'exercer une fonction que prévoient la présente loi, les règlements ou tout autre texte; b) d'accepter de déposer ou d'enregistrer un acte ou une opposition sous le régime de la présente loi ou de tout autre texte. 	Droits et montants payables
Amount payable for registration of transfer, etc.	(2) The amount payable to the Registrar for the registration of a transfer, transmission application, vesting order, notice of vesting and Crown grant in respect of land for which a certificate of title has been	(2) Le montant payable au registrateur pour l'enregistrement d'un transfert, d'une demande de transmission, d'une ordonnance de dévolution, d'un avis de dévolution ou d'une concession de la Couronne	Montant payable pour l'enregistrement d'un transfert

issued is

- (a) where the value of the land is less than or equal to \$1,000,000, \$1.50 for each \$1,000 of value or part thereof, subject to a prescribed minimum fee; or
- (b) where the value of the land is greater than \$1,000,000, \$1,500 plus \$1 for each \$1,000 of value or part thereof in excess of \$1,000,000.

Amount payable for registration of mortgage, etc.

(3) The amount payable to the Registrar for the registration of a mortgage, special encumbrance and caveat in which the estate or interest claimed is a mortgage, is \$1 for each \$1,000 or part thereof of the amount secured by the mortgage, special encumbrance or caveat, subject to a prescribed minimum fee.

Amount payable where amount secured exceeds value of land

(4) If the amount secured by a mortgage, special encumbrance or caveat exceeds the value of the land secured by the mortgage, special encumbrance or caveat, the amount payable under subsection (3) shall be calculated based on the value of the land.

Credit

- (5) A Registrar may
 - (a) accept payment of amounts payable under subsections (2) and (3) and prescribed fees by credit card, if the Comptroller General appointed under the *Financial Administration Act* has entered into an agreement respecting the acceptance of that credit card; and
 - (b) extend credit to a person or law firm in respect of amounts payable under subsections (2) and (3) and prescribed fees, if an agreement respecting credit and the payment of amounts and fees, approved by the Comptroller General, has been entered into by that person or law firm and the Inspector. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.54.

Valuation of land

157. (1) Where the amount payable under subsection 156(2) or (3) is based on the value of the land, the value shall be ascertained by the affidavit of the applicant, owner or person acquiring the land or of such other person as the Registrar believes to be acquainted with the value of the land and whose affidavit the Registrar is willing to accept.

touchant un bien-fonds à l'égard duquel un certificat de titre a été délivré correspond à ce qui suit :

- a) lorsque la valeur du bien-fonds est égale ou inférieure à 1 000 000 \$, 1,50 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$, sous réserve du droit minimum prescrit;
- b) lorsque la valeur du bien-fonds est supérieure à 1 000 000 \$, 1 500 \$ plus 1 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$ additionnelle.

(3) Le montant payable au registrateur pour l'enregistrement d'une hypothèque, d'une charge spéciale ou d'une opposition à l'égard de laquelle le domaine ou l'intérêt réclamé est une hypothèque correspond à 1 \$ par tranche complète ou incomplète de 1 000 \$ du montant garanti par l'hypothèque, la charge spéciale ou l'opposition, sous réserve du droit minimum prescrit.

(4) Le montant visé au paragraphe (3) est calculé en fonction de la valeur du bien-fonds faisant l'objet d'une hypothèque, d'une charge spéciale ou d'une opposition si le montant garanti par l'hypothèque, la charge spéciale ou l'opposition dépasse la valeur de ce bien-fonds.

(5) Le registrateur peut :

- a) accepter que les montants visés aux paragraphes (2) et (3) et les droits prescrits soient payés par carte de crédit si le contrôleur général nommé sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* a conclu une entente relativement à l'acceptation de cette carte de crédit;
- b) faire crédit à une personne ou à un cabinet d'avocats relativement aux montants visés aux paragraphes (2) et (3) et aux droits prescrits si l'inspecteur et la personne ou le cabinet ont conclu une entente sur le crédit et sur le paiement de ces montants et de ces droits, laquelle entente a été agréée par le contrôleur général. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 54.

Montant payable pour l'enregistrement d'une hypothèque

Montant payable si le montant garanti est supérieur à la valeur du bien-fonds

Crédit

157. (1) Si le montant visé au paragraphe 156(2) ou (3) dépend de la valeur du bien-fonds, celle-ci est constatée par affidavit du demandeur, du propriétaire ou de l'acquéreur du bien-fonds, ou de toute autre personne que le registrateur croit connaître la valeur du bien-fonds et dont il est prêt à accepter l'affidavit.

Valeur du bien-fonds

Certificate	(2) If the Registrar is not satisfied as to the correctness of the value set out in the affidavit, the Registrar may require the applicant, owner or person acquiring the land to produce a certificate of the value, under the signature of a sworn valuator appointed by a judge.	(2) S'il n'est pas convaincu de l'exactitude de la valeur ainsi attestée par affidavit, le registrateur peut exiger que le demandeur, le propriétaire ou l'acquéreur du bien-fonds produise un certificat de sa valeur, signé par un estimateur qui a prêté serment et qui a été nommé par un juge.	Certificat de la valeur
Probative value of certificate	(3) The certificate referred to in subsection (2) is conclusive evidence of the value of the land for the purpose of calculating fees. S.N.W.T. 2003, c.5, Sch.F,s.55.	(3) Ce certificat fait foi de la valeur du bien-fonds aux fins du calcul des honoraires et droits. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 55.	Preuve
Assurance fund	158. (1) The assurance fund is established.	158. (1) Est constitué le fonds d'assurance.	Fonds d'assurance
Purpose	(2) Money in the assurance fund is to be used to compensate owners and other persons identified in this Act for damages suffered in the situations described in this Act.	(2) Les sommes versées au fonds d'assurance servent à indemniser les propriétaires et autres personnes mentionnées à la présente loi pour le préjudice subi dans les cas prévus par celle-ci.	Objet
Special purpose fund	(3) The assurance fund is a special purpose fund as defined in the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Le fonds d'assurance constitue un fonds d'utilité spéciale au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Fonds d'utilité spéciale
Investments	(4) The Minister of Finance shall invest money standing to the credit of the assurance fund in certificates, securities and investments described in paragraphs 57(1)(a) to (d) of the <i>Financial Administration Act</i> .	(4) Le ministre des Finances place les sommes à l'actif du fonds d'assurance dans les titres, certificats, valeurs et placements, mentionnés aux alinéas 57(1)a) à d) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Placements
Disposal of investments	(5) The Minister of Finance may dispose of certificates, securities and investments referred to in subsection (4).	(5) Le ministre des Finances peut se départir des titres mentionnés au paragraphe (4).	Aliénation
Interest	(6) Interest on money invested under subsection (4) forms part of the assurance fund.	(6) Les intérêts sur les sommes placées au titre du paragraphe (4) font partie du fonds d'assurance.	Intérêts
Disbursement	(7) No person shall make a disbursement from the assurance fund except in accordance with this Act and the <i>Financial Administration Act</i> . S.N.W.T. 2003, c.5,Sch.F,s.56.	(7) Il est interdit de prélever des sommes sur le fonds, sauf en conformité avec la présente loi et à la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 56.	Prélèvements
Fees transferred to assurance fund	159. A Registrar must transfer to the assurance fund (a) the percentage of the fee collected for the performance of a duty that is prescribed for that duty; (b) the percentage of the amount or fee collected for the filing or registration of an instrument or a caveat that is prescribed for that instrument or caveat; or (c) the amount or fee prescribed as the amount payable to the assurance fund for the filing or registration of an instrument or a caveat. S.N.W.T. 1995,c.25,s.25; S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.57.	159. Les registrateurs doivent transférer au fonds d'assurance : a) le pourcentage du droit perçu pour l'exercice de fonctions prescrites; b) le pourcentage du montant ou droit perçu pour le dépôt ou l'enregistrement d'un acte prescrit ou d'une opposition prescrite; c) le montant ou droit prescrit à titre du montant payable au fonds d'assurance pour le dépôt ou l'enregistrement d'un acte ou d'une opposition. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 25; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 57.	Droits transférés au fonds d'assurance

Liability of assurance fund	<p>160. (1) The assurance fund is not, under any circumstances, liable for compensation for any loss, damage or deprivation occasioned by</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the breach by the owner of any trust, whether expressed, implied or constructive, (b) the same land having been included in two or more grants, or (c) any land having been included in the same certificate of title with other land, through misdescription of the boundaries or parcels of any land, <p>unless it is proved that the person liable for compensation and damages is dead, has absconded from the Northwest Territories or has been adjudged insolvent, or the Sheriff has certified that the Sheriff is not able to realize the full amount and costs awarded in any action for such compensation.</p>	<p>160. (1) Sauf s'il est prouvé que le débiteur d'une indemnité ou de dommages-intérêts est décédé, a disparu des Territoires du Nord-Ouest ou a été déclaré insolvable, ou à moins que le shérif ne certifie qu'il ne peut réaliser une somme entière et les dépens adjugés dans une action en réclamation, le fonds d'assurance n'est, en aucun cas, tenu d'indemniser les pertes, dommages ou privations résultant, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) de la violation par le propriétaire d'une fiducie expresse, implicite ou judiciaire; b) du fait que le même bien-fonds a pu être compris dans deux concessions ou plus; c) du fait qu'un bien-fonds a été compris avec un autre dans le même certificat de titre, par suite d'une désignation inexacte des limites ou des subdivisions. 	Responsabilité du fonds
Limit of liability	<p>(2) The assurance fund is liable only for the amounts that the Sheriff fails to recover from the person liable for compensation referred to in subsection (1). S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(2).</p>	<p>(2) Le fonds d'assurance n'est tenu que des sommes que le shérif ne peut recouvrer du débiteur en cause visé au paragraphe (1). L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).</p>	Plafond de la responsabilité
Recovery of money paid out of assurance fund	<p>161. (1) Whenever an amount has been paid out of the assurance fund on account of a person, the amount may be recovered from that person, or if that person is dead, from the estate of that person, by an action in the name of a Registrar.</p>	<p>161. (1) Toutes les fois qu'une somme a été payée sur le fonds d'assurance pour le compte de quelqu'un, cette somme peut être recouvrée de lui, ou, s'il est décédé, de sa succession, au moyen d'une action intentée contre ses représentants personnels au nom du registrateur.</p>	Recouvrement
Proof of debt	<p>(2) In an action referred to in subsection (1), a certificate signed by the Minister of Finance of the payment out of the assurance fund is sufficient proof of such debt.</p>	<p>(2) Dans le cadre d'une action visée au paragraphe (1), le certificat signé par le ministre des Finances et constatant le paiement sur le fonds d'assurance fait suffisamment foi de la créance.</p>	Preuve de la créance
If debtor not in Northwest Territories	<p>162. (1) Where an amount has been paid out of the assurance fund on account of a person who</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has absconded or who cannot be found within the Northwest Territories, and (b) has left real or personal estate within the Northwest Territories, <p>a judge may, on the production of a certificate signed by the Minister of Finance stating that the amount has been paid in satisfaction of a judgment against a Registrar as nominal defendant and on proof of service of the writ, allow the Registrar to immediately sign judgment against that person for the amount so paid out of the assurance fund, together with the costs of the application.</p>	<p>162. (1) Toutes les fois qu'une somme a été payée sur le fonds d'assurance pour le compte d'une personne :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) qui s'est soustraite aux poursuites judiciaires ou qu'on ne peut trouver dans les Territoires du Nord-Ouest; b) qui y a des biens meubles ou immeubles, <p>un juge peut, sur production d'un certificat signé par le ministre des Finances et constatant que le paiement vise à satisfaire à un jugement rendu contre le registrateur à titre de défendeur et sur preuve de la signification du bref, permettre à ce dernier d'enregistrer jugement contre cette personne, sans délai, pour la somme ainsi payée et pour les dépens de la demande.</p>	Cas où le débiteur n'est pas dans les Territoires du Nord-Ouest
Judgment	<p>(2) The judgment referred to in subsection (1) is final subject only to the right to have the judgment opened up on the same grounds as the grounds for setting aside a judgment by default.</p>	<p>(2) Ce jugement est définitif, sous réserve de révision pour les motifs s'appliquant aux jugements rendus par défaut.</p>	Jugement définitif

Execution

(3) The judgment shall be signed in the same manner as a final judgment by default in an adverse action and execution may issue immediately. S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(2).

(3) Le jugement est signé comme un jugement définitif rendu par défaut dans une action contestée, le bref de saisie-exécution pouvant être délivré sans délai. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).

Exécution

PART VI REMEDIAL PROCEEDINGS

PARTIE VI PROCÉDURES RÉPARATRICES

EJECTMENT

EXPULSION

Protection
against
ejectment

163. (1) No action of ejectment or other action for the recovery of any land for which a certificate of title has been issued lies or shall be sustained against the owner of the land under this Act, except in the case of

- (a) a mortgagee as against a mortgagor in default;
- (b) an encumbrancee of a special encumbrance as against an encumbrancer in default;
- (c) a lessor as against a lessee in default;
- (d) a person deprived of any land by fraud as against the owner of such land through fraud, or as against a person deriving otherwise than as a transferee bona fide for value, from or through that owner through fraud;
- (e) a person deprived of or claiming any land included in any grant or certificate of title of other land by misdescription of that other land or of its boundaries, as against the owner of that other land; or
- (f) an owner claiming under an instrument of title prior in date of registration under this Act, in any case in which two or more grants, or two or more certificates of title, or a grant and certificate of title, are registered under this Act in respect to the same land.

163. (1) Aucune action en expulsion ni aucune autre action en recouvrement d'un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré n'est, aux termes de la présente loi, recevable et ne peut être maintenue contre le propriétaire, à l'exception des cas suivants :

- a) un créancier hypothécaire contre un débiteur hypothécaire en défaut;
- b) un bénéficiaire de charge spéciale contre un grevé de charge en défaut;
- c) un bailleur contre un locataire en défaut;
- d) une personne privée d'un bien-fonds par fraude, contre l'individu qui en est devenu propriétaire par fraude, ou contre quelqu'un qui le tient autrement qu'à titre de cessionnaire de bonne foi, contre valeur, de l'individu devenu ainsi propriétaire par fraude;
- e) une personne privée d'un bien-fonds ou revendiquant un bien-fonds visé dans la concession ou le certificat de titre d'un bien-fonds, par suite d'une désignation erronée de cet autre bien-fonds ou de ses limites, contre le propriétaire de cet autre bien-fonds;
- f) un propriétaire qui revendique en vertu d'un titre ayant priorité d'enregistrement aux termes de la présente loi, lorsque plusieurs titres de concession, plusieurs certificats de titre ou un titre de concession et un certificat de titre sont enregistrés en vertu de la présente loi, par rapport au même bien-fonds.

Protection
contre les
expulsions

Absolute bar
and estoppel

(2) Except in the case of claims referred to in paragraphs (1)(a) to (f), the production of the certificate of title or a certified copy of the certificate of title is an absolute bar and estoppel to any such action of ejectment or other action for the recovery of land against a person named in a certificate of title as owner or lessee of the land described in the certificate.

(2) Sauf dans le cas des demandes visées aux alinéas 1a) à f), la production du certificat de titre ou d'une copie certifiée conforme constitue une exception péremptoire et une préclusion à l'égard de l'action en expulsion ou en recouvrement d'un bien-fonds qui peut être intentée contre la personne dénommée au certificat de titre comme propriétaire ou locataire du bien-fonds.

Le certificat
est une
exception
péremptoire

DAMAGES

Indemnification of person deprived of land

- 164.** (1) After a certificate of title has been issued for any land, any person deprived of the land
- (a) because of fraud,
 - (b) by the registration of any other person as owner of the land,
 - (c) because of an error, omission or misdescription in any certificate of title or in any memorandum on a certificate of title or the duplicate, or
 - (d) in any other case,
- may,
- (e) if the land has been included in two or more grants, and
 - (f) in any other case,

bring and prosecute an action at law for the recovery of damages against the person on whose application the erroneous registration was made or who acquired title to the land in question through such fraud, error, omission or misdescription.

Liability for damages

- (2) Except in the case of
 - (a) fraud, or
 - (b) error occasioned by any omission, misrepresentation or misdescription in
 - (i) the application of such person to be registered as owner of such land, or
 - (ii) any instrument executed by him or her,

such person, on a transfer of such land bona fide for value, ceases to be liable for the payment of any damages that but for the transfer might have been recovered from him or her under this Act.

Assurance fund

- (3) Damages, with costs, may, in the case described in subsection (2), be recovered out of the assurance fund provided for in this Act, by action against the Registrar as nominal defendant. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.58.

Protection of bona fide purchasers or mortgagees

165. Except in the case of misdescription of the land or its boundaries and notwithstanding anything in this Act to the contrary, no *bona fide* purchaser or mortgagee under this Act of land for valuable consideration is subject to an action for the recovery of damages under section 164, to an action of ejectment, or to deprivation of land in respect of which the purchaser or mortgagee is registered as owner, on the ground that the person who sold the land to the purchaser or the person who mortgaged the land to the mortgagee was registered as owner through fraud or error, or has derived ownership

DOMMAGES-INTÉRÊTS

- 164.** (1) Après qu'un certificat de titre a été délivré pour un bien-fonds, quiconque a été privé de ce bien-fonds :
- a) par fraude;
 - b) par inscription d'une autre personne comme propriétaire;
 - c) par suite d'une erreur, d'une omission ou d'une désignation inexacte dans ce certificat de titre ou dans une note inscrite sur ce certificat ou sur son double;
 - d) ou autrement
- peut :
- e) si le bien-fonds a été compris dans deux concessions ou plus;
 - f) dans tout autre cas,

intenter une action en justice pour le recouvrement de dommages-intérêts contre la personne à la demande de laquelle a été fait l'enregistrement erroné, ou qui a acquis un titre au bien-fonds par suite de fraude, erreur, omission ou désignation inexacte.

Dédommagement à la personne privée d'un bien-fonds

- (2) Sauf cas :
 - a) soit de fraude;
 - b) soit d'erreur causée par quelque omission, déclaration inexacte ou désignation inexacte dans la demande de cette personne réclamant son inscription comme propriétaire du bien-fonds, ou dans tout acte passé par elle,

cette personne, après un transfert du bien-fonds effectué de bonne foi et pour contrepartie valable, cesse d'être sujette au paiement des dommages-intérêts qui, sans ce transfert, auraient pu être recouvrés d'elle en vertu de la présente loi.

Dommages-intérêts

- (3) Dans les cas mentionnés au paragraphe (2), les dommages-intérêts ainsi que les frais peuvent être recouvrés sur le fonds d'assurance prévu par la présente loi par action intentée contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 58.

Fonds d'assurance

165. Sauf dans le cas de désignation inexacte du bien-fonds ou de ses limites et par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire de bonne foi, contre valeur, visé par la présente loi, ne peut faire l'objet de l'action en recouvrement de dommages-intérêts mentionnée à l'article 164, ni d'une action en expulsion, ni être privé du bien-fonds à l'égard duquel il est inscrit comme propriétaire, pour le motif que la personne qui lui a vendu le bien-fonds ou qui l'a hypothéqué en sa faveur était inscrite comme propriétaire en raison d'une

Protection des acquéreurs et des créanciers hypothécaires de bonne foi

from or through a person registered as owner through fraud or error. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.59.

fraude ou d'une erreur, ou qu'elle a obtenu son titre d'une personne inscrite comme propriétaire par suite d'une fraude ou d'une erreur. L.T.N.-O. 2003, ch.5, ann. F, art. 59.

Action against Registrar as nominal defendant

166. (1) Where the person against whom the action for damages is directed to be brought under section 164 is dead or cannot be found within the Northwest Territories, an action for damages may be brought against the Registrar as nominal defendant for the purpose of recovering the damages and costs out of the assurance fund.

166. (1) Si la personne visée par une action en dommages-intérêts intentée en vertu de l'article 164 est décédée ou ne peut être trouvée dans les Territoires du Nord-Ouest, cette action peut être intentée contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal en vue du recouvrement de ces dommages-intérêts et des dépens sur le fonds d'assurance.

Action exercée contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal

Recovery of damages out of assurance fund

(2) If final judgment in an action brought under subsection (1) against a Registrar is recovered, and also in any case in which damages are awarded in any action referred to in section 164, and the Sheriff makes a return of *nulla bona*, or certifies that any portion of the damages, with costs awarded, cannot be recovered from such person, the Minister of Finance, on receipt of a certificate of the judge before whom the action was tried, shall pay the amount of the damages and costs as are awarded, or the unrecovered balance of the damages and costs, as the case may be, and shall charge the payment to the account of the assurance fund. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.60; S.N.W.T. 2009, c.12,s.11(2).

(2) Dans le cas d'une action intentée contre un registrateur en vertu du paragraphe (1), si un jugement définitif est obtenu, et aussi dans tous les cas où des dommages-intérêts sont accordés à la suite d'une action exercée en vertu de l'article 164, si le shérif rapporte qu'il n'y a pas de biens ou certifie qu'une partie du montant accordé et les dépens adjugés ne peuvent être recouvrés du défendeur, le ministre des Finances, sur réception d'un certificat du juge saisi de l'action, paie les dommages-intérêts et les dépens adjugés, ou le solde qui n'a pu être recouvré, selon le cas, et porte le tout au débit du fonds d'assurance. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 60; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).

Recouvrement de dommages-intérêts sur le fonds d'assurance

Action for omissions of officers

167. (1) Any person
(a) sustaining loss or damage through any omission, mistake or misfeasance of the Inspector, a Registrar, a Deputy Registrar or any of the officers or clerks employed in a land titles office in the execution of their respective duties under this Act and the regulations, or
(b) deprived of any land, by the registration of any other person as owner of such land, or by any error, omission or misdescription in any certificate of title, or in any memorandum on the certificate or on the duplicate certificate, and who, by this Act, is barred from bringing an action of ejectment or other action for the recovery of the land,

167. (1) Quiconque a éprouvé une perte ou un dommage par suite de quelque omission, erreur ou prévarication de l'inspecteur, d'un registrateur, d'un registrateur adjoint ou d'un fonctionnaire ou commis employé dans un bureau des titres de biens-fonds, dans l'exercice de leurs fonctions respectives au titre de la présente loi et des règlements ou qui a été privé d'un bien-fonds, soit par l'inscription d'une autre personne comme propriétaire, soit par quelque erreur, omission ou désignation inexacte dans un certificat de titre ou dans une note inscrite sur ce certificat ou sur son double, et qui est empêché par la présente loi d'intenter une action en expulsion ou en recouvrement du bien-fonds peut, dans tous les cas où il lui est interdit, aux termes de la présente loi, d'avoir recours à une action en recouvrement ou en dommages-intérêts, intenter une action contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal pour le recouvrement de dommages-intérêts.

Action en dommages-intérêts pour omission faite par des fonctionnaires

may, in any case in which an action for the recovery of damages, provided in this Act, is barred, bring an action against the Registrar as nominal defendant, for the recovery of damages.

Recovery of damages out of assurance fund

(2) Where the plaintiff recovers final judgment against the Registrar as nominal defendant, the Minister of Finance shall pay the amount of the damages and costs awarded under the judgment out of the assurance fund to the person entitled on production of a certified copy of the judgment.

(2) Si le demandeur obtient un jugement définitif contre le registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal, le ministre des Finances, sur production d'une copie certifiée du jugement, paie sur le fonds d'assurance à la personne qui y a droit le montant des dommages-intérêts et des dépens adjugés par le jugement.

Recouvrement des dommages-intérêts sur le fonds d'assurance

Notice	(3) Notice in writing of every action referred to in subsection (1), and the cause of the action, shall be served on the Registrar who is named as nominal defendant at least 90 days before the commencement of the action. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.61; S.N.W.T. 2014,c.31,s.8(4).	(3) Avis écrit de toute action visée au paragraphe (1) et de la cause d'action est signifié au registrateur en sa qualité de défendeur à titre nominal au moins 90 jours avant l'introduction de l'action. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 61.	Avis
Where costs are given to nominal defendant	168. (1) Where in an action against the Registrar referred to in section 167, judgment is given against the plaintiff, or the plaintiff discontinues or becomes non-suited, the plaintiff is liable to pay the full costs of defending the action.	168. (1) Si, dans une action intentée contre le registrateur et mentionnée à l'article 167, jugement est rendu contre le demandeur ou si le demandeur se désiste ou est déclaré irrecevable dans sa demande, il est tenu de payer tous les frais de la défense.	Cas où les frais sont adjugés au défendeur
Taxation of costs	(2) The costs of defending the action, when taxed, shall be levied in the name of the nominal defendant, by the same process of execution as in ordinary civil cases.	(2) Lorsque les frais de la défense sont taxés, le recouvrement se fait au nom du défendeur à titre nominal par la même procédure d'exécution qui est usitée dans les affaires civiles ordinaires.	Frais taxés
Limitation period	169. (1) Subject to subsection (2), no action for the recovery of damages for the deprivation of land may be brought against a Registrar or against the assurance fund, unless the action is commenced within six years from the date of that deprivation.	169. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action en recouvrement de dommages-intérêts en raison de la privation d'un bien-fonds se prescrit à l'égard du registrateur ou du fonds d'assurance par six ans à compter de cette privation.	Prescription
Persons under legal disability	(2) A person under a legal disability may bring an action referred to in subsection (1) within six years from the date on which the disability ceases. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(25).	(2) Un incapable peut intenter l'action visée au paragraphe (1) dans les six ans du jour où son incapacité a cessé.	Incapable
When plaintiff non-suited	170. The plaintiff in an action for the recovery of damages for the deprivation of land and the plaintiff in an action for the recovery of land, shall be non-suited in any case in which it appears to the satisfaction of the judge before whom the action is tried, that the plaintiff or the person through or under whom the plaintiff claims title had notice by personal service, or otherwise was aware, of delay, and wilfully or collusively omitted to submit a caveat for registration or allowed the caveat to lapse. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(26); S.N.W.T. 2014,c.31, s.8(5).	170. Le demandeur à une action en recouvrement de dommages-intérêts en raison de la privation d'un bien-fonds ou à une action en recouvrement du bien-fonds est déclaré irrecevable dans sa demande lorsqu'il apparaît au juge qui en est saisi que le demandeur, ou la personne de qui il prétend tenir son titre, avait eu avis au moyen d'une signification personnelle ou avait été autrement instruit du délai, et qu'il a, volontairement ou par collusion, manqué de soumettre une opposition à l'enregistrement ou a laissé périmer son opposition.	Irrecevabilité

PART VII PROCEEDINGS BEFORE A JUDGE

DECISION OF REGISTRAR

Appeal from Registrar	171. (1) A person who is dissatisfied with an act, omission, refusal, decision or direction of a Registrar, may require the Registrar to set out, in writing, the grounds of that act, omission, refusal, decision or direction, and the person may apply to a judge, by originating notice, setting out the grounds of the dissatisfaction.
-----------------------	---

PARTIE VII PROCÉDURES DEVANT LE JUGE

DÉCISION DU REGISTRATEUR

171. (1) Quiconque est mécontent de quelque acte, omission, refus, décision ou instruction d'un registrateur peut requérir qu'il en énonce, par écrit, les motifs et peut alors en saisir un juge par avis introductif exposant les causes de son mécontentement.	Appel des actes du registrateur
--	---------------------------------

Powers of judge	(2) A judge, having caused the Registrar to be served with a copy of the originating notice, has jurisdiction to hear the matter, and to make an order, including an order as to the costs of the parties, that the circumstances of the case require.	(2) Le juge, après avoir fait signifier au registrateur copie de l'avis introductif, est compétent pour entendre l'affaire, rendre une ordonnance justifiée par les faits et statuer, au gré des circonstances, sur les frais des parties.	Pouvoirs du juge
-----------------	--	--	------------------

REFERENCE BY REGISTRAR

RENOI PAR LE REGISTRATEUR

Power of Registrar to refer questions to judge	<p>172. (1) A Registrar may, in the prescribed form, refer to a judge a question that arises</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of the performance of the Registrar's duties or the exercise of his or her powers; (b) as to the true construction or legal validity or effect of any instrument or caveat, or as to the persons entitled, or as to the extent or nature of the estate, right or interest, power or authority of any person or class of persons; (c) respecting the making of an entry in the daybook, general register or writ book, or a memorandum on a certificate of title; or (d) as to any doubtful or uncertain right or interest stated or claimed in an instrument or caveat submitted to the Registrar. 	<p>172. (1) Le registrateur peut soumettre au juge, en la forme prescrite, des questions relatives à ce qui suit:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'exercice des attributions du registrateur; b) la juste interprétation, la validité ou l'effet légal d'un acte ou d'une opposition, visant les ayants droit ou concernant l'étendue ou la nature du domaine, du droit ou de l'intérêt, du pouvoir ou de l'autorité d'une personne ou d'une catégorie de personnes; c) la manière dont doivent se faire soit les inscriptions dans le journal, le registre général ou le livre des brefs, soit les notes sur les certificats de titres; d) un droit ou un intérêt douteux ou incertain, qui a été exposé ou réclamé dans un acte ou une opposition soumis au registrateur. 	Renvoi au juge par le registrateur
--	--	---	------------------------------------

Powers of judge	(2) On the referral of a question under subsection (1), the judge may allow any person having an interest in the reference to appear before the judge and may summon any person that the judge believes has an interest in the reference to appear and show cause in relation to the question.	(2) Lorsque des questions mentionnées au paragraphe (1) lui sont renvoyées, le juge peut permettre à tout intéressé de se présenter devant lui et assigner devant lui d'autres intéressés, pour les entendre à ce sujet.	Pouvoirs du juge
-----------------	--	--	------------------

Answer	(3) The judge, having regard to the persons appearing at the hearing of the reference, whether summoned or not, shall provide an answer to the question or direct that proceedings be commenced for that purpose.	(3) Après avoir entendu les personnes qui se présentent à l'audition du renvoi, qu'elles soient assignées ou non, le juge répond à la question ou prescrit que des procédures soient intentées à cet égard.	Obligations du juge
--------	---	---	---------------------

Effect of answer	(4) The answer to the question has the same force and effect as an order of the judge. S.N.W.T. 2009, c.12,s.11(14); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(27),(28).	(4) La réponse à une question a le même effet qu'une ordonnance du juge. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(14); L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(27).	Assimilation
------------------	---	---	--------------

RETURN OF DUPLICATE OR OTHER INSTRUMENT

REMISE DU DOUBLE OU D'UN AUTRE ACTE

Demand for delivery of duplicate	<p>173. (1) If, under any of the provisions of this Act, a Registrar requires a duplicate certificate of title for the purpose of making any memorandum or for the purpose of wholly or partially cancelling the duplicate certificate or if it appears to the satisfaction of a Registrar that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) any duplicate certificate or other 	<p>173. (1) Si, en vertu de quelque disposition de la présente loi, le registrateur exige la production d'un double de certificat de titre pour y inscrire une note ou pour le révoquer en totalité ou en partie, ou s'il est manifeste pour le registrateur que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le double d'un certificat a été délivré par erreur ou contient une désignation 	Remise du double
----------------------------------	---	---	------------------

instrument has been issued in error, or contains any misdescription of land or boundaries,

- (b) any entry, memorandum or endorsement has been made on or omitted from any duplicate certificate or other instrument in error,
- (c) any duplicate certificate, instrument, entry, memorandum or endorsement has been fraudulently or wrongfully obtained, or
- (d) any duplicate certificate or instrument is fraudulently or wrongfully retained,

the Registrar may, by written demand in the prescribed form, to be served on such person or to be sent by registered mail to that person, require the person to whom the duplicate certificate or instrument has been issued, or by whom it has been obtained, to deliver it to the Registrar, for the purpose of being cancelled, corrected or completed, as the case may be.

inexacte du bien-fonds ou de ses limites;

- b) une inscription, une note ou un endos a été mis sur le double d'un certificat ou autre acte, ou en a été omis par erreur;
- c) le double d'un certificat, acte, inscription ou note a été frauduleusement ou illégalement obtenu;
- d) le double d'un certificat ou acte est retenu frauduleusement ou illégalement,

le registrateur peut, par un écrit rédigé en la forme prescrite et signifié personnellement ou expédié par courrier recommandé au destinataire, requérir la personne à qui le double du certificat ou de l'acte a été ainsi délivré, ou par qui il a été ainsi obtenu et détenu, de le lui remettre pour qu'il soit révoqué, rectifié ou complété.

Summons	(2) Where the person refuses or neglects to comply with the demand referred to in subsection (1), or cannot be found, the Registrar may apply to a judge to issue a summons for that person to appear before the judge and show cause why the duplicate certificate or other instrument should not be delivered to the Registrar to be cancelled, corrected or completed.	(2) Si le destinataire refuse ou néglige de se conformer à sa réquisition, ou ne peut être trouvé, le registrateur peut demander au juge de l'assigner à comparaître devant lui et à expliquer pourquoi le double du certificat ou autre acte ne devrait pas être remis au registrateur pour être révoqué, rectifié ou complété.	Assignation
Arrest on warrant	(3) If the person, when served with the summons personally or in the mode directed in the summons, neglects or refuses to attend before the judge at the time set out in the summons, the judge may issue a warrant authorizing and directing the person summoned to be apprehended and brought before the judge for examination.	(3) Si cette personne, après que l'assignation lui a été signifiée personnellement ou de la manière prescrite dans l'assignation, néglige ou refuse de se présenter devant lui au moment fixé, le juge peut décerner un mandat portant autorisation et ordre de l'arrêter et de l'amener devant lui pour interrogatoire.	Mandat d'amener
Order for delivery	174. (1) On the appearance before the judge of any person summoned or brought up by virtue of a warrant, the judge may examine the person on oath, and where it appears to the judge to be proper, may order the person to deliver to the Registrar the duplicate certificate or other instrument.	174. (1) Lorsqu'une personne, assignée ou amenée en vertu d'un mandat, comparaît devant un juge, ce juge peut l'interroger sous serment et lui ordonner, s'il l'estime juste, de remettre au registrateur le double du certificat ou autre acte.	Remise du double du certificat
Committal for contempt	(2) On refusal or neglect by the person <ul style="list-style-type: none"> (a) to deliver up the duplicate certificate or other instrument pursuant to an order made under subsection (1), (b) to be put under oath, or (c) to answer any question concerning the matter after being sworn, the judge may commit the person to the nearest jail for a period not exceeding six months, unless the duplicate certificate or other instrument is sooner delivered to the Registrar or sufficient explanation is made why the	(2) Si cette personne néglige ou refuse : <ul style="list-style-type: none"> a) soit de remettre le double du certificat ou autre acte en conformité avec l'ordonnance visée au paragraphe (1); b) soit de prêter serment; c) soit de répondre à quelque question relative à l'affaire après avoir prêté serment, le juge peut l'envoyer à la prison la plus proche pour y être détenue pendant une période maximale de six mois, à moins que le double du certificat ou autre acte	Incarcération

duplicate or other instrument cannot be delivered.

ne soit plus tôt remis au registrateur ou qu'il soit suffisamment justifié qu'il ne peut l'être.

Cancellation or correction of instrument by order of judge

(3) If the person summoned does not deliver the duplicate certificate or other instrument or if he or she has absconded so that the summons cannot be served, the judge may direct the Registrar, if more than 90 days have elapsed since a demand was served on or mailed to the person under subsection 173(1),

- (a) to cancel, correct or complete the duplicate certificate or other instrument in the possession of the Registrar or any memorandum on the certificate of title relating to the land;
- (b) to substitute and issue, if necessary, a duplicate certificate or other instrument; and
- (c) to make the memorandum that the circumstances of the case require. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.62.

(3) Si la personne assignée ne remet pas le double du certificat ou l'autre acte ou si elle s'est enfuie de façon que l'assignation ne puisse lui être signifiée, le juge peut ordonner au registrateur, dans le cas où une période de plus de 90 jours s'est écoulée depuis la signification ou l'expédition par la poste de l'écrit mentionné au paragraphe 173(1) :

- a) d'annuler, de rectifier ou de compléter le double du certificat ou autre acte en sa possession ou toute note inscrite sur le certificat concernant le bien-fonds;
- b) de remplacer et de délivrer, au besoin, un double du certificat ou autre acte;
- c) d'inscrire toute autre note que les circonstances exigent. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 62.

Annulation ou rectification de l'acte par ordonnance du juge

Powers of judge

175. In any proceeding in respect of land, any transaction or contract relating to land or any instrument, caveat, memorandum or entry affecting land, a judge may, by order, direct a Registrar

- (a) to cancel, correct, substitute or issue any certificate of title or duplicate certificate;
- (b) to make any memorandum or entry on a certificate of title or duplicate; and
- (c) to do every act necessary to give effect to the order.

175. Dans toute procédure, opération ou contrat foncier, ou concernant quelque acte, opposition, note ou inscription ayant trait à un bien-fonds, un juge peut, par ordonnance, prescrire au registrateur :

- a) d'annuler, de rectifier, de remplacer ou de délivrer un certificat de titre ou un double;
- b) d'inscrire une note ou une inscription sur le certificat de titre ou le double;
- c) de faire tout acte nécessaire pour l'exécution de l'ordonnance.

Autres pouvoirs du juge

Conditions respecting plans

176. (1) Subject to subsection (2), an order of a judge that directs a Registrar to issue a new certificate of title for

- (a) a fee simple estate, or
- (b) an estate or interest in mines and minerals,

for land that is less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered is subject to the following conditions, namely,

- (c) the order must not be submitted for registration unless a plan of survey prepared in accordance with paragraphs 90(e) and (f) is submitted to the Registrar with the order, and
- (d) the new certificate of title issued by the Registrar in compliance with the order must refer to a lot or other parcel created by that plan of survey.

176. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance judiciaire qui enjoint au registrateur de délivrer un nouveau certificat de titre pour :

- a) soit un domaine en fief simple;
- b) soit un domaine ou un intérêt minier, visant un bien-fonds dont la superficie est inférieure à celle d'un lot ou autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré est assujettie aux conditions suivantes :

- c) ne pas être soumise pour enregistrement si un plan d'arpentage établi en conformité avec les alinéas 90e) et f) n'est pas présenté au registrateur avec elle;
- d) le nouveau certificat de titre délivré par le registrateur en conformité avec l'ordonnance doit mentionner un lot ou autre parcelle créé par le plan.

Conditions relatives aux plans

Exemptions

- (2) Subsection (1) does not apply to an order
 - (a) that is based on an instrument registered under the *Land Titles Act* (Canada)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance :
 - a) fondée sur un acte enregistré sous le

Exceptions

- before that Act was repealed in respect of the Northwest Territories; or
- (b) that has a land description that is
- (i) the metes and bounds description that is used as the land description on an existing certificate of title, or
 - (ii) a lot or other parcel created by a registered descriptive plan required by the Registrar under section 80 or 81. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.63.

régime de la *Loi sur les titres de biens-fonds* (Canada) avant l'abrogation de cette loi relativement aux Territoires du Nord-Ouest;

- b) dont la désignation du bien-fonds correspond :
- (i) soit à la désignation par tenants et aboutissants du bien-fonds sur un certificat de titre existant,
 - (ii) soit à un lot ou une autre parcelle créé par un plan descriptif enregistré requis par le registrateur en application des articles 80 ou 81. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 63.

Conditions respecting plans

177. (1) Subject to subsection (2), an order of a judge that directs a Registrar

- (a) to register an instrument or caveat, or
- (b) to issue a new certificate of title for an estate or interest, other than a fee simple estate or an estate or interest in mines and minerals,

for land that is less than a lot or other parcel created by a plan of survey that has been filed or registered is subject to the following conditions, namely,

- (c) the person submitting the order for registration shall comply with the requirements of the Registrar with respect to the submission of a plan to be used to describe the land referred to in the order,
- (d) the Registrar shall not register the order until a plan that complies with the requirements of the Registrar is submitted for registration, and
- (e) the memorandum of the registration or the new certificate of title made or issued in compliance with the order must refer to a lot or other parcel created by that plan.

Exemptions

(2) Subsection (1) does not apply to an order that has a land description that is

- (a) the metes and bounds description that is used as the land description on an existing certificate of title; or
- (b) a lot or other parcel created by a registered descriptive plan required by the Registrar under section 80 or 81.

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ordonnance judiciaire qui enjoint au registrateur :

- a) soit d'enregistrer un acte ou une opposition;
- b) soit de délivrer un nouveau certificat de titre pour un domaine ou un intérêt autre qu'un domaine en fief simple ou un domaine ou un intérêt minier,

visant un bien-fonds dont la superficie est inférieure à celle d'un lot ou autre parcelle créé par un plan d'arpentage déposé ou enregistré est assujettie aux conditions suivantes :

- c) la personne qui la soumet doit se conformer aux instructions du registrateur relativement à la soumission du plan à utiliser pour désigner le bien-fonds en cause;
- d) le registrateur ne peut l'enregistrer tant qu'un plan conforme à ses instructions n'a pas été soumis pour enregistrement;
- e) la note d'enregistrement faite ou le nouveau certificat de titre délivré en application de l'ordonnance doit mentionner un lot ou autre parcelle créé par le plan.

Conditions relatives aux plans

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'ordonnance dont la désignation du bien-fonds correspond :

- a) soit à la désignation par tenants et aboutissants du bien-fonds sur un certificat de titre existant;
- b) soit à un lot ou autre parcelle créé par un plan descriptif enregistré requis par le registrateur en application des articles 80 ou 81.

Exception

PERSONS UNDER CERTAIN DISABILITIES

Prohibition by judge **178.** (1) A judge, on behalf of a person who is

- (a) under a legal disability,
- (b) the subject of a proceeding to determine if a trustee, committee or administrator should be appointed to administer the estate of that person, or
- (c) absent from the Northwest Territories,

may, by order directed to a Registrar, prohibit the registration of an instrument signed by the person.

Duration and conditions (2) The prohibition contained in the order may be for the time and subject to the conditions that the judge considers proper. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.64; S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(2).

SUBMISSION TO JUDGE

Notice to interested parties **179.** Where any matter is, under this Act, submitted to a judge by a Registrar or by any other person and the judge considers it advisable that parties interested should be notified of the time and place of the hearing of the matter, and no special provisions are made for notice in this Act, or if there are any such special provisions and the judge is of the opinion that the notice required by those provisions to be given is not sufficient, the judge may direct that

- (a) notice of the time and place of the hearing be given;
- (b) the notice is to be served personally on the persons that the judge directs or left at their usual place of residence;
- (c) the notice is to be posted at the place or places and for the periods of time that the judge may set out;
- (d) the notice be published in a newspaper or newspapers and for the time that the judge directs; or
- (e) the notice may be given by one or more, or all the methods specified in paragraphs (a) to (d).

Interested parties absent **180.** Where this Act directs that interested persons shall be heard or shall receive notice and the parties are not within the Northwest Territories or cannot be found so as to be personally served, the judge may direct that any party outside the Territories may be served personally, or in either case may direct substitutional service within or outside the Territories in the manner that the judge considers proper, or that publication of notice in the manner that the judge may

INCAPABLES

Interdictions judiciaires **178.** (1) Tout juge peut, par ordonnance adressée au registrateur et au nom d'une personne :

- a) soit frappée d'une incapacité légale;
- b) soit objet d'une procédure visant à déterminer s'il y a lieu de lui nommer un fiduciaire, un curateur ou un administrateur aux biens;
- c) soit absente des Territoires du Nord-Ouest,

interdire l'enregistrement de tout acte signé par cette personne.

Conditions (2) La durée et les conditions de l'interdiction que le juge estime indiquées sont fixées par l'ordonnance. L.T.N.-O. 2003, ch. 5 ann. F, art. 64; L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).

NOTIFICATION JUDICIAIRE

Avis aux intéressés **179.** Lorsqu'une question lui est, aux termes de la présente loi, soumise par un registrateur ou par toute autre personne, et s'il estime indiqué que les intéressés reçoivent notification des date, heure et lieu de l'audition de l'affaire et que la présente loi ne contienne aucune disposition spéciale à cet égard, et s'il croit que l'avis prévu n'est pas suffisant, le juge peut ordonner :

- a) qu'un avis des date, heure et lieu soit donné;
- b) que cet avis soit signifié personnellement à tous les intéressés qu'il désigne ou soit laissé à leur résidence habituelle;
- c) que cet avis soit affiché à l'endroit ou aux endroits et pendant la période qu'il détermine;
- d) que cet avis soit publié dans un ou des journaux et pendant le temps qu'il fixe;
- e) que cet avis soit donné de l'une ou de plusieurs des manières mentionnées aux alinéas a) à d), ou de toutes ces manières.

Si les intéressés sont absents **180.** Lorsque la présente loi prévoit que les intéressés doivent être entendus ou qu'il leur soit donné avis, et qu'ils sont hors des Territoires du Nord-Ouest ou ne peuvent être trouvés pour être assignés personnellement, le juge peut ordonner que l'avis leur soit signifié personnellement s'ils sont hors des territoires ou, dans l'un ou l'autre cas, il peut ordonner soit la signification indirecte dans ou hors des territoires, de la manière qui lui paraît indiquée, soit

direct may be sufficient service. S.N.W.T. 2009,c.12, s.11(15).

que la publication de l'avis de la manière qu'il détermine vaut une signification suffisante. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(15).

EVIDENCE

PREUVE

Implied covenants	181. (1) Every covenant and power declared to be implied in any instrument by virtue of this Act may be deleted or modified by express declaration in the instrument.	181. (1) Tout engagement et toute faculté déclarés être implicitement contenus dans un acte en vertu de la présente loi peuvent être annulés ou modifiés par une déclaration formellement exprimée dans l'acte.	Engagements implicites
Pleading	(2) In an action for an alleged breach of a covenant implied in any instrument by virtue of this Act, the covenant alleged to be broken may be set out and it is lawful to allege precisely in the same manner as if the covenant had been expressed in words in the transfer or other instrument, notwithstanding any law or practice to the contrary, that the party against whom the action is brought did so covenant.	(2) Dans toute action pour violation présumée d'un engagement qui est implicite dans un acte en vertu de la présente loi, peut être énoncé l'engagement réputé non exécuté et il est loisible d'alléguer de façon précise que la partie contre laquelle l'action est intentée a agréé cet engagement, comme si celui-ci avait été formellement exprimé dans le transfert ou autre acte, malgré toute loi ou usage contraire.	Allégation
Effect of implied covenants	(3) Every covenant implied in any instrument by virtue of this Act has the same force and effect, and shall be enforced in the same manner, as if it had been set out at length in the transfer or other instrument.	(3) L'engagement qui est implicite en vertu de la présente loi a le même effet et est exécutoire de la même manière que s'il avait été exprimé au long dans le transfert ou autre acte.	Effet des engagements implicites
Construction of covenants	(4) When an instrument is executed by more than one party, the covenants to be implied in the instrument by this Act shall be construed to be several and not to bind the parties jointly.	(4) Lorsqu'il y a plus d'une partie à un acte, les engagements qui, d'après la présente loi, sont censés implicitement contenus sont interprétés comme ayant une portée individuelle et non comme obligeant les parties conjointement. L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(16).	Interprétation
Use of name of owner	182. (1) The owner of any land for which a certificate of title has been issued or of any registered lease, mortgage or special encumbrance, is, on application of any beneficiary or person interested in the land, lease, mortgage or special encumbrance, bound to allow his or her name to be used by such beneficiary or person in any action, suit or proceeding that it may be necessary or proper to bring or commence in the name of the owner concerning the land, lease, mortgage or special encumbrance, or for the protection or benefit of the title vested in the owner, or of the interest of any such beneficiary or person.	182. (1) Le propriétaire d'un bien-fonds à qui un certificat de titre a été délivré, ou celui d'un bail enregistré, d'une hypothèque ou charge spéciale est tenu, à la demande de tous les bénéficiaires ou intéressés au bien-fonds, bail, hypothèque ou charge spéciale, de leur permettre de se servir de son nom dans les actions, poursuites ou procédures qu'il peut être nécessaire ou opportun d'entamer ou d'intenter en son nom à l'égard du bien-fonds, du bail, de l'hypothèque ou de la charge spéciale, ou pour la protection ou pour le bénéfice soit du titre dévolu à ce propriétaire, soit de l'intérêt de ces bénéficiaires ou intéressés.	Emploi du nom du propriétaire
Indemnification	(2) An owner referred to in subsection (1) is, in any case, entitled to be indemnified in the same manner as a trustee would, before January 1, 1895, have been entitled to be indemnified in a similar case of the name of the trustee being used in any such action, suit or proceeding by the trustee's <i>cestui que trust</i> .	(2) Le propriétaire visé au paragraphe (1) a le droit, dans tous les cas, de se faire indemniser, de la même manière qu'un fiduciaire, avant le 1 ^{er} janvier 1895, en aurait eu le droit en pareil cas d'emploi de son nom dans une action, poursuite ou procédure par son bénéficiaire.	Indemnisation

Evidentiary value of certificate of title	<p>183. Every certificate of title issued under this Act is, except</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in case of fraud where the owner has participated or colluded, (b) as against any person claiming under a prior certificate of title issued under this Act in respect of the same land, and (c) so far as regards any portion of the land, by wrong description of boundaries or parcels included in the certificate of title, so long as the certificate remains in force and uncanceled under this Act, <p>conclusive evidence in all courts as against all persons and Her Majesty in right of Canada that the person named in the certificate of title is entitled to the estate or interest specified in the certificate of title with respect to the land described in the certificate, subject to the exceptions and reservations implied under this Act.</p>	<p>183. Tout certificat de titre délivré sous le régime de la présente loi, sauf :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas de fraude à laquelle le propriétaire a participé par collusion ou autrement; b) contre tout réclamant en vertu d'un certificat antérieur de titre délivré aux termes de la présente loi au sujet du même bien-fonds; c) lorsqu'il s'agit de toute portion du bien-fonds visé par ce certificat de titre, par suite d'une désignation erronée de limites ou de subdivisions, tant que ce certificat reste en vigueur et n'a pas été annulé en vertu de la présente loi, <p>fait foi de façon concluante devant tous les tribunaux, contre toute personne et contre Sa Majesté la Reine du chef du Canada, que la personne qui y est nommée a, sur le bien-fonds désigné dans ce certificat, le domaine ou l'intérêt spécifié, sauf les exceptions ou réserves qui sont sous-entendues en vertu de la présente loi.</p>	Le certificat est une preuve concluante du titre
Abatement of proceedings	<p>184. Proceedings under this Act do not abate and are not suspended by a death, transmission or change of interest, but in any such event a judge may make an order for carrying on, discontinuing or suspending the proceedings, on the application of any interested person, as under the circumstances the judge thinks just, and may for that purpose require the production of evidence and notices to be given, that the judge thinks necessary.</p>	<p>184. Les procédures judiciaires prévues par la présente loi ne cessent ni ne sont suspendues par décès ni par transmission ou mutation d'intérêt; mais, en pareil cas, sur la demande de tout intéressé, un juge peut rendre telle ordonnance qui lui paraît juste, eu égard aux circonstances, pour la continuation, l'abandon ou la suspension de ces procédures, et il peut à cette fin exiger la production des preuves et faire donner l'avis qu'il juge nécessaires.</p>	Reprise d'instance
Purchase for valuable consideration	<p>185. Where, in any action, suit or other proceeding affecting land for which a certificate of title has been issued, it becomes necessary to determine whether the transferee, lessee, mortgagee or encumbrancee of a special encumbrance is a purchaser or transferee, lessee, mortgagee or encumbrancee of a special encumbrance for valuable consideration, any person who is a party to the action, suit or other proceeding may give in evidence any transfer, lease, mortgage, special encumbrance or other instrument or caveat that has been issued, filed or registered by a Registrar affecting the land in dispute.</p>	<p>185. Chaque fois que dans une action, poursuite ou autre procédure concernant un bien-fonds pour lequel un certificat de titre a été délivré il devient nécessaire de déterminer si le cessionnaire, le locataire, le créancier hypothécaire ou le bénéficiaire de charge spéciale est un acquéreur ou cessionnaire, locataire, créancier hypothécaire ou bénéficiaire de charge spéciale contre valeur, toute personne qui est partie à l'action, poursuite ou autre procédure peut produire comme preuve tout acte de transfert, bail, hypothèque, charge spéciale ou autre acte ou opposition délivré, déposé ou enregistré par un registrateur concernant le bien-fonds en litige.</p>	Acquisition moyennant contrepartie valable
Evidence in inquiries before judge	<p>186. Where, by virtue of this Act, a judge is required or authorized to hold an inquiry, proof of matters relevant to the inquiry may be made before the judge by affidavit, but the judge may, by summons under his or her signature and seal, require the personal attendance of any person to testify as to the matter of the inquiry or of any person to be cross-examined on his or her affidavit. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(29).</p>	<p>186. Dans tous les cas où, en vertu de la présente loi, un juge est astreint ou autorisé à tenir une enquête, la preuve des questions pertinentes en l'espèce peut se faire devant lui par affidavit, mais le juge peut, par assignation qu'il signe et scelle, faire comparaître devant lui toute personne pour déposer sur l'objet de l'enquête, ou exiger que le déposant se présente en personne devant lui pour être interrogé contradictoirement sur son affidavit. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(29).</p>	Preuve à l'enquête devant le juge

Failure of person to attend	187. (1) If a person named in a summons under section 186 fails to attend at the time and place specified by the summons, then on due proof under oath that the person has been duly served with the summons and that proper conduct money was paid or tendered to the person, the judge may issue a warrant authorizing the Sheriff or any peace officer to apprehend the person and bring the person before the judge for examination and to keep him or her in custody until he or she is examined.	187. (1) Si une personne ne se présente pas aux date, heure et lieu précisés dans l'assignation visée à l'article 186, le juge peut, sur preuve suffisante présentée sous serment qu'il en a dûment reçu signification et qu'il lui a été remis ou offert une somme convenable pour ses frais de déplacement, décerner un mandat adressé au shérif ou à tout agent de la paix, lui enjoignant d'arrêter cette personne, et de l'amener devant lui pour qu'il l'interroge, et de l'avoir en sa garde jusqu'à son interrogatoire.	Défaut du déposant de comparaître
Duties of Sheriff	(2) The Sheriff or peace officer shall obey the warrant referred to in subsection (1) and is entitled to the same fees for executing the warrant as the Sheriff or peace officer would be entitled to for executing a process issued out of the Supreme Court.	(2) Le shérif ou l'agent de la paix exécute le mandat, et il a droit aux mêmes honoraires pour ce faire que s'il exécutait un bref délivré par la Cour suprême.	Obligation du shérif
Costs	(3) The costs incidental to an inquiry referred to in section 186 are in the discretion of the judge, and shall be taxed by the Clerk of the Supreme Court in which the inquiry was held, as much as possible, in accordance with the tariff provided for civil causes in the Supreme Court.	(3) Les frais occasionnés par toute enquête tenue aux termes de la présente loi sont laissés à la discrétion du juge; ils sont taxés par le greffier de la Cour suprême où a lieu l'enquête en conformité avec, autant que possible, le tarif établi pour les causes civiles devant ce tribunal.	Frais
Recovery of costs	(4) Judgment must be signed in the Supreme Court for the costs in favour of the party to whom they are awarded by the judge and execution may be issued for the recovery of the costs out of the Supreme Court as on an ordinary judgment in the Supreme Court. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(30).	(4) Le jugement doit être signé en la Cour suprême pour les frais taxés en faveur de la partie à laquelle le juge les a accordés, et un bref de saisie-exécution peut être délivré par ce tribunal pour leur recouvrement comme après un jugement ordinaire du tribunal.	Recouvrement des frais
Security for costs by non-resident	188. (1) Where (a) any proceeding is taken under this Act, whether by motion or summons, or by the filing of a caveat, lien authorized by statute to be filed in a land titles office, or copy of a writ of execution or other writ against land, or other proceeding, and (b) any party to the proceeding or the person on whose behalf or against whose interest the caveat, lien, execution or proceeding has been filed is not a resident of the Northwest Territories, a judge may, on the application of a party to the proceeding or interested in the proceeding, or affected by the caveat, lien, execution or proceeding, grant an order requiring the non-resident to give security for the costs of the applicant of the order, in prosecuting or resisting the proceeding, or in removing or maintaining the caveat, lien, execution or proceeding.	188. (1) Lorsque des procédures sont intentées en vertu de la présente loi, soit par motion ou par assignation, soit par dépôt d'une opposition, d'un privilège déposé dans un bureau des titres de biens-fonds en conformité avec une loi, d'une copie d'un bref de saisie-exécution ou autre bref contre des biens-fonds ou de quelque autre acte de procédure, et lorsqu'une partie à ces procédures ou la personne au nom de laquelle ou contre les intérêts de laquelle cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution ou cet acte de procédure a été ainsi déposé, ne réside pas dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge peut, sur demande d'une personne partie à ces procédures ou y intéressée, ou visée par cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution, rendre une ordonnance enjoignant à la partie non résidente de fournir un cautionnement en garantie des frais de celui qui a demandé l'ordonnance, en poursuivant ces procédures ou en les contestant, ou en cherchant à faire lever ou maintenir cette opposition, ce privilège ou cette saisie-exécution ou cet acte de procédure.	Cautionnement en garantie des frais fourni par un non-résident

Terms	(2) It may be a term of an order issued under subsection (1) that in default the proceeding may be deemed granted or dismissed, or the caveat, lien, execution or proceeding may be deemed removed or maintained.	(2) L'ordonnance peut prévoir qu'à défaut de cautionnement, la procédure peut être réputée accordée ou rejetée, ou que l'opposition, le privilège, la saisie-exécution ou l'acte de procédure peut être réputé levé ou maintenu.	Nature de l'ordonnance
Stay of proceedings	(3) The order issued under subsection (1) may provide for a stay of proceedings.	(3) L'ordonnance peut aussi prévoir un sursis aux procédures.	Sursis
Practice and procedure	(4) The practice and procedure for obtaining an order under subsection (1) and for giving security is, to the extent possible, the same as on an application for security for costs in civil causes in the Supreme Court.	(4) La pratique et la procédure pour obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1) et fournir le cautionnement sont, autant que possible, les mêmes que celles qui sont suivies pour une demande de sûreté en garantie des frais dans les causes civiles portées la Cour suprême.	Pratique
Costs	(5) The judge may order the costs incident to an application or order to be taxed and recovered as is provided for costs in subsections 187(3) and (4). S.N.W.T. 2009,c.12,s.11(2); S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(31).	(5) Le juge peut ordonner que les frais découlant de la demande ou de l'ordonnance soient taxés et recouvrés de la même manière que pour les frais mentionnés aux paragraphes 187(3) et (4). L.T.N.-O. 2009, ch. 12, art. 11(2).	Frais
Power to award costs	189. (1) A judge may order costs to be paid by or to any person that is a party to any proceeding under this Act.	189. (1) Le juge peut ordonner que les frais soient payés par une personne partie à des procédures en vertu de la présente loi ou lui soient versés.	Le juge peut adjuger des frais
Liability of applicant	(2) An applicant under this Act is prima facie liable to pay all costs, charges and expenses incurred by or in consequence of the application, except where (a) parties object whose rights are sufficiently secured without their appearance; or (b) any costs, charges or expenses are incurred unnecessarily or improperly.	(2) Tout demandeur aux termes de la présente loi est, sauf preuve contraire, tenu au paiement de tous frais, charges et dépenses faits par suite ou à l'occasion de sa demande, sauf cas d'opposition de la part d'une partie dont les droits sont suffisamment garantis sans sa comparution, et à l'exception des frais, charges et dépenses inutiles et irréguliers.	Responsabilité du demandeur
Erroneous certificate	190. A judge may, by order directed to a Registrar, prohibit the dealing with land in any case in which it appears to the judge that an error has been made by misdescription of that land or otherwise in a certificate of title or other instrument, or may make an order directed to a Registrar for the prevention of any other improper dealing. S.N.W.T. 2003,c.5,Sch.F,s.65.	190. Le juge peut, par ordonnance adressée à un registrateur, interdire toute opération à l'égard d'un bien-fonds, lorsqu'il lui apparaît qu'il y a erreur de désignation du bien-fonds ou quelque autre erreur commise dans le certificat de titre ou autre acte. Il peut aussi rendre une ordonnance adressée à un registrateur pour empêcher toute autre opération irrégulière. L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 65.	Si le certificat n'est pas exact
Proof	191. In all matters before a judge where proof is required, the proof may be taken by affidavit or by oral evidence, as may be ordered by a judge.	191. Dans toute affaire dont il est saisi, le juge peut ordonner que la preuve exigée soit faite par affidavit ou oralement.	Preuve
Defects in form	192. No petition, originating notice, order, affidavit, certificate, registration or other proceeding under this Act is invalid by reason of any informality or technical irregularity or of any mistake not affecting the substantial justice of the proceeding.	192. Aucun acte de procédure, requête, avis introductif, ordonnance, affidavit, certificat, enregistrement ou autre, que prévoit la présente loi n'est invalide en raison d'un vice de forme, d'une irrégularité technique ou d'une erreur qui ne touche pas à son bien-fondé.	Vices de forme

Reference by judge	193. A judge may, in respect of any matter before him or her under this Act, refer the matter to the Court of Appeal and the Court of Appeal may either dispose of the matter or refer it back to the judge with the direction that the Court of Appeal thinks proper. S.N.W.T. 2013,c.23,s.9(32).	193. Le juge peut renvoyer à la Cour d'appel toute affaire dont il est saisi au titre de la présente loi, la Cour d'appel pouvant en disposer ou la déférer au juge avec les instructions qu'elle juge indiquées. L.T.N.-O. 2013, ch. 23, art. 9(32).	Renvoi
	APPEAL	APPEL	
Appeal from decision of judge	194. (1) An order or judgment of a judge made or given under this Act may be appealed by the Inspector, a Registrar or person directly interested in the order or judgment to the Court of Appeal.	194. (1) L'inspecteur, un registrateur ou une personne intéressée directement peut interjeter appel à la Cour d'appel de toute ordonnance ou décision rendue par un juge aux termes de la présente loi.	Appel
Practice on appeal	(2) The practice and proceedings relating to appeals in the Court of Appeal, including costs and payment of costs and the enforcement of judgments on appeal, adapted to the circumstances, apply to an appeal referred to in subsection (1).	(2) La pratique et la procédure relatives aux appels devant la Cour d'appel, y compris les frais et leur paiement, ainsi que l'exécution des jugements rendus sur appel s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels visés au paragraphe (1).	Procédure
	PART VIII GENERAL	PARTIE VIII DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
	REGULATIONS	RÈGLEMENTS	
Regulations	195. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations <ul style="list-style-type: none"> (a) prescribing the oath of office for the Inspector, Registrars and Deputy Registrars; (b) prescribing the form for any document or instrument that may be filed, registered or issued under this Act and any notice referred to in this Act; (c) prescribing the days and hours that a land titles office is required to be open to the public; (d) prescribing the fees for <ul style="list-style-type: none"> (i) any duty performed by a Registrar under this Act, the regulations or any other enactment, and (ii) the filing or registration under this Act or any other enactment of any instrument or caveat; (d.1) prescribing the period of time, referred to in subsection 32.2(2), after which an original document, instrument or caveat may be destroyed; (e) prescribing the fee, the manner of calculating the fee or the percentage of a fee that must be transferred into the assurance fund for the performance of a duty or the filing or registration of any 	195. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) établir les serments professionnels des inspecteurs, registrateurs et registrateurs adjoints; b) fixer la forme de tout document ou acte à déposer, à enregistrer ou à délivrer, ainsi que celle des avis à donner, sous le régime de la présente loi; c) fixer les jours et heures d'ouverture au public des bureaux des titres de biens-fonds; d) fixer les droits afférents à tout acte accompli par le registrateur en application de la présente loi, des règlements ou de tout autre texte et au dépôt ou à l'enregistrement des actes ou oppositions en application de la présente loi ou de tout autre texte; d.1) fixer le délai visé au paragraphe 32.2(2) pour la destruction de l'original d'un document, d'un acte ou d'une opposition; e) fixer le droit, la méthode de calcul du droit ou le pourcentage du droit qui doit être transféré au fonds d'assurance à l'égard de l'exercice de ses fonctions ou du dépôt ou de l'enregistrement d'un acte ou d'une opposition; f) prévoir la procédure relative aux 	Règlements

- instrument or caveat;
- (f) respecting the procedures for making an application to have an estate in land registered under section 61 and the standards for establishing the ownership and validity of such an estate;
 - (g) prescribing the other things in respect of which land may be used to be included within the meaning assigned to "utility easement" by subsection 76(4);
 - (h) respecting the procedures for the preparation of and the requirements for plans made under this Act;
 - (i) amending, adding to or repealing the covenants set out in Schedule A or B;
 - (j) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
 - (k) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act. S.N.W.T. 1995, c. 25, s. 26; S.N.W.T. 2003, c. 5, Sch. F, s. 66.

demandes d'enregistrement de domaines visées à l'article 61 et les normes de détermination de la possession et de la validité de ces domaines;

- g) prescrire, pour l'application du paragraphe 76(4), les autres mesures que les servitudes d'utilité publique permettent de prendre à l'égard de biens-fonds;
- h) prévoir la procédure d'établissement des plans visés par la présente loi, et les conditions afférentes;
- i) modifier ou abroger les termes des annexes A ou B, ou y ajouter;
- j) prendre les mesures réglementaires d'application de la présente loi;
- k) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire à la mise en oeuvre de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 25, art. 26; L.T.N.-O. 2003, ch. 5, ann. F, art. 66.

196. - 199. Repealed, S.N.W.T. 1998, c. 33, Sch. C, s. 1.

196. à 199. Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 33, ann. C, art. 1.

200. - 251. Repealed, S.N.W.T. 2010, c. 16, Sch. B, s. 11.

200. à 251. Abrogés, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 11.

SCHEDULE A

(Subsection 111(1), (3),
paragraph 195(i))

SHORT COVENANTS IN LEASE

COLUMN ONE	COLUMN TWO
1. Will not, without leave, assign or sublet	1. The covenantor and the executors, administrators or transferees of the covenantor, will not, during the said term, transfer, assign or sublet the land and premises described in this lease, or any part of the land and premises, or otherwise by any act or deed procure the said land and premises, or any part of the land and premises, to be transferred or sublet, without first obtaining the consent in writing of the lessor or the transferees of the lessor.
2. Will fence	2. The covenantor, and the executors, administrators or transferees, of the covenantor, will, during the continuance of the said term, erect and put on the boundaries of the said land or on those boundaries on which no substantial fence now exists, a good and substantial fence.
3. Will cultivate	3. The covenantor and the executors, administrators or transferees of the covenantor, will, at all times during the said term, cultivate, use and manage in a proper husband-like manner, all such parts of the land as are now or later, with the consent, in writing, of the said lessor or the transferees of the lessor, broken up or converted into tillage and will not impoverish or waste the same.
4. Will not cut timber	4. The covenantor and the executors, administrators or transferees of the covenantor, will not cut down, fell, injure or destroy any living timber or tree upon the said land, without the consent, in writing, of the said lessor or the transferees of the lessor.
5. Will not carry on offensive trade	5. The covenantor and the executors, administrators or transferees of the covenantor, will not, at any time during the said term, use, exercise, or carry on, or permit or suffer to be used, exercised or carried on, in or upon the said premises, or any part of the premises, any noxious, noisome or offensive act, trade, business, occupation or calling; and no act, matter or thing whatsoever shall, at any time during the said term be done in or upon the said premises, or any part of the premises that is an annoyance, nuisance, grievance, damage or any disturbance of the occupiers or owners of the adjoining lands and properties.

ANNEXE A

[paragraphe 111(1), (3)
et l'alinéa 195(i)]

ENGAGEMENTS ABRÉGÉS CONTENUS DANS UN BAIL

COLONNE I	COLONNE II
1. Ne cédera ni ne sous-louera sans permission	1. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne pourront, pendant la durée du bail, transférer, céder ni sous-louer le bien-fonds et ses dépendances, loués par les présentes, ni aucune de leurs parties, ni faire par aucun acte transférer ou sous-louer la totalité ou une partie des bien-fonds et dépendances, sans avoir eu et obtenu au préalable le consentement par écrit du bailleur ou de ses cessionnaires.
2. Clôturera	2. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires devront, pendant la durée du bail, faire une bonne et solide clôture sur les limites du bien-fonds, ou sur celles de ces limites qui ne sont pas bien clôturées.
3. Cultivera	3. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires devront, pendant la durée du bail, cultiver, exploiter et administrer en bons pères de famille les parties du bien-fonds qui sont actuellement en état de labour ou de culture, ou qui seront à l'avenir, du consentement par écrit du bailleur ou de ses cessionnaires, mis en état de labour, et ne devront ni appauvrir ni détériorer le bien-fonds.
4. Ne coupera pas de bois	4. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne devront couper, abattre, endommager ni détruire aucun bois vif ni arbre propre à la construction, croissant sur le bien-fonds, sans le consentement par écrit du bailleur ou de ses cessionnaires.
5. N'exercera pas de métier nuisible	5. Le locataire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession ou cessionnaires ne devront, pendant la durée du bail, ni exercer ni exploiter, ni permettre ni souffrir que l'on exerce ou exploite, sur le bien-fonds ou ses dépendances, aucun métier, industrie, négoce ou état insalubre, bruyant ou nuisible; et ne feront pendant toute la durée du bail, sur le bien-fonds ou ses dépendances, aucun acte, opération ou chose qui doive ou puisse être ou devenir une cause d'inconvénient, d'incommodité, de trouble, de dommage ou de grief pour les possesseurs ou occupants des terres et propriétés voisines.

SCHEDULE B

(Subsection 117(1), (3),
paragraph 195(i))

SHORT COVENANTS IN MORTGAGE

ANNEXE B

[paragraphe 117(1), (3)
et l'alinéa 195(i)]

ENGAGEMENTS ABRÉGÉS
CONTENUS DANS UNE
HYPOTHÈQUE

COLUMN
ONE

COLUMN TWO

COLON-
NE I

COLONNE II

1. Has a good
title to the
said land

1. And also, that the said mortgagor, at the time of the sealing and delivery of the mortgage is, and stands solely, rightfully and lawfully seized of a good, sure, perfect, absolute and indefeasible estate of inheritance, in fee simple, of and in the lands, tenements, hereditaments and the premises described, with their appurtenances, without any manner of trusts, reservations, limitations, provisos or conditions, except those contained in the original grant of the estate, or any other matter or thing to alter, charge, change, encumber or defeat the same.

1. Le débiteur hypothécaire a un bon titre au bien-fonds

1. Et le débiteur hypothécaire, lors de l'exécution et de la signature des présentes, est et reste seul, légalement et de plein droit saisi de façon valable, certaine, parfaite, absolue et irrévocable d'un domaine d'héritage à la propriété absolue des biens-fonds et dépendances ci-dessus décrits, avec toutes leurs appartenances, et de la totalité et de chacune de leurs parties, sans aucune espèce de fiducie, réserve, limitation, condition, à l'exception de celles qui sont contenues dans l'acte primitif de concession, et sans rien d'autre qui puisse changer, atteindre, grever ou résoudre son domaine.

2. Has the
right to
mortgage
the land

2. And also, that the said mortgagor, has good right, full power and lawful and absolute authority to convey the said lands, tenements, hereditaments, and the premises described, with their appurtenances, unto the said mortgagee and the heirs, executors, administrators and assigns of the mortgagee in the manner aforesaid, and according to the true intent and meaning of these presents.

2. Et il a droit d'hypothéquer le bien-fonds

2. Et le débiteur hypothécaire a maintenant par lui-même bon droit, plein pouvoir et autorité absolue de transférer les biens-fonds et dépendances transférés par les présentes, ou ci-dessus mentionnés ou que les présentes sont destinées à transférer, avec toutes leurs appartenances et chacune d'elles, au créancier hypothécaire, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, de la manière susdite, et suivant l'intention et le sens véritables des présentes.

3. And that on
default the
mortgagee
shall
have quiet
possession of
the land

3. And also, that from and after default shall happen to be made of or in the payment of the said sum of money, in the said above proviso mentioned, or the interest of the said sum of money or any part of such money or interest, or of or in the doing, observing, performing, fulfilling or keeping of some one or more of the provisions, agreements or stipulations in the said above proviso particularly set forth, contrary to the true intent and meaning of these presents, and of the said proviso, then, and in every such case, it shall and may be lawful to and for the said mortgagee, and the heirs, executors, administrators and assigns of the mortgagee, peaceably and quietly to enter into, have, hold, use, occupy, possess, and enjoy the aforesaid lands, tenements, hereditaments and premises, described by this mortgage, with their appurtenances, without the let, suit, hindrance, interruption or denial of the said mortgagor and the heirs or assigns of the mortgagor, or any other person or persons whomsoever.

3. Et, en cas de défaut, le créancier hypothécaire prendra possession paisible du bien-fonds.

3. Et aussi, en cas de défaut de paiement de la totalité ou de la partie de cette somme mentionnée dans la clause conditionnelle ci-dessus, ou de la totalité ou de partie de l'intérêt de cette somme, ou, en cas d'inexécution ou de non-accomplissement d'une ou de plusieurs des clauses, conventions ou stipulations spécialement énoncées dans ladite clause, contrairement à l'intention et aux sens véritables des présentes et de la clause conditionnelle, alors et dans chaque tel cas, il sera et pourra être loisible au créancier hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, de prendre possession, avoir, garder, utiliser, occuper, posséder et exploiter paisiblement et sans inquiétude, les biens-fonds et dépendances transférés ou mentionnés par les présentes ou que les présentes ont pour objet de transférer, sans aucun empêchement, poursuite, trouble, interruption, contestation de la part du débiteur hypothécaire, de ses héritiers ou ayants cause, ou de qui que ce soit.

4. Free from all encumbrances

4. And that free and clear and freely and clearly acquitted, exonerated and discharged of and from all arrears of taxes and assessments whatsoever due or payable upon or in respect of the said lands, tenements, hereditaments and premises, and of and from all former conveyances, mortgages, rights, annuities, debts, judgments, executions, recognizances, and of and from all manner of other charges or encumbrances whatsoever.

5. Will execute such further assurances of the land as may be requisite

5. And also, that from and after default shall happen to be made of or in the payment of the said sum of money in the said proviso mentioned, or the interest of the said sum of money or any part of such money or interest or of or in the doing, observing, performing, fulfilling, or keeping of one or more of the provisions, agreements or stipulations in the said above proviso particularly set forth, contrary to the true intent and meaning of these presents and of the said proviso, then and in every such case the said mortgagor and the heirs and assigns of the mortgagor, and all and every other person or persons whosoever having, or lawfully claiming, or who have or may have or lawfully claim any estate, right, title, interest or trust of, in, to or out of the lands, tenements, hereditaments, and premises described with their appurtenances, by, from, under or in trust for the said mortgagor, shall and will, from time to time, and at all times thereafter, at the proper costs and charges of the said mortgagee, and the heirs, executors, administrators and assigns of the mortgagee make, do, suffer and execute, or cause or procure to be made, done, suffered and executed, all and every such further and other reasonable acts, deeds, devices, conveyances and assurances in the law for the further, better and more perfectly and absolutely conveying the said lands, tenements, hereditaments and premises, with their appurtenances, unto the said mortgagee and the heirs, executors, administrators and assigns of the mortgagee, as by the said mortgagee or the mortgagee's lawyer and the heirs, executors of the mortgagee, or their lawyer, shall or may be lawfully and reasonably devised, advised or required, so that no person who shall be required to make or execute such assurances shall be compelled, for the making or executing such assurances, to go or travel from that person's usual place of residence.

6. Has done no act to encumber the land

6. And also that the said mortgagor has not at any time made, done, committed, executed or wilfully or knowingly suffered any act, deed, matter or thing whatsoever whereby or by means whereof the said lands, tenements, hereditaments and premises described or any part or parcel of the said lands, tenements, hereditaments and premises are or may be

4. Libre et quitte de toute charge

4. Et les biens-fonds étant libres et quittes et entièrement et absolument acquittés, dégrevés et déchargés de tous arriérés de taxes et cotisations quelconques dus ou payables sur ou à l'égard des biens-fonds et dépendances ou toute partie de ceux-ci, et de tous transferts, hypothèques, droits, rentes, dettes, jugements, exécutions et cautionnements, et de toutes autres espèces de charges ou obligations quelconques.

5. Et le débiteur hypothécaire convient qu'il passera tous autres actes de garantie qui pourront être nécessaires.

5. Et aussi, en cas de défaut de paiement de la totalité ou d'une partie de la somme mentionnée dans la clause conditionnelle susdite, ou de tout ou partie de l'intérêt de cette somme, ou en cas d'inexécution ou de non-accomplissement d'une ou de plusieurs des clauses, conventions ou stipulations spécialement énoncées dans la clause conditionnelle, contrairement aux vrais sens et intention des présentes et de la clause conditionnelle, alors et dans chaque tel cas, le débiteur hypothécaire, ses héritiers et ayants cause, et toute autre personne quelconque, ayant ou réclamant légitimement ou qui pourrait par la suite avoir ou réclamer légitimement quelque domaine, droit, titre ou intérêt ou fiducie dans ou sur les biens-fonds et dépendances transférés au moyen ou d'après l'intention des présentes, avec leurs dépendances, en totalité ou en partie, par le débiteur hypothécaire, de sa part ou en son nom ou en fiducie pour lui, feront ou passeront ou feront faire et passer au besoin et en tout temps, aux frais et dépens du créancier hypothécaire, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, tous autres actes, contrats, transferts et garanties en droit pour mieux, plus parfaitement et plus absolument transférer et garantir les biens-fonds et dépendances au créancier hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs de succession et ayants cause, qui seront par le créancier, ses héritiers, exécuteurs testamentaires et ayants cause, ou son ou leur procureur versé dans la science du droit, légalement et raisonnablement arrêtés, conseillés ou demandés; mais il sera fait en sorte que la personne qui sera requise de faire et passer les actes et contrats ne sera pas tenue pour les passer et souscrire de s'absenter ou de s'éloigner de sa demeure ordinaire.

6. Et le débiteur hypothécaire n'a pas grevé les biens-fonds

6. Et le débiteur hypothécaire n'a jamais auparavant fait, commis, souscrit, ni sciemment ni avec connaissance de cause, laissé faire aucun acte, contrat ou chose quelconque, par quoi ou au moyen de quoi les biens-fonds et dépendances transférés par les présentes ou que les présentes sont destinées à transférer, ou quelque partie ou parcelle de ceux-ci

in any way impeached, charged, affected or encumbered in title, estate or otherwise.

sont, seraient ou pourraient être chargés, engagés, atteints ou grevés à quelque titre ou de quelque manière que ce soit.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2014©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2014©
